



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 875

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1980

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 875

1973

I. Nos. 12550-12561

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 29 May 1973 to 14 June 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12550. Brazil, Argentina, Bolivia, Paraguay and Uruguay:</b>	
Treaty of the River Plate Basin. Signed at Brasília on 23 April 1969 . . . . .	3
<b>No. 12551. United Nations and Egypt:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the Symposium on population and development to be held at Cairo from 4 to 14 June 1973. Signed at New York on 29 May 1973 . . . . .	17
<b>No. 12552. Brazil and European Atomic Energy Community:</b>	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Brasília on 9 June 1961 . . . . .	25
<b>No. 12553. Brazil and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to dispense with consular legalization. Brasília, 17 September 1970, and Rio de Janeiro, 14 October 1970 . . . . .	59
<b>No. 12554. Brazil and Senegal:</b>	
Trade Agreement. Signed at Brasília on 23 September 1964 . . . . .	65
<b>No. 12555. Belgium and Haiti:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement. Port-au-Prince, 2 June 1972 . . . . .	75
<b>No. 12556. World Health Organization and Laos:</b>	
Basic Agreement. Signed at Manila on 27 February 1973 and at Vientiane on 7 May 1973 . . . . .	81
<b>No. 12557. Chile and Colombia:</b>	
Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Bogotá on 8 May 1971 . . . . .	91

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 875

1973

I. N<sup>os</sup> 12550-12561

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 29 mai 1973 au 14 juin 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12550. Brésil, Argentine, Bolivie, Paraguay et Uruguay :</b> Traité du bassin du Río de la Plata. Signé à Brasília le 23 avril 1969 . . . . .	3
<b>N° 12551. Organisation des Nations Unies et Égypte :</b> Accord concernant l'organisation du Colloque sur la population et le développement devant se tenir au Caire du 4 au 14 juin 1973. Signé à New York le 29 mai 1973 . . . . .	17
<b>N° 12552. Brésil et Communauté européenne de l'énergie atomique :</b> Accord de coopération concernant des utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Brasília le 9 juin 1961 . . . . .	25
<b>N° 12553. Brésil et Suisse :</b> Échange de notes constituant un accord portant dispense de la légalisation consulaire. Brasília, 17 septembre 1970, et Rio de Janeiro, 14 octobre 1970 . . . . .	59
<b>N° 12554. Brésil et Sénégal :</b> Accord commercial. Signé à Brasília le 23 septembre 1964 . . . . .	65
<b>N° 12555. Belgique et Haïti :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Port-au-Prince, 2 juin 1972 . . . . .	75
<b>N° 12556. Organisation mondiale de la santé et Laos :</b> Accord de base. Signé à Manille le 27 février 1973 et à Vientiane le 7 mai 1973 . .	81
<b>N° 12557. Chili et Colombie :</b> Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Bogota le 8 mai 1971 . . . . .	91

	<i>Page</i>
<b>No. 12558. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (British Solomon Islands Protectorate):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Suva, 13 January 1972, and Honiara, 9 February 1972 . . . . .	99
<b>No. 12559. International Development Association and Sweden:</b>	
Administration Letter— <i>Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project</i> . Dated at Washington on 12 May 1967 . . . . .	107
<b>No. 12560. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project</i> (with schedule, related letter and Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington on 12 May 1967 . . . . .	117
<b>No. 12561. Sweden and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project</i> (with schedule, annex and related letters). Signed at Washington on 12 May 1967 . . . . .	137
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Accession by Singapore . . . . .	158
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany . . . . .	160
<b>No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, at its seventh session, Rome, 11 December 1953:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany . . . . .	161

	<i>Pages</i>
<b>N° 12558. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Protectorat des îles Salomon britanniques) :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Suva, 13 janvier 1972, et Honiara, 9 février 1972 . . . . .	99
<b>N° 12559. Association internationale de développement et Suède :</b>	
Lettre d'administration— <i>Projet de Lahore relatif à l'adduction d'eau, à la construction d'égouts et à l'assèchement</i> . En date à Washington du 12 mai 1967 . . . . .	107
<b>N° 12560. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet de Lahore relatif à l'adduction d'eau, à la construction d'égouts et à l'assèchement</i> (avec annexe, lettre y relative et Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington le 12 mai 1967 . . . . .	117
<b>N° 12561. Suède et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet de Lahore relatif à l'adduction d'eau, à la construction d'égouts et à l'assèchement</i> (avec appendice, annexe et lettres connexes). Signé à Washington le 12 mai 1967 . . . . .	137
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion de Singapour . . . . .	159
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	160
<b>N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	161

	<i>Page</i>
<b>No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Participation by the Federal Republic of Germany in the above-mentioned Convention as amended . . . . .	162
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:</b>	
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the application of the above-mentioned Convention and Protocols 1 and 2 annexed thereto to Hong Kong . . . . .	163
<b>No. 5322. Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Laos for the provision of technical advisory assistance. Signed at Vientiane on 12 July 1960, and at Manila on 4 August 1960:</b>	
Termination . . . . .	164
<b>No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Centre. Signed at Paris on 6 December 1951:</b>	
Definitive acceptances by Algeria and France . . . . .	165
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:</b>	
Accession by Turkey . . . . .	166
<b>No. 8235. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom establishing a Free Trade Area. Signed at London on 14 December 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Dublin, 31 March 1972 . . . . .	168
<b>No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	180
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:</b>	
Acceptance by Egypt . . . . .	181
<b>No. 12341. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial</b>	

	<i>Pages</i>
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Participation de la République fédérale d'Allemagne à la Convention susmentionnée telle qu'amendée . . . . .	162
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :</b>	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention susmentionnée et des Protocoles 1 et 2 y annexés à Hong-kong . . . . .	163
<b>N° 5322. Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement royal du Laos concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Vientiane, le 12 juillet 1960, et à Manille, le 4 août 1960 :</b>	
Abrogation . . . . .	164
<b>N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :</b>	
Acceptations définitives de l'Algérie et de la France . . . . .	165
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :</b>	
Adhésion de la Turquie . . . . .	167
<b>N° 8235. Accord entre le Gouvernement de la République d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni instituant une zone de libre-échange. Signé à Londres le 14 décembre 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Dublin, 31 mars 1972 . . . . .	174
<b>N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	180
<b>N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :</b>	
Acceptation de l'Égypte . . . . .	181
<b>N° 12341. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies</b>	

	<i>Page</i>
<b>Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of the Republic of Burundi. Signed at Bujumbura on 22 March 1973:</b>	
Rectification of the French and English authentic texts of the above-mentioned Agreement . . . . .	182
<b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:</b>	
Ratification by Spain . . . . .	184
<b>No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:</b>	
Ratifications by Poland and France . . . . .	184
<b><i>Universal Postal Union</i></b>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	186
Accession by the German Democratic Republic in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969 . . . . .	186
<b>No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	186
<b>No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
<b>No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	188



	<i>Pages</i>
pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et le Gouvernement de la République du Burundi. Signé à Bujumbura le 22 mars 1973 :	
Rectification des textes authentiques français et anglais de l'Accord susmentionné . . . . .	183
<b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :</b>	
Ratification de l'Espagne . . . . .	185
<b>N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :</b>	
Ratifications de la Pologne et de la France . . . . .	185
<b><i>Union postale universelle</i></b>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande . . . . .	187
Adhésion de la République démocratique allemande à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969 . . . . .	187
<b>N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande . . . . .	187
<b>N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande . . . . .	189

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered***

***from 29 May 1973 to 14 June 1973***

***Nos. 12550 to 12561***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés***

***du 29 mai 1973 au 14 juin 1973***

***N<sup>os</sup> 12550 à 12561***



No. 12550

---

**BRAZIL, ARGENTINA, BOLIVIA,  
PARAGUAY and URUGUAY**

**Treaty of the River Plate Basin. Signed at Brasília on 23  
April 1969**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 May 1973.*

---

**BRÉSIL, ARGENTINE, BOLIVIE,  
PARAGUAY et URUGUAY**

**Traité du bassin du Río de la Plata. Signé à Brasília le 23  
avril 1969**

*Textes authentiques: portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 mai 1973.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

## TRATADO DA BACIA DO PRATA

Os Governos das Repúblicas da Argentina, Bolívia, Brasil, Paraguai e Uruguai, representados na I Reunião Extraordinária de Chanceleres dos Países da Bacia do Prata, realizada em Brasília, em 22 e 23 de abril de 1969,

CONVENCIDOS da necessidade de reunir esforços para a devida consecução dos propósitos fundamentais assinalados na Declaração Conjunta de Buenos Aires, de 27 de fevereiro de 1967, e na Ata de Santa Cruz de la Sierra, de 20 de maio de 1968, e animados de um firme espírito de cooperação e solidariedade;

PERSUADIDOS de que a ação conjugada permitirá o desenvolvimento harmônico e equilibrado assim como o ótimo aproveitamento dos grandes recursos naturais da região e assegurará sua preservação para as gerações futuras através da utilização racional dos aludidos recursos;

CONSIDERANDO também que os Chanceleres aprovaram um Estatuto para o Comitê Intergovernamental Coordenador dos Países da Bacia do Prata;

DECIDIRAM subscrever o presente Tratado para assegurar a institucionalização do sistema da Bacia do Prata e, para êsse fim, designaram seus Plenipotenciários, que convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes convêm em conjugar esforços com o objeto de promover o desenvolvimento harmônico e a integração física da Bacia do Prata e de suas áreas de influência direta e ponderável.

*Parágrafo único.* Para tal fim promoverão, no âmbito da Bacia, a identificação de áreas de interesse comum e a realização de estudos, programas e obras, bem como a formulação de entendimentos operativos ou instrumentos jurídicos que estimem necessárias e que propendam:

- a. À facilitação e assistência em matéria de navegação.
- b. À utilização racional do recurso água, especialmente através da regularização dos cursos d'água e seu aproveitamento múltiplo e equitativo.
- c. À preservação e ao fomento da vida animal e vegetal.
- d. Ao aperfeiçoamento das interconexões rodoviárias, ferroviárias, fluviais, aéreas, elétricas e de telecomunicações.
- e. À complementação regional mediante a promoção e estabelecimento de indústrias de interesse para o desenvolvimento da Bacia.
- f. À complementação econômica de áreas limítrofes.
- g. À cooperação mútua em matéria de educação, saúde e luta contra as enfermidades.
- h. À promoção de outros projetos de interesse comum e em especial daqueles que se relacionem com o inventário, avaliação e o aproveitamento dos recursos naturais da área.
- i. Ao conhecimento integral da Bacia do Prata.

*Artigo II.* Os Ministros das Relações Exteriores dos Países da Bacia do Prata reunir-se-ão uma vez por ano, em data que será sugerida pelo Comitê Intergovernamental Coordenador, a fim de traçar diretrizes básicas da política comum para a consecução dos propósitos estabelecidos neste Tratado; apreciar e avaliar os resultados obtidos; celebrar consultas sobre a ação de seus respectivos Governos no âmbito do Desenvolvimento multinacional integrado da Bacia; dirigir a ação do Comitê Intergovernamental Coordenador e, em geral, adotar as providências necessárias ao cumprimento do presente Tratado através das realizações concretas por êle requeridas.

*Parágrafo 1°* Os Ministros das Relações Exteriores poderão reunir-se em sessão extraordinária, mediante convocação efetuada pelo Comitê Intergovernamental Coordenador por solicitação de pelo menos três das Partes Contratantes.

*Parágrafo 2°* Se excepcionalmente o Ministro das Relações Exteriores de uma das Partes Contratantes não puder comparecer a uma reunião, ordinária ou extraordinária, far-se-á representar por um Delegado Especial.

*Parágrafo 3°* As decisões tomadas em reuniões efetuadas em conformidade com êste artigo requererão sempre o voto unânime dos cinco países.

*Artigo III.* Para os fins do presente Tratado, o Comitê Intergovernamental Coordenador é reconhecido como o órgão permanente da Bacia, encarregado de promover, coordenar e acompanhar o andamento das ações multinacionais, que tenham por objeto o desenvolvimento integrado da Bacia do Prata, e da assistência técnica e financeira que promova com o apoio dos organismos internacionais que estime convenientes, bem como de executar as decisões que adotem os Ministros das Relações Exteriores.

*Parágrafo 1°* O Comitê Intergovernamental Coordenador se regerá pelo Estatuto aprovado na segunda Reunião de Chanceleres dos Países da Bacia do Prata, celebrada em Santa Cruz de la Sierra, Bolívia, de 18 a 20 de maio de 1968.

*Parágrafo 2°* Em reunião extraordinária, para tal fim especialmente convocada, poderão os Ministros das Relações Exteriores, sempre pelo voto unânime dos cinco países, reformar o Estatuto do Comitê Intergovernamental Coordenador.

*Artigo IV.* Sem prejuízo das disposições internas de cada país, serão órgãos de cooperação e assessoramento dos Governos as Comissões ou Secretarias nacionais, constituídas de conformidade com a Declaração Conjunta de Buenos Aires. As Comissões ou Secretarias poderão estabelecer contatos bilaterais, obedecendo sempre aos critérios e normas dos países interessados e disso mantendo devidamente informado, quando fôr o caso, o Comitê Intergovernamental Coordenador.

*Artigo V.* A ação coletiva entre as Partes Contratantes deverá desenvolver-se sem prejuízo dos projetos e empreendimentos que decidam executar em seus respectivos territórios, dentro do respeito ao direito internacional e segundo a boa prática entre nações vizinhas e amigas.

*Artigo VI.* O estabelecido no presente Tratado não impedirá as Partes Contratantes de concluir acordos específicos ou parciais, bilaterais ou multilaterais, destinados à consecução dos objetivos gerais de desenvolvimento da Bacia.

*Artigo VII.* O presente Tratado denominar-se-á Tratado da Bacia do Prata e terá duração ilimitada.

*Artigo VIII.* O presente Tratado será ratificado pelas Partes Contratantes e os Instrumentos de Ratificação serão depositados junto ao Govêrno da República Federativa do Brasil.

*Parágrafo 1°* O presente Tratado entrará em vigor trinta dias depois de depositados os Instrumentos de Ratificação de tôdas as Partes Contratantes.

*Parágrafo 2°* Enquanto as Partes Contratantes procedam à ratificação do presente Tratado e ao depósito dos Instrumentos de Ratificação, na ação multinacional empreendida para o desenvolvimento da Bacia do Prata, sujeitar-se-ão ao acordado na Declaração Conjunta de Buenos Aires e na Ata de Santa Cruz de la Sierra.

*Parágrafo 3°* A intenção de denunciar o presente Tratado será comunicada por uma Parte Contratante às demais Partes Contratantes pelo menos noventa dias antes da entrega formal do Instrumento de Denúncia do Govêrno da República Federativa do Brasil. Formalizada a denúncia, os efeitos do Tratado cessarão, para a Parte Contratante denunciante, no prazo de um ano.



[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE LA CUENCA DEL PLATA

---

Los Gobiernos de las Repúblicas de Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay y Uruguay, representados en la I Reunión Extraordinaria de Cancilleres de los Países de la Cuenca del Plata, realizada en Brasília, el 22 y 23 de abril de 1969,

CONVENCIDOS de la necesidad de aunar esfuerzos para el debido logro de los propósitos fundamentales señalados en la Declaración Conjunta de Buenos Aires de 27 de Febrero de 1967 y en el Acta de Santa Cruz de la Sierra de 20 de Mayo de 1968 y animados de un firme espíritu de cooperación y solidaridad;

PERSUADIDOS de que la acción mancomunada permitirá el desarrollo armónico y equilibrado así como el óptimo aprovechamiento de los grandes recursos naturales de la región y asegurará su preservación para las generaciones futuras a través de la utilización racional de esos recursos;

CONSIDERANDO asimismo que los Cancilleres han aprobado un Estatuto para el Comité Intergubernamental Coordinador de los Países de la Cuenca del Plata;

DECIDIERON suscribir el presente Tratado para afianzar la institucionalización del sistema de la Cuenca del Plata y, a ese fin, designaron sus Plenipotenciarios, que convinieron lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes convienen en mancomunar esfuerzos con el objeto de promover el desarrollo armónico y la integración física de la Cuenca del Plata y de sus áreas de influencia directa y ponderable.

*Parágrafo único.* A tal fin, promoverán en el ámbito de la Cuenca, la identificación de áreas de interés común y la realización de estudios, programas y obras, así como la formulación de entendimientos operativos e instrumentos jurídicos que estimen necesarios y que propendan a:

- a. La facilitación y asistencia en materia de navegación.
- b. La utilización racional del recurso agua, especialmente a través de la regulación de los cursos de agua y su aprovechamiento múltiple y equitativo.
- c. La preservación y el fomento de la vida animal y vegetal.
- d. El perfeccionamiento de las interconexiones viales, ferroviarias, fluviales, aéreas, eléctricas y de telecomunicaciones.
- e. La complementación regional mediante la promoción y radicación de industrias de interés para el desarrollo de la Cuenca.
- f. La complementación económica de áreas limítrofes.
- g. La cooperación mutua en materia de educación, sanidad y lucha contra las enfermedades.
- h. La promoción de otros proyectos de interés común y en especial aquellos que tengan relación con el inventario, evaluación y el aprovechamiento de los recursos naturales del área.
- i. El conocimiento integral de la Cuenca del Plata.

*Artículo II.* Los Ministros de Relaciones Exteriores de los Países de la Cuenca del Plata se reunirán una vez por año, en fecha que será sugerida por el Comité Intergubernamental Coordinador, a fin de trazar directivas básicas de política común para el logro de los propósitos establecidos en este Tratado; apreciar y evaluar los resultados obtenidos; celebrar consultas sobre la acción de sus respectivos Gobiernos en el ámbito del desarrollo multinacional integrado de la Cuenca; dirigir la acción del Comité Intergubernamental Coordinador y, en general, adoptar las providencias necesarias para el cumplimiento del presente Tratado a través de las realizaciones concretas que él demande.

*Parágrafo 1.* Los Ministros de Relaciones Exteriores podrán reunirse en sesión extraordinaria, previa convocatoria efectuada por el Comité Intergubernamental Coordinador a solicitud de por lo menos tres de las Partes Contratantes.

*Parágrafo 2.* Si excepcionalmente el Ministro de Relaciones Exteriores de una de las Partes Contratantes no pudiera concurrir a una reunión, ordinaria o extraordinaria, se hará representar por un Delegado Especial.

*Parágrafo 3.* Las decisiones tomadas en reuniones efectuadas de conformidad con este artículo requerirán siempre el voto unánime de los cinco países.

*Artículo III.* Para los efectos del presente Tratado, el Comité Intergubernamental Coordinador es reconocido como el órgano permanente de la Cuenca, encargado de promover, coordinar y seguir la marcha de las acciones multinacionales que tengan por objeto el desarrollo integrado de la Cuenca del Plata, y de la asistencia técnica y financiera que organice con el apoyo de los organismos internacionales que estime convenientes, y ejecutar las decisiones que adopten los Ministros de Relaciones Exteriores.

*Parágrafo 1.* El Comité Intergubernamental Coordinador se regirá por el Estatuto aprobado en la Segunda Reunión de Cancilleres de los Países de la Cuenca del Plata, celebrada en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, del 18 al 20 de Mayo de 1968.

*Parágrafo 2.* En reunión extraordinaria, a tal fin especialmente convocada, los Ministros de Relaciones Exteriores podrán, siempre con el voto unánime de los cinco países, reformar el Estatuto del Comité Intergubernamental Coordinador.

*Artículo IV.* Sin perjuicio de las disposiciones internas de cada país, serán órganos de cooperación y asesoramiento de los Gobiernos las Comisiones o Secretarías nacionales constituidas de acuerdo con la Declaración Conjunta de Buenos Aires. Tales Comisiones o Secretarías podrán establecer contactos bilaterales, obedeciendo siempre a los criterios y normas de los países interesados, manteniendo debidamente informado, cuando sea el caso, al Comité Intergubernamental Coordinador.

*Artículo V.* La acción colectiva entre las Partes Contratantes deberá desarrollarse sin perjuicio de aquellos proyectos y empresas que decidan ejecutar en sus respectivos territorios, dentro del respeto al derecho internacional y según la buena práctica entre naciones vecinas y amigas.

*Artículo VI.* Lo establecido en el presente Tratado no inhibirá a las Partes Contratantes para concluir acuerdos específicos o parciales, bilaterales o multilaterales, encaminados al logro de los objetivos generales de desarrollo de la Cuenca.

*Artículo VII.* El presente Tratado se denominará Tratado de la Cuenca del Plata y tendrá duración ilimitada.

*Artículo VIII.* El presente Tratado será ratificado por las Partes Contratantes y los Instrumentos de Ratificación serán depositados ante al Gobierno de la República Federativa del Brasil.

*Parágrafo 1.* El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de depositados los Instrumentos de Ratificación de todas las Partes Contratantes.

*Parágrafo 2.* Mientras las Partes Contratantes procedan a la ratificación del presente Tratado y al depósito de los Instrumentos de Ratificación, en la acción multinacional emprendida para el desarrollo de la Cuenca del Plata, se sujetarán a lo acordado en la Declaración Conjunta de Buenos Aires y en el Acta de Santa Cruz de la Sierra.

*Parágrafo 3.* La intención de denunciar el presente Tratado será comunicada por una Parte Contratante a las demás Partes Contratantes por lo menos noventa días antes de la entrega formal del Instrumento de Denuncia al Gobierno de la República Federativa del Brasil. Formalizada la denuncia, los efectos del Tratado cesarán, para la Parte Contratante denunciante, en el plazo de un año.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo-assinados, depois de haver depositado seus plenos poderes, encontrados em boa e devida forma, firmam o presente Tratado. v

FEITO na cidade de Brasília, aos vinte e três dias do mês de abril do ano de mil novecentos e sessenta e nove, em um só exemplar, nos idiomas português e espanhol, o qual ficará depositado nos arquivos do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, que fornecerá cópias autênticas aos demais países signatários.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber depositado sus plenos poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de Brasília, a los veinte y tres dias del mes de Abril del año de mil novecientos sesenta y nueve, en un solo ejemplar, en los idiomas español y portugués, que quedará depositado en los archivos del Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil, el cual expedirá copias autenticadas a los países signatarios.

Pela Argentina:

Por Argentina:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pela Bolívia:

Por Bolivia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Pelo Brasil:

Por Brasil:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Pelo Paraguai:

Por Paraguay:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Pelo Uruguai:

Por Uruguay:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Signed by Nicamor Costa Méndez—Signé par Nicamor Costa Méndez.

<sup>2</sup> Signed by Victor Hoz de Vila—Signé par Victor Hoz de Vila.

<sup>3</sup> Signed by José de Magalhães Pinto—Signé par José de Magalhães Pinto.

<sup>4</sup> Signed by Raúl Sapena Pastor—Signé par Raúl Sapena Pastor.

<sup>5</sup> Signed by Venancio Flores—Signé par Venancio Flores.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

## TREATY<sup>1</sup> OF THE RIVER PLATE BASIN

The Governments of the Republics of Argentina, Bolivia, Brazil, Paraguay and Uruguay, represented at the First Extraordinary Meeting of Foreign Ministers of the Countries of the River Plate Basin, held at Brasília on 22 and 23 April 1969,

CONVINCED of the need to join forces in order to achieve the fundamental objectives laid down in the Joint Declaration of Buenos Aires of 27 February 1967 and the Act of Santa Cruz de la Sierra of 20 May 1968, and guided by a strong spirit of co-operation and solidarity,

CONFIDENT that joint action will permit the harmonious and balanced development and optimum utilization of the principal natural resources of the region and will ensure the conservation of those resources for future generations if they are utilized rationally,

CONSIDERING further that the Foreign Ministers have adopted a Statute for the Intergovernmental Co-ordinating Committee of the Countries of the River Plate Basin,

Have decided to conclude this Treaty in order to establish firmer institutional arrangements for the River Plate Basin and, to that end, have designated their plenipotentiaries, who have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties agree to join forces to promote the harmonious development and physical integration of the River Plate Basin and its zones of direct and measurable influence.

*Sole paragraph.* To that end, they shall promote, in the region of the Basin, the identification of areas of mutual interest, the carrying out of studies, plans and works and the formulation of such operating arrangements and legal instruments as they may deem necessary to achieve the following objectives:

- (a) Facilitating and assisting navigation;
- (b) The rational utilization of water resources, in particular by the regulation of watercourses and their multipurpose and equitable development;
- (c) The conservation and development of animal and plant life;
- (d) The improvement of road, rail, river, air, electrical and telecommunications interconnexions;

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1970, i.e. 30 days after the instruments of ratification by all the Contracting Parties had been deposited with the Government of Brazil, in accordance with article VIII (1). The instruments were deposited as indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Brazil	15 October	1969
✓ Paraguay	11 February	1970
✓ Argentina	22 May	1970
✓ Uruguay	25 May	1970
✓ Bolivia	15 July	1970

- (e) Regional complementarity, by promoting and establishing industries for the development of the Basin;
- (f) The economic complementarity of areas bordering on the Basin;
- (g) Co-operation with respect to education, health and disease control;
- (h) The promotion of other projects of mutual interest, in particular those relating to the surveying, evaluation and development of the natural resources of the area;
- (i) A comprehensive knowledge of the River Plate Basin.

*Article II.* The Ministers for Foreign Affairs of the countries of the River Plate Basin shall meet once a year on a date to be suggested by the Intergovernmental Co-ordinating Committee in order to lay down basic joint policy guidelines for the attainment of the objectives established in this Treaty; to assess and evaluate the results obtained; to hold consultations on the activities of their respective Governments relating to the multinational integrated development of the Basin; to guide the work of the Intergovernmental Co-ordinating Committee and, in general, to adopt such provisions as are necessary to ensure the implementation of this Treaty through the specific measures called for herein.

*Paragraph 1.* The Ministers for Foreign Affairs may meet in extraordinary session after being convened by the Intergovernmental Co-ordinating Committee on the request of at least three of the Contracting Parties.

*Paragraph 2.* In the event that, owing to exceptional circumstances, the Minister for Foreign Affairs of a Contracting Party should be unable to attend a regular or extraordinary meeting, he shall be represented by a special delegate.

*Paragraph 3.* Decisions taken at meetings held pursuant to this article shall require the unanimous vote of the five countries concerned.

*Article III.* For the purposes of this Treaty, the Intergovernmental Co-ordinating Committee is recognized as the permanent body for the Basin and shall be responsible for promoting, co-ordinating and following the progress of multinational efforts to ensure the integrated development of the River Plate Basin and of the technical and financial assistance which it may organize with the support of such international agencies as it deems appropriate, and for implementing the decisions adopted by the Ministers for Foreign Affairs.

*Paragraph 1.* The Intergovernmental Co-ordinating Committee shall be governed by the Statute adopted at the Second Meeting of Foreign Ministers of the Countries of the River Plate Basin held at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, from 18 to 20 May 1968.

*Paragraph 2.* At an extraordinary meeting specially convened for the purpose, the Ministers for Foreign Affairs may amend the Statute of the Intergovernmental Co-ordinating Committee, but such amendment shall require the unanimous vote of the five countries concerned.

*Article IV.* Without prejudice to the domestic legislation of each country, the national commissions or secretariats established pursuant to the Joint Declaration of Buenos Aires shall be the organs of co-operation among the Governments concerned and shall provide them with advice. The said commissions or secretariats may establish bilateral contacts, which shall in all cases be in conformity with the rules and regulations of the countries concerned,

and shall keep the Intergovernmental Co-ordinating Committee informed as appropriate.

*Article V.* Any joint activities undertaken by the Contracting Parties shall be carried out without prejudice to such projects and undertakings as they may decide to execute within their respective territories, in accordance with respect for international law and fair practice among neighbouring friendly nations.

*Article VI.* The provisions of this Treaty shall not prevent the Contracting Parties from concluding specific or partial bilateral or multilateral agreements designed to achieve the general objectives of the development of the Basin.

*Article VII.* This Treaty shall be known as the Treaty of the River Plate Basin and shall remain in force for an indefinite period.

*Article VIII.* This Treaty shall be ratified by the Contracting Parties and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federative Republic of Brazil.

*Paragraph 1.* This Treaty shall enter into force 30 days after the instruments of ratification of all the Contracting Parties have been deposited.

*Paragraph 2.* Pending ratification of this Treaty by the Contracting Parties and the deposit of their instruments of ratification, any multinational activities they may undertake to develop the River Plate Basin shall be subject to the provisions agreed upon in the Joint Declaration of Buenos Aires and the Act of Santa Cruz de la Sierra.

*Paragraph 3.* A Contracting Party shall notify the other Contracting Parties of its intention to denounce this Treaty at least 90 days before it formally transmits its instrument of denunciation to the Government of the Federative Republic of Brazil. Once the Treaty has been formally denounced, it shall cease to have effect, so far as the Contracting Party denouncing it is concerned, within one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having deposited their full powers, found in good and due form, sign this Treaty.

DONE in the city of Brasília on 23 April 1969 in one copy in the Spanish and Portuguese languages to be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Brazil, which shall transmit certified true copies to the signatory countries.

For Argentina:  
[NICAMOR COSTA MÉNDEZ]

For Bolivia:  
[VICTOR HOZ DE VILA]

For Brazil:  
[JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO]

For Paraguay:  
[RAÚL SAPENA PASTOR]

For Uruguay:  
[VENANCIO FLORES]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> DU BASSIN DU RÍO DE LA PLATA

Les Gouvernements des Républiques d'Argentine, de Bolivie, du Brésil, du Paraguay et de l'Uruguay, représentés à la première Réunion extraordinaire des Ministres des affaires étrangères des pays du bassin du Río de la Plata tenue à Brasília les 22 et 23 avril 1969,

CONVAINCUS de la nécessité d'unir leurs efforts pour réaliser comme il convient les objectifs fondamentaux énoncés dans la Déclaration conjointe de Buenos Aires du 27 février 1967 et dans l'Acte de Santa Cruz de la Sierra du 20 mai 1968, et animés par un esprit inébranlable de coopération et de solidarité;

PERSUADÉS que l'action commune permettra le développement harmonieux et équilibré ainsi que l'exploitation optimale des ressources naturelles importantes de la région et assurera, grâce à leur utilisation rationnelle, leur conservation pour les générations futures;

CONSIDÉRANT également que les Ministres des affaires étrangères ont approuvé un statut du Comité intergouvernemental de coordination des pays du bassin du Río de la Plata;

Ont décidé de signer le présent Traité afin de garantir l'institutionnalisation du système du bassin du Río de la Plata et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, lesquels sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* Les Parties contractantes conviennent d'unir leurs efforts afin de promouvoir le développement harmonieux et l'intégration physique du bassin du Río de la Plata et des zones où il exerce une influence directe et sensible.

*Paragraphe unique.* A cette fin, elles encourageront, à l'intérieur du bassin, l'identification des zones d'intérêt commun et la réalisation d'études, de programmes et de travaux, ainsi que la formulation des accords pratiques et des instruments juridiques qu'elles estimeront nécessaires en vue de:

- a) Faciliter la navigation et fournir une assistance en la matière;
- b) Utiliser rationnellement les ressources en eau, en particulier en régularisant les cours d'eau et en assurant leur exploitation multiple et équitable;
- c) Préserver et favoriser la vie animale et végétale;
- d) Améliorer les liaisons routières, ferroviaires, fluviales, aériennes, électriques et en matière de télécommunications;
- e) Assurer la complémentarité régionale grâce à la promotion et à l'implantation d'industries utiles à la mise en valeur du bassin;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1970, soit 30 jours après le dépôt des instruments de ratification de toutes les Parties contractantes auprès du Gouvernement du Brésil, conformément à l'article VIII, paragraphe 1. Le dépôt des instruments a été effectué comme indiqué ci-après:

Etats	Date du dépôt	
Brésil	15 octobre	1969
Paraguay	11 février	1970
Argentine	22 mai	1970
Uruguay	25 mai	1970
Bolivie	15 juillet	1970



- f) Assurer la complémentarité économique des zones limitrophes ;
- g) Coopérer les unes avec les autres en matière d'éducation, de santé et de lutte contre les maladies ;
- h) Promouvoir d'autres projets d'intérêt commun et en particulier ceux qui intéressent l'exploration, l'évaluation et l'exploitation des ressources naturelles de la zone ;
- i) Acquérir une parfaite connaissance du bassin du Río de la Plata.

*Article II.* Les Ministres des relations extérieures des pays du bassin du Río de la Plata se réuniront une fois par an, à une date qui sera proposée par le Comité intergouvernemental de coordination, afin d'élaborer les principes directeurs d'une politique commune visant à atteindre les objectifs énoncés dans le présent Traité ; de constater et d'évaluer les résultats obtenus ; de tenir des consultations sur l'action de leurs gouvernements respectifs en ce qui concerne le développement multinational intégré du bassin ; de diriger l'action du Comité intergouvernemental de coordination et, d'une manière générale, de prendre les dispositions voulues pour assurer l'application du présent Traité au moyen des réalisations concrètes qui pourront être nécessaires.

*Paragraphe 1.* Les Ministres des relations extérieures pourront se réunir en session extraordinaire sur convocation du Comité intergouvernemental de coordination formulée à la demande d'au moins trois des Parties contractantes.

*Paragraphe 2.* Si, exceptionnellement, le Ministre des relations extérieures d'une des Parties contractantes ne peut participer à une réunion, ordinaire ou extraordinaire, il se fera représenter par un représentant spécial.

*Paragraphe 3.* Lors des réunions tenues conformément au présent article, les décisions seront toujours prises à l'unanimité des cinq pays.

*Article III.* Aux fins du présent Traité, le Comité intergouvernemental de coordination est l'organe permanent du bassin, chargé de promouvoir et de coordonner et de suivre les activités multinationales ayant pour objet d'assurer le développement intégré du bassin du Río de la Plata et d'en suivre le déroulement ainsi que les activités d'assistance technique et financière qu'il organisera avec l'appui des organismes internationaux qu'il jugera appropriés, et chargé d'appliquer les décisions qu'adopteront les Ministres des relations extérieures.

*Paragraphe 1.* Le Comité intergouvernemental de coordination sera régi par le Statut approuvé à la deuxième Réunion des Ministres des affaires étrangères des pays du bassin du Río de la Plata, tenue à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) du 18 au 20 mai 1968.

*Paragraphe 2.* En réunion extraordinaire, convoquée spécialement à cette fin, les Ministres des relations extérieures pourront, toujours à l'unanimité des cinq pays, modifier le Statut du Comité intergouvernemental de coordination.

*Article IV.* Sans préjudice des dispositions du droit interne de chaque pays, les commissions ou secrétariats nationaux constitués conformément à la Déclaration conjointe de Buenos Aires seront les organes de coopération et de consultation des gouvernements. Ces commissions ou secrétariats pourront établir des contacts bilatéraux, en respectant toujours les critères et les normes des pays intéressés et en tenant toujours le Comité intergouvernemental de coordination dûment informé, le cas échéant.

*Article V.* L'action collective des Parties contractantes devra intervenir sans préjudice des projets et entreprises qu'elles pourront décider de réaliser sur leurs territoires respectifs, conformément au droit international et selon la bonne pratique qui est d'usage entre nations voisines et amies.

*Article VI.* Les dispositions du présent Traité n'empêcheront pas les Parties contractantes de conclure des accords spécifiques ou partiels, bilatéraux ou multilatéraux en vue d'atteindre les objectifs généraux de développement du bassin.

*Article VII.* Le présent Traité sera connu sous le nom de Traité du bassin du Río de la Plata et demeurera en vigueur pendant une durée illimitée.

*Article VIII.* Le présent Traité sera ratifié par les Parties contractantes et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

*Paragraphe 1.* Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après le dépôt des instruments de ratification de toutes les Parties contractantes.

*Paragraphe 2.* En attendant que les Parties contractantes aient ratifié le présent Traité et déposé les instruments de ratification, elles se conformeront, pour ce qui est de l'action multinationale entreprise pour développer le bassin du Río de la Plata, aux dispositions de la Déclaration conjointe de Buenos Aires et à l'Acte de Santa Cruz de la Sierra.

*Paragraphe 3.* Si une Partie contractante a l'intention de dénoncer le présent Traité, elle en informera les autres Parties contractantes 90 jours au moins avant la remise officielle de l'instrument de dénonciation au Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Une fois que cette dénonciation sera officielle, le Traité cessera d'avoir effet, pour la Partie contractante qui l'aura dénoncé, dans un délai d'un an.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, signent le présent Traité.

FAIT en la ville de Brasília, le 23 avril 1969, en un seul exemplaire, en langues espagnole et portugaise, qui sera déposé dans les archives du Ministère des relations extérieures du Brésil, lequel adressera des copies certifiées conformes aux pays signataires.

Pour l'Argentine :  
[NICAMOR COSTA MÉNDEZ]

Pour la Bolivie :  
[VICTOR HOZ DE VILA]

Pour le Brésil :  
[JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO]

Pour le Paraguay :  
[RAÚL SAPENA PASTOR]

Pour l'Uruguay :  
[VENANCIO FLORES]

No. 12551

---

**UNITED NATIONS  
and  
EGYPT**

**Agreement regarding the arrangements for the Symposium on population and development to be held at Cairo from 4 to 14 June 1973. Signed at New York on 29 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 29 May 1973.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ÉGYPTE**

**Accord concernant l'organisation du Colloque sur la population et le développement devant se tenir au Caire du 4 au 14 juin 1973. Signé à New York le 29 mai 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 29 mai 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SYMPOSIUM ON POPULATION AND DEVELOPMENT TO BE HELD AT CAIRO FROM 4 TO 14 JUNE 1973

WHEREAS the Economic and Social Council in resolution 1672 (LII), B,<sup>2</sup> endorsed in principle the draft programme and arrangements for the World Population Conference, 1974, as approved by the Population Commission at its sixteenth session,

NOW, THEREFORE, the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt hereby agree as follows:

*Article I.* PARTICIPATION IN THE SYMPOSIUM

1. Participation in the Symposium shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General:

- (a) About 25 experts invited by the Secretary-General in their individual capacities;
- (b) Not more than 4 observers from the Arab Republic of Egypt nominated by the Government;
- (c) Representatives of the United Nations Secretariat.

*Article II.* SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the Symposium:

- (a) The services as required, of members of the staff of the Population Division of the United Nations Secretariat, one of whom shall act as Director of the Symposium;
- (b) The preparation in English, French, Spanish and Russian of a background paper which will be used as the basis for discussion at the Symposium;
- (c) The reproduction of other documentation as required for the Symposium;
- (d) The services of six interpreters for simultaneous interpretation in English, French and Russian;
- (e) The preparation and translation of the draft report of the Symposium and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of the experts referred to in article I, section 1 (a), of the representatives of the United Nations Secretariat referred to in article I, section 1 (c), and of the staff members of the United Nations Secretariat referred to in article II, section 2.

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1973 by signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifty-second Session, Supplement No. 1*, p. 6.

*Article III.* SERVICES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT IN CONNEXION WITH THE SYMPOSIUM

1. The Government shall act as host to the Symposium.
2. The Government shall nominate an official to act as Co-director of the Symposium.
3. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government; these officials shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in section 4 below.
4. The Government shall provide and defray the costs of:
  - (a) Appropriate premises including one conference room for the holding of the Symposium;
  - (b) Appropriate premises for the offices and for the other working areas of the bureau and secretariat of the Symposium, the liaison officer, and the local personnel mentioned below;
  - (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the Symposium, and the maintenance of such premises, furniture and equipment for the duration of the Symposium;
  - (d) Simultaneous interpretation and amplification equipment and technicians to operate them, for the conference room; the languages used will be English, French and Russian;
  - (e) The local administrative personnel required for the proper conduct of the Symposium, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and one English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English and French; information reception clerks, mimeograph or other copying machine operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate. The services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph or other copying machine operators and collators, shall be available four days in advance of the Symposium;
  - (f) Office supplies and equipment required for the proper conduct of the Symposium, including English and French keyboard typewriters, mimeograph or other copying machines, and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;
  - (g) Customs clearance for documentation and supplies for the Symposium between the port of entry and the site of the Symposium;
  - (h) Local transportation for United Nations staff during the Symposium for official purposes as required.
5. The Government shall, in co-operation with the United Nations Information Service, make all appropriate arrangements to ensure adequate information coverage of the Symposium through the appropriate media. For this purpose, it shall *inter alia* nominate an information officer to assist in liaison with local press, radio, television and film media.

#### Article IV. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the Symposium. Accordingly, officials and experts of the United Nations performing functions in connexion with or participating in the Symposium shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V, VI, and VII of the said Convention.

2. Without prejudice to the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the Symposium shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Symposium.

3. All persons enumerated in articles I and II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the Symposium who are not nationals of the Arab Republic of Egypt shall have the right of entry into and exit from the Arab Republic of Egypt. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible, and when applications are made at least two and a half weeks before the opening of the Symposium, not later than two weeks before the date of the opening of the Symposium. If the application for the visa is not made at least two and a half weeks before the opening of the Symposium, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the closing of the Symposium.

#### Article V. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in article III, section 4 (a) and (b) above; (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in article III, section 4 (h) and (i); (c) the employment for the Symposium of the personnel referred to in article III, sections 2, 3 and 4 (d), (e) and (f), and 5, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

#### Article VI. GENERAL PROVISIONS

This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

Place: United Nations, New York

Date: 29 May 1973

For the United Nations:

PHILIPPE DE SEYNES

Place: United Nations, New York

Date: 29 May 1973

For the Government of the  
Arab Republic of Egypt:

AHMED OSMAN  
29/5/1973

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE  
D'ÉGYPTÉ CONCERNANT L'ORGANISATION DU COLLO-  
QUE SUR LA POPULATION ET LE DÉVELOPPEMENT  
DEVANT SE TENIR AU CAIRE DU 4 AU 14 JUIN 1973

ATTENDU que le Conseil économique et social, dans sa résolution 1672 B (LII)<sup>2</sup>, a approuvé en principe les projets de programmes et d'arrangements concernant le Congrès mondial de la population de 1974, tels qu'ils ont été recommandés par la Commission de la population lors de sa seizième session,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PARTICIPATION AU COLLOQUE

1. Pourront participer au colloque les personnes ci-après invitées ou désignées par le Secrétaire général :

- a) Environ 25 experts invités par le Secrétaire général à titre personnel ;
- b) Des observateurs de la République arabe d'Égypte désignés par le Gouvernement et dont le nombre ne dépassera pas 4 ;
- c) Des représentants du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

*Article II.* SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le colloque :

- a) Les services, selon les besoins, de membres du personnel de la Division de la population du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, dont l'un sera le directeur du colloque ;
- b) La préparation, en anglais, en espagnol, en français et en russe, d'un document de base sur lequel se fonderont les travaux du colloque ;
- c) La reproduction d'autres documents, selon les besoins du colloque ;
- d) Les services de six interprètes pour assurer l'interprétation simultanée en anglais, en français et en russe ;
- e) La préparation et la traduction du projet de rapport du colloque ainsi que la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra aussi à sa charge les frais de voyage et les indemnités de subsistance des experts mentionnés à l'alinéa a du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1973 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante-deuxième session, Supplément n° 1*, p. 6.

paragraphe 1 de l'article premier, des représentants du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies mentionnés à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article premier et des membres du personnel du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies mentionnés au paragraphe 2 de l'article II.

*Article III. SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE À L'OCCASION DU COLLOQUE*

1. Le Gouvernement sera l'hôte du colloque.
2. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire qui sera codirecteur du colloque.
3. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement; ces fonctionnaires seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 4 ci-dessous.
4. Le Gouvernement fournira à ses frais:
  - a) Des locaux appropriés, y compris une salle de conférence, pour la tenue du colloque;
  - b) Des locaux appropriés pour les bureaux et autres lieux de travail des membres du Bureau et du secrétariat du colloque, du fonctionnaire principal chargé de la liaison et du personnel local, mentionné ci-dessous;
  - c) Le mobilier et le matériel destinés aux locaux mentionnés aux alinéas a et b ci-dessus, qui devront être installés avant l'ouverture du colloque; le Gouvernement prendra à sa charge l'entretien desdits locaux, mobilier et matériel pendant la durée du colloque;
  - d) Du matériel d'interprétation simultanée et de sonorisation de la salle de conférence, ainsi que les techniciens nécessaires pour en assurer le fonctionnement; les langues employées seront l'anglais, le français et le russe;
  - e) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du colloque, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du colloque, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle de conférence, un secrétaire-sténographe bilingue anglais-français et un secrétaire-sténographe de langue anglaise, quatre dactylographes travaillant en anglais et en français, des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe ou autre duplicateur, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des secrétaires-sténographes, des dactylographes, des opérateurs de miméographe ou autre duplicateur et des assembleurs devront être disponibles quatre jours avant l'ouverture du colloque;
  - f) Les fournitures et le matériel de bureau nécessaires à la bonne marche du colloque, y compris des machines à écrire à clavier anglais et français, des miméographes ou autres duplicateurs et le papier nécessaire à la reproduction des mémoires techniques et autres documents;
  - g) Le dédouanement des documents et fournitures nécessaires au colloque à leur arrivée au port d'entrée;



*h*) Des moyens de transport pour les déplacements locaux officiels du personnel de l'Organisation des Nations Unies pendant le colloque, selon les besoins.

5. Le Gouvernement, en coopération avec le Service de l'information de l'Organisation des Nations Unies, prendra toutes les mesures nécessaires pour que les moyens d'information appropriés donnent la publicité voulue aux travaux du colloque. A cette fin, il devra, entre autres mesures, nommer un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio, télévision et cinéma).

#### *Article IV. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable au colloque. En conséquence, les fonctionnaires et les experts de l'Organisation des Nations Unies affectés au colloque ou y participant bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V, VI et VII de ladite Convention.

2. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au colloque bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le colloque.

3. Toutes les personnes énumérées aux articles I et II du présent Accord ainsi que toutes les personnes affectées au colloque qui n'ont pas la nationalité égyptienne auront le droit d'entrer en République arabe d'Egypte et d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas, permis d'entrée et de sortie qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible et, si la demande a été déposée au moins deux semaines et demie avant la date d'ouverture du colloque, au plus tard deux semaines avant cette date. Si la demande de visa est déposée moins de deux semaines et demie avant l'ouverture du colloque, le visa sera délivré au plus tard dans les trois jours qui suivront la réception de la demande. Les permis de sortie qui pourraient être nécessaires seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible et au plus tard trois jours avant la clôture du colloque.

#### *Article V. RESPONSABILITÉ*

Le Gouvernement répondra à toutes actions, réclamations ou autres demandes qui pourraient être présentées du fait *a*) de dommages survenus aux personnes ou aux biens dans les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de l'article III ci-dessus ; *b*) de dommages causés ou survenus aux personnes ou aux biens au cours des déplacements mentionnés aux alinéas *h* et *i* du paragraphe 4 de l'article III ; *c*) de l'emploi aux fins du colloque du personnel mentionné aux paragraphes 2 et 3, aux alinéas *d* et *e* et *f* du paragraphe 4 et au paragraphe 5 de l'article III ; et le Gouvernement mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel lors de telles actions, réclamations ou autres demandes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

*Article VI.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour au nom des deux parties, le jour de la deuxième signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord, en double exemplaire.

*Lieu:* Organisation des Nations Unies,  
New York

*Lieu:* Organisation des Nations Unies,  
New York

*Date:* 29 mai 1973  
Pour l'Organisation  
des Nations Unies:  
PHILIPPE DE SEYNES

*Date:* 29 mai 1973  
Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte:  
AHMED OSMAN  
29 mai 1973

No. 12552

---

**BRAZIL**  
**and**  
**EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Brasília on 9 June 1961**

*Authentic texts: Portuguese, French, German, Italian and Dutch.  
Registered by Brazil on 4 June 1973.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**  
**DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord de coopération concernant des utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Brasília le 9 juin 1961**

*Textes authentiques : portugais, français, allemand, italien et néerlandais.  
Enregistré par le Brésil le 4 juin 1973.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACÓRDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A COMUNIDADE EUROPÉIA DE ENERGIA ATÔMICA (EURATOM) NO CAMPO DAS UTILIZAÇÕES PACÍFICAS DA ENERGIA ATÔMICA

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil agindo por intermédio da Comissão Nacional de Energia Nuclear (daqui por diante denominada «Comissão Nacional»);

A Comunidade Européia de Energia Atômica (EURATOM) agindo por intermédio de sua Comissão (daqui por diante denominada «Comissão da Euratom»);

Considerando que, pelo tratado assinado em Roma a 25 de março de 1957, o Reino da Bélgica, a República Federal da Alemanha, a República Francesa, a República Italiana, o Grão-ducado de Luxemburgo e o Reino dos Países-Baixos, instituíram uma comunidade destinada a contribuir, pelo estabelecimento das condições necessárias à formação e ao crescimento rápido das indústrias nucleares, para a elevação do nível de vida dos Estados Membros e para o desenvolvimento do intercâmbio entre outros países;

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e a Comunidade exprimiram o desejo de estabelecer entre si uma colaboração estreita no campo das utilizações pacíficas da energia atômica;

Considerando as relações de cooperação no campo das aplicações pacíficas da energia atômica entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno da República Italiana, País Membro da Comunidade;

Acordaram entre si as seguintes disposições:

*Artigo I.* As Partes Contratantes prestar-se-ão mutuamente ajuda e assistência para favorecer e desenvolver as utilizações pacíficas da energia atômica.

Considerando a missão exclusivamente pacífica da Comunidade Europeia de Energia Atômica (EURATOM) toda atividade que não diga respeito às utilizações pacíficas da energia atômica se acha excluída da cooperação entre as partes contratantes.

*Artigo II.* A cooperação considerada no Artigo I do presente Acôrdo poderá estender-se aos seguintes domínios:

- a) a comunicação de conhecimentos referindo-se principalmente a:
- (i) pesquisa e desenvolvimento;
  - (ii) proteção sanitária;
  - (iii) instalações e equipamentos (compreendendo projetos, planos e descrições);
  - (iiii) uso das instalações e equipamentos, minérios, materiais férteis, materiais fisséis e especiais, combustíveis irradiados e radioisótopos;

- b) a concessão de licenças e de sublicenças de patentes;
- c) ao intercâmbio de estudantes, técnicos e professores;
- d) ao melhoramento das técnicas de prospecção e pesquisa mineral;
- e) a realização de instalações e equipamentos;
- f) ao fornecimento de minérios, materiais férteis, materiais fósseis especiais e radioisótopos;
- g) a transformação de minérios e materiais férteis e o tratamento químico dos combustíveis.

*Artigo III.* A cooperação considerada no presente Acôrdo far-se-à segundo modalidades que serão ajustadas em cada caso. Tal cooperação não poderá contudo contrariar as leis e regulamentos em vigor nos Estados Unidos do Brasil e na Comunidade, nem os acôrdos internacionais de que os Estados Unidos do Brasil e a Comunidade sejam partes no momento da entrada em vigor do presente Acôrdo.

*Artigo IV.* 1. A Comissão Nacional e a Comissão Euratom poderão pôr à disposição uma da outra assim como à disposição de pessoas estabelecidas nos Estados Unidos do Brasil ou na Comunidade os conhecimentos de que dispuserem em assuntos concernentes ao campo de aplicação do presente Acôrdo.

2. A Comunicação de conhecimentos recebidos de terceiros sob condições que proíbam uma tal comunicação fica excluída do campo de aplicações do presente Acôrdo.

3. Os conhecimentos considerados pela Parte contratante que os fornecer como representando um valor comercial serão comunicados sômente sob condições fixadas pela referida Parte contratante.

*Artigo V.* 1. As Partes Contratantes encorajarão e facilitarão, entre as pessoas estabelecidas nos Estados Unidos do Brasil e as pessoas estabelecidas na Comunidade, o intercâmbio de conhecimentos concernentes ao campo de aplicação do presente Acôrdo.

2. Os conhecimentos que forem propriedade dessas pessoas só serão comunicados mediante seu assentimento e sob condições por elas fixadas.

*Artigo VI.* a) As Partes Contratantes poderão ceder uma à outra ou ceder a pessoas estabelecidas nos Estados Unidos do Brasil ou na Comunidade, sob condições comerciais, licenças ou sublicenças de patentes de sua propriedade ou sôbre as quais elas tenham o direito de conceder licenças ou sublicenças e cujo objeto se refira ao campo de aplicação do presente Acôrdo.

b) A concessão de licenças ou sublicenças de patentes ou licenças recebidas de terceiros em condições que proíbam uma tal concessão fica excluída do campo de aplicação do presente Acôrdo.

2. As Partes Contratantes encorajarão e facilitarão a pessoas estabelecidas nos Estados Unidos do Brasil ou na Comunidade a concessão de licenças ou sublicenças sôbre patentes pertencentes a pessoas estabelecidas na Comunidade ou nos Estados Unidos do Brasil e cujo objeto se refira ao campo de aplicação do presente Acôrdo. Tais licenças ou sublicenças só serão concedidas com o assentimento dessas pessoas e sob condições por elas fixadas.

*Artigo VII.* As Partes Contratantes encorajarão e favorecerão a troca de estudantes, técnicos e professores. Elas facilitarão principalmente, na medida do possível, o acesso aos estabelecimentos de pesquisa situados na Comunidade ou nos Estados Unidos do Brasil aos estagiários, a fim de que estes possam aperfeiçoar sua formação.

*Artigo VIII.* 1. A pedido da Comissão Nacional, a Comissão da Euratom estimulará as pessoas estabelecidas na Comunidade a cooperarem na prospecção e pesquisa dentro do território brasileiro de jazidas de minerais uraníferos e outros de interesse para a energia nuclear.

2. A natureza e as condições da cooperação nêsse campo serão ajustadas de comum acôrdo entre a Comissão Nacional e as pessoas estabelecidas na Comunidade.

3. No caso de resultados positivos dessa cooperação, as Partes contratantes consultar-se-ão sôbre a utilização eventual das jazidas descobertas, dentro do quadro da legislação brasileira do Tratado que instituiu a Comunidade Européia de Energia Atômica (EURATOM), da legislação dos Países Membros da Comunidade e dos compromissos internacionais em vigor.

*Artigo IX.* 1. As Partes Contratantes prestar-se-ão assistência mútua, dentro da medida do possível, para a aquisição e a construção, por uma ou outra das Partes contratantes ou por pessoas estabelecidas nos Estados Unidos do Brasil ou na Comunidade, de equipamentos e outros elementos necessários aos trabalhos de pesquisa, de desenvolvimento e de produção relativos à energia atômica nos Estados Unidos do Brasil ou na Comunidade.

2. As Partes Contratantes esforçar-se-ão também por estimular os fornecimentos e trocas de radioisótopos entre os países da Comunidade e os Estados Unidos do Brasil.

*Artigo X.* As Partes Contratantes concordam em que, mediante autorização geral ou especial da Comissão da Euratom, nos casos exigidos pelo Tratado que instituiu a Comunidade Européia de Energia Atômica (EURATOM), ou do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, minerios, matérias férteis e matérias físseis especiais poderão ser fornecidos ou recebidos no quadro do presente Acôrdo, sob condições comerciais ou segundo tôda outra modalidade assentada pela Agência de Aprovisionamento da Comunidade ou por pessoas estabelecidas nos Estados Unidos do Brasil ou na Comunidade.

*Artigo XI.* A Comissão da Euratom esforçar-se-á para fazer examinar favoravelmente os pedidos de tratamento de combustíveis irradiados que serão feitos pela Comissão Nacional em condições a serem assentadas em cada caso.

*Artigo XII.* 1. Os acôrdos ou contratos estabelecidos em virtude do presente acôrdo poderão conter quaisquer garantias a serem ajustadas em cada caso particular. Sob reserva das disposições contidas nos ditos acôrdos ou contratos, nenhuma disposição do presente Acôrdo poderá ser interpretada como impondo qualquer responsabilidade de uma outra das Partes contratantes no que diz respeito à:

- a) exatidão ou suficiência de quaisquer conhecimentos comunicados em virtude do presente Acôrdo;
- b) conseqüência do uso feito de quaisquer conhecimentos, matérias ou equipamentos fornecidos em virtude do presente Acôrdo;
- c) medida dentro da qual êsses conhecimentos, matérias ou equipamentos convêm a tais ou quais aplicações ou utilizações particulares.

2. As Partes Contratantes reconhecem que a plena execução do presente Acôrdio exige medidas apropriadas à solução do problema dos riscos de terceiros que não são atualmente seguráveis. As Partes contratantes cooperarão a fim de elaborar e fazer adotar, tão cedo quanto possível, medidas próprias a garantir uma proteção financeira adequada em matéria de responsabilidade civil.

*Artigo XIII.* 1. As Partes Contratantes se obrigam a garantir que:

- a) os materiais ou equipamentos obtidos em virtude do presente Acôrdio, assim como as matérias férteis ou matérias físseis especiais provenientes da utilização de quaisquer matérias ou equipamentos assim obtidos, só serão usados com o fim de promover e desenvolver as utilizações pacíficas da energia atômica e não para fins militares;
- b) com êsse objetivo, nenhum material fértil ou material físsil especial proveniente de qualquer material ou equipamento assim obtido serão transferidos a pessoas não autorizadas ou fora do contrôlo de uma Parte contratante, salvo com autorização escrita preliminar da outra Parte.

2. Antes de proceder aos fornecimentos de materiais e de equipamentos decorrentes do presente Acôrdio, as Partes contratantes consultar-se-ão com o fim de aplicar, em tempo útil, um sistema de contrôlo destinado a garantir que a utilização de tais materiais e equipamentos seja feita de conformidade com os objetivos do presente Acôrdio.

Essas consultas levarão em conta o sistema de contrôlo criado pela Comunidade em virtude do Tratado que instituiu a Comunidade Européia de Energia Atômica (EURATOM), assim como as medidas tomadas com o mesmo objetivo pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil.

3. Reconhecendo a importância da Agência Internacional de Energia Atômica, o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e a Comissão da Euratom consultar-se-ão periodicamente com o intuito de determinar se existe, em matéria de contrôlo, setores aos quais poderia ser pedida a essa Agência a contribuição de uma assistência técnica.

*Artigo XIV.* 1. Por solicitação de uma ou de outra das Partes contratantes, os seus representantes reunir-se-ão a fim de se consultarem sobre os problemas suscitados pela aplicação do presente Acôrdio, para verificarem seu funcionamento e para examinarem outras medidas de cooperação que venham a se adicionar àquelas previstas no presente Acôrdio.

2. Estas consultas poderão dizer respeito particularmente ao exame de problemas comuns relativos à pesquisa, à tecnologia da produção, à saúde, à segurança e às questões econômicas decorrentes das utilizações pacíficas da energia atômica.

*Artigo XV.* a) O termo «Partes Contratantes» designa o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil de um lado e a Comunidade Européia de Energia Atômica (EURATOM) de outro.

b) O termo «instalações» designa as usinas, edifícios e construções que encerram ou compreendem equipamentos no sentido que lhe é atribuído no parágrafo (c) do presente artigo ou então particularmente apropriados ou utilizados para fins nucleares.

c) O termo «equipamento» designa as partes principais ou os elementos constitutivos essenciais de máquinas ou de instalações, particularmente apropriados à utilização em projetos referentes à energia atômica.

d) O termo «combustível» designa qualquer substância ou combinação de substâncias preparadas para serem utilizadas num reator com o fim de iniciar e de manter uma reação de fissão em cadeia autocontinuada.

e) O termo «minério» designa minérios ou concentrados de minérios contendo substâncias que permitam obter tratamentos químicos e físicos apropriados, materiais férteis tais como são definidos abaixo.

f) O termo «material fértil» designa o urânio contendo a mistura de isótopos que se encontra na natureza; o urânio empobrecido no isótopo 235; o tório; qualquer dos materiais supracitados sob a forma de metal, liga ou composto químico, e qualquer outro material designado como tal de comum acôrdo entre as Partes contratantes.

g) O termo «material físsil especial» designa o plutônico; o urânio 233; o urânio 235; o urânio enriquecido em isótopos 235 ou 233; qualquer substância contendo um ou mais dos materiais supracitados; ou qualquer outra substância que seja designada como tal por acôrdo entre as Partes contratantes. O termo «material físsil especial» não se aplica aos materiais férteis.

h) O termo «pessoa» designa toda pessoa física ou moral, qualquer grupo de pessoas dotadas ou não de personalidade jurídica, qualquer instituição pública ou privada, qualquer instituição ou empresa governamental, com exceção das Partes contratantes.

i) O termo «na Comunidade» significa dentro dos territórios aos quais se aplica ou virá a se aplicar o Tratado que instituiu a Comunidade Européia de Energia Atômica (EURATOM).

*Artigo XVI.* O presente Acôrdo será submetido à aprovação do Congresso dos Estados Unidos do Brasil.

*Artigo XVII.* a) O presente Acôrdo entrará em vigor no dia em que cada uma das Partes tiver recebido da outra notificação por escrito de que foram cumpridas todas as formalidades legais e constitucionais requeridas para entrada em vigor de um tal Acôrdo e ficará em vigor durante um período de vinte (20) anos.

b) Cada Parte Contratante poderá terminar o presente Acôrdo, sob condição de notificar à outra Parte com seis meses de antecedência.

c) Na eventualidade de uma denúncia do presente Acôrdo, os acôrdos ou contratos concluídos no quadro de sua aplicação continuarão em vigor durante toda a duração dos períodos para os quais foram estabelecidos, salvo disposições em contrário estipuladas entre as Partes contratantes.

EM RECONHECIMENTO DE QUE os representantes abaixo-assinados, devidamente autorizados para fazê-lo, assinaram o presente Acôrdo.

FEITO em Brasília, aos 9 de junho de 1961, em dois exemplares, em lingua alemã, francesa, italiana, holandesa e portuguesa, cada um dos textos sendo igualmente digno de fé.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil:

MARCELO DAMY  
DE SOUZA SANTOS

Pela Comunidade Européia  
de Energia Atômica  
(EURATOM):

L. KREKELER  
E. M. J. A. SASSEN



## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT DES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

La Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) agissant par l'intermédiaire de sa Commission (ci-après dénommée « Commission d'Euratom »);

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil agissant par l'intermédiaire de la « Comissão Nacional de Energia Nuclear » (ci-après dénommée « Commission nationale »);

Considérant que, par le Traité signé à Rome le 25 mars 1957<sup>2</sup>, le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ont institué une Communauté en vue de contribuer, par l'établissement des conditions nécessaires à la formation et à la croissance rapides des industries nucléaires, à l'élévation du niveau de vie dans les Etats membres et au développement des échanges avec les autres pays;

Considérant que la Communauté et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil ont exprimé le désir d'établir entre eux une collaboration étroite dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique;

Considérant les relations de coopération dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique entre le Gouvernement de la République italienne, pays membre de la Communauté, et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article I.* Les Parties contractantes se prêteront mutuellement aide et assistance pour favoriser et développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

Considérant la mission exclusivement pacifique de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), toute activité n'ayant pas trait aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique est exclue de la coopération entre les Parties contractantes.

*Article II.* La coopération envisagée à l'article I du présent Accord pourra s'étendre aux domaines suivants :

a) la communication de connaissances notamment en matière de :

- (i) recherche et développement ;
- (ii) protection sanitaire ;
- (iii) installations et équipements (y compris projets, plans et descriptions) ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1965, date à laquelle chacune des Parties avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article XVII, a.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

- (iii) usage des installations et équipements, des minerais, matières brutes, matières fissiles spéciales, combustibles irradiés et radio-isotopes ;
- b) la concession de licences et de sous-licences de brevets ;
  - c) l'échange d'étudiants, de techniciens et de professeurs ;
  - d) l'amélioration des techniques de prospection et de recherche minière ;
  - e) la réalisation d'installations et d'équipements ;
  - f) la fourniture de minerais, matières brutes, matières fissiles spéciales et radio-isotopes ;
  - g) la transformation des minerais et matières brutes et le traitement chimique des combustibles.

*Article III.* La coopération envisagée au présent Accord se fera selon des modalités à convenir dans chaque cas. Elle ne pourra toutefois contrevenir aux lois et règlements en vigueur dans la Communauté et aux Etats-Unis du Brésil, ni aux accords internationaux auxquels la Communauté ou les Etats-Unis du Brésil sont Parties au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article IV.* 1. La Commission d'Euratom et la Commission nationale pourront mettre à la disposition l'une de l'autre, ainsi que des personnes, établies aux Etats-Unis du Brésil ou dans la Communauté, les connaissances dont elles disposent dans les matières relevant du domaine d'application du présent Accord.

2. La communication de connaissances reçues de tiers à des conditions interdisant une telle communication est exclue du domaine d'application du présent Accord.

3. Les connaissances considérées par la Partie contractante qui les fournit comme présentant une valeur commerciale ne seront communiquées qu'à des conditions fixées par cette Partie contractante.

*Article V.* 1. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges de connaissances entre les personnes établies dans la Communauté et les personnes établies aux Etats-Unis du Brésil dans les matières relevant du domaine d'application du présent Accord.

2. Les connaissances qui sont la propriété de ces personnes ne seront communiquées qu'avec leur assentiment et aux conditions fixées par elles.

*Article VI.* a) Les Parties contractantes pourront s'accorder mutuellement ou accorder aux personnes établies aux Etats-Unis du Brésil ou dans la Communauté, à des conditions commerciales, des licences ou des sous-licences de brevets qui sont leur propriété ou sur lesquels elles ont le droit de concéder des licences ou sous-licences et dont l'objet relève du domaine d'application du présent Accord.

b) La concession de licences ou sous-licences sur des brevets ou licences reçus de tiers à des conditions interdisant une telle concession est exclue du domaine d'application du présent Accord.

2. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la concession aux personnes établies aux Etats-Unis du Brésil ou dans la Communauté de licences ou sous-licences sur les brevets qui sont la propriété des personnes établies dans la Communauté ou aux Etats-Unis du Brésil et dont l'objet relève du domaine d'application du présent Accord. Les licences ou sous-licences ne seront

concedées qu'avec l'assentiment de ces personnes et aux conditions fixées par elles.

*Article VII.* Les Parties contractantes encourageront et favoriseront l'échange d'étudiants, de techniciens et de professeurs. Elles faciliteront notamment, dans la mesure du possible, l'accès des établissements de recherche situés dans la Communauté ou aux Etats-Unis du Brésil aux stagiaires, afin que ceux-ci puissent y parfaire leur formation.

*Article VIII.* 1. A la demande de la Commission nationale, la Commission d'Euratom incitera les personnes établies dans la Communauté à coopérer à la prospection et à la recherche en territoire brésilien des gisements d'uranium ou d'autres minerais d'intérêt nucléaire.

2. La nature et les conditions de la coopération dans ce domaine seront arrêtées d'un commun accord entre la Commission nationale et les personnes établies dans la Communauté.

3. Dans le cas où les résultats de la coopération dans ce domaine seraient positifs, les Parties contractantes se consulteront pour l'utilisation éventuelle des gisements découverts, dans le cadre de la législation brésilienne, du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), de la législation des Pays membres de la Communauté et des engagements internationaux en vigueur.

*Article IX.* 1. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance, dans toute la mesure du possible, pour l'acquisition et la construction, par l'une ou l'autre des Parties contractantes ou par des personnes établies aux Etats-Unis du Brésil ou dans la Communauté, d'équipements et autres éléments nécessaires aux travaux de recherche, de développement et de production concernant l'énergie atomique aux Etats-Unis du Brésil ou dans la Communauté.

2. Les Parties contractantes s'efforceront aussi d'encourager les fournitures et les échanges de radio-isotopes entre les Pays de la Communauté et les Etats-Unis du Brésil.

*Article X.* Les Parties contractantes conviennent que, moyennant autorisation générale ou spéciale de la Commission d'Euratom, dans les cas requis par le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), ou du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, des minerais, des matières brutes et des matières fissiles spéciales pourront être fournis ou reçus dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou selon toute autre modalité convenue par l'Agence d'approvisionnement de la Communauté ou par des personnes établies aux Etats-Unis du Brésil ou dans la Communauté.

*Article XI.* La Commission d'Euratom s'efforcera de faire examiner favorablement les demandes de traitement de combustibles irradiés qui seront faites par la Commission nationale dans des conditions à arrêter dans chaque cas.

*Article XII.* 1. Les accords ou contrats établis en vertu du présent Accord pourront contenir toutes garanties dont il sera convenu dans chaque cas particulier. Sous réserve des dispositions desdits accords ou contrats, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant une responsabilité quelconque à l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne :

- a) l'exactitude ou l'intégralité de toutes connaissances communiquées en vertu du présent Accord ;

- b) les conséquences de l'usage fait de toutes connaissances ou de matières ou équipements fournis en vertu du présent Accord ;
- c) la mesure dans laquelle ces connaissances, matières ou équipements conviennent à telles utilisations ou applications particulières.

2. Les Parties contractantes reconnaissent que la pleine exécution du présent Accord appelle des mesures propres à résoudre le problème des risques actuellement non assurables à l'égard des tiers. Les Parties contractantes coopéreront afin d'élaborer et de faire adopter, aussitôt que possible, les mesures propres à assurer une protection financière adéquate en matière de responsabilité civile.

*Article XIII.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à assurer que :

- a) les matières ou équipements obtenus en vertu du présent Accord ainsi que les matières brutes ou matières fissiles spéciales provenant de l'utilisation de toutes matières ou tous équipements ainsi obtenus seront utilisés à seule fin de promouvoir et de développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et non à des fins militaires ;
- b) à cette fin, aucune matière ni aucun équipement obtenus en vertu du présent Accord, aucune matière brute ni matière fissile spéciale provenant de toute matière ou tout équipement ainsi obtenus, ne seront transférés à des personnes non autorisées, ou en dehors du contrôle d'une Partie contractante, sauf autorisation écrite préalable de l'autre Partie.

2. Avant de procéder aux fournitures de matières et d'équipements en vertu du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront en vue d'appliquer en temps utile un système de contrôle destiné à garantir que l'utilisation desdits matières et équipements soit conforme aux fins du présent Accord.

Ces consultations tiendront compte du système de contrôle créé par la Communauté en vertu du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) ainsi que des mesures prises dans le même but par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.

3. Reconnaissant l'importance de l'Agence internationale de l'énergie atomique, la Commission d'Euratom et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil se consulteront de temps à autre en vue de déterminer s'il existe, en matière de contrôle, des domaines dans lesquels il pourrait être demandé à cette Agence d'apporter une assistance technique.

*Article XIV.* 1. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, leurs représentants se réuniront de temps à autre afin de se consulter sur les problèmes soulevés par l'application du présent Accord, d'en surveiller le fonctionnement et d'examiner d'autres mesures de coopération venant s'ajouter à celles prévues au présent Accord.

2. Ces consultations pourront porter notamment sur l'examen de problèmes communs intéressant la recherche, la technologie de la production, la santé et la sécurité et les questions économiques en ce qui concerne les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

*Article XV.* a) Le terme «Parties contractantes» désigne la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) d'une part, et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, d'autre part.

b) Le terme «installations» désigne les usines, bâtiments ou édifices renfermant ou comprenant de l'équipement au sens du paragraphe c du présent article ou encore particulièrement appropriés ou utilisés à des fins nucléaires.

c) Le terme «équipement» désigne les parties principales ou éléments constitutifs essentiels de machines ou d'installations, particulièrement appropriés à l'utilisation dans des projets concernant l'énergie atomique.

d) Le terme «combustible» désigne toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans un réacteur aux fins d'amorcer et de maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue.

e) Le terme «minerais» désigne les minerais ou concentrés de minerais contenant des substances permettant d'obtenir, par les traitements chimiques et physiques appropriés, les matières brutes telles qu'elles sont définies ci-dessous.

f) Le terme «matière brute» désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes se rencontrant dans la nature ; l'uranium appauvri en isotope 235 ; le thorium ; l'une quelconque des matières précitées sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique, ou toute autre matière désignée comme telle d'un commun accord par les Parties contractantes.

g) Le terme « matière fissile spéciale » désigne le plutonium ; l'uranium 233 ; l'uranium 235 ; l'uranium enrichi en isotopes 235 ou 233 ; toute substance contenant une ou plusieurs des matières précitées, ou toute autre substance qui sera désignée comme telle d'un commun accord par les Parties contractantes. Le terme « matière fissile spéciale » ne s'applique pas aux matières brutes.

h) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, tout groupe de personnes doté ou non de la personnalité juridique, toute institution publique ou privée, toute institution ou entreprise gouvernementale, à l'exclusion des Parties contractantes.

i) Le terme « dans la Communauté » signifie sur les territoires auxquels le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) s'applique ou s'appliquera.

*Article XVI.* Le présent Accord sera soumis à l'approbation du Congrès des Etats-Unis du Brésil.

*Article XVII.* a) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite qu'elle a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur d'un tel Accord et demeurera en vigueur pendant une période de vingt (20) années ;

b) Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent Accord sous réserve de notification à l'autre Partie avec un préavis de six mois ;

c) Dans l'éventualité d'une dénonciation du présent Accord, les accords ou contrats conclus dans le cadre de son application demeureront en vigueur pendant toute la durée des périodes pour lesquelles ils auront été établis, sauf dispositions contraires stipulées entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília, le 9 juin 1961 en deux exemplaires en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et portugaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil:

MARCELO DAMY  
DE SOUZA SANTOS

Pour la Communauté européenne  
de l'énergie atomique  
(EURATOM):

L. KREKELER  
E. M. J. A. SASSEN

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM) UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN BEI DER FRIEDLICHEN NUTZUNG DER ATOMENERGIE

Die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM), vertreten durch ihre Kommission (im folgenden als „Euratom-Kommission“ bezeichnet), und

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien, vertreten durch die „Comissão Nacional de Energia Nuclear“ (im folgenden als „Staatliche Kommission“ bezeichnet),

In der Erwägung, daß das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Italienische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande durch den am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrag eine Gemeinschaft mit dem Ziele gegründet haben, durch die Schaffung der für die schnelle Bildung und Entwicklung von Kernindustrien erforderlichen Voraussetzungen zur Hebung der Lebenshaltung in den Mitgliedstaaten und zur Entwicklung der Beziehungen mit anderen Ländern beizutragen;

In der Erwägung, daß die Gemeinschaft und die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien ihren Wunsch nach enger Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Atomenergie zum Ausdruck gebracht haben;

In Anbetracht der bereits bestehenden Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Atomenergie zwischen der Regierung der Italienischen Republik, die Mitgliedstaat der Gemeinschaft ist, und der Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien,

Sind wie folgt Übereingekommen:

*Artikel I.* Die Vertragsparteien leisten sich gegenseitig Hilfe und Beistand zur Förderung und Entwicklung der friedlichen Nutzung der Atomenergie.

In Anbetracht der ausschließlich auf friedliche Zwecke gerichteten Aufgaben der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) sind Tätigkeiten, die sich nicht auf die friedliche Nutzung der Atomenergie beziehen, von der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien ausgenommen.

*Artikel II.* Die in Artikel I dieses Abkommens vorgesehene Zusammenarbeit kann sich auf folgende Gebiete erstrecken:

a) Lieferung von Informationen, u. a. über:

- (i) Forschung und Entwicklung;
- (ii) Gesundheitsschutz;
- (iii) Anlagen und Ausrüstungen (einschließlich Entwürfen, Plänen und Beschreibungen);

- (iii) Verwendung von Anlagen und Ausrüstungen, Erzen, Ausgangsstoffen, besonderen spaltbaren Stoffen, bestrahlten Brennstoffen und Radioisotopen;
- b) Gewährung von Lizenzen und Unterlizenzen auf Patente;
- c) Austausch von Studierenden, technischem Personal und Lehrkräften;
- d) Verbesserung der technischen Verfahren zur Prospektion und Lagerstättenforschung;
- e) Herstellung von Anlagen und Ausrüstungen;
- f) Lieferung von Erzen, Ausgangsstoffen, besonderen spaltbaren Stoffen und Radioisotopen;
- g) Aufbereitung von Erzen und Ausgangsstoffen und chemische Aufarbeitung von Brennstoffen.

*Artikel III.* Die mit diesem Abkommen bezweckte Zusammenarbeit erfolgt zu Bedingungen, die von Fall zu Fall zu vereinbaren sind. Sie darf jedoch nicht in Widerspruch zu den innerhalb der Gemeinschaft und in den Vereinigten Staaten von Brasilien geltenden Gesetzen und Vorschriften oder zu internationalen Abkommen stehen, an denen die Gemeinschaft und die Vereinigten Staaten von Brasilien beim Inkrafttreten dieses Abkommens beteiligt sind.

*Artikel IV.* 1. Die Euratom-Kommission und die Staatliche Kommission können ihnen zur Verfügung stehende Informationen, deren Gegenstand zu dem Anwendungsbereich dieses Abkommens gehört, einander sowie Personen in den Vereinigten Staaten von Brasilien oder innerhalb der Gemeinschaft überlassen.

2. Ausgenommen vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ist die Lieferung von Informationen, die Dritte zu Bedingungen zur Verfügung gestellt haben, die eine derartige Lieferung ausschließen.

3. Informationen, die nach Auffassung der liefernden Vertragspartei Handelswert besitzen, werden nur zu den von dieser Partei festgelegten Bedingungen geliefert.

*Artikel V.* 1. Die Vertragsparteien fördern und erleichtern den Austausch von Informationen, deren Gegenstand zu dem Anwendungsbereich dieses Abkommens gehört, zwischen Personen innerhalb der Gemeinschaft und Personen in den Vereinigten Staaten von Brasilien.

2. Informationen, die Eigentum solcher Personen sind, werden nur mit deren Zustimmung und zu den von ihnen festgelegten Bedingungen geliefert.

*Artikel VI.* 1. a) Die Vertragsparteien können einander oder Personen in den Vereinigten Staaten von Brasilien oder innerhalb der Gemeinschaft auf alle Patente, deren Gegenstand zu dem Anwendungsbereich dieses Abkommens gehört und die ihr Eigentum sind oder für die sie das Recht zur Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen besitzen, Lizenzen oder Unterlizenzen zu marktüblichen Bedingungen gewähren.

b) Ausgenommen vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ist die Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen auf Patente oder Lizenzen, die Dritte zu Bedingungen erteilt haben, die eine solche Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen ausschließen.

2. Die Vertragsparteien werden sich dafür einsetzen und dabei behilflich sein, daß Personen in den Vereinigten Staaten von Brasilien oder innerhalb der



Gemeinschaft Lizenzen oder Unterlizenzen auf Patente erteilt werden, deren Gegenstand zu dem Anwendungsbereich dieses Abkommens gehört und die Eigentum von Personen innerhalb der Gemeinschaft oder in den Vereinigten Staaten von Brasilien sind. Die Lizenzen oder Unterlizenzen werden nur mit Zustimmung dieser Personen und zu den von ihnen festgelegten Bedingungen gewährt.

*Artikel VII.* Die Vertragsparteien fördern und erleichtern den Austausch von Studierenden, technischem Personal und Lehrkräften. Insbesondere werden sie in dem ihnen möglichen Ausmaß Praktikanten den Zugang zu den Forschungseinrichtungen innerhalb der Gemeinschaft oder in den Vereinigten Staaten von Brasilien erleichtern, damit sie ihre Ausbildung dort vervollkommen können.

*Artikel VIII.* 1. Auf Ersuchen der Staatlichen Kommission wird die Euratom-Kommission Personen innerhalb der Gemeinschaft anregen, bei der Prospektion und Erforschung der auf brasilianischem Hoheitsgebiet vorhandenen Vorkommen an Uran oder anderen für die Atomenergie wichtigen Erzen mitzuwirken.

2. Art und Bedingungen der Zusammenarbeit auf diesem Gebiet werden von der Staatlichen Kommission und Personen innerhalb der Gemeinschaft gemeinsam festgelegt.

3. Sind die Ergebnisse der Zusammenarbeit auf diesem Gebiet positiv, so werden die Vertragsparteien hinsichtlich einer etwaigen Nutzung der entdeckten Vorkommen im Rahmen der brasilianischen Rechtsvorschriften, des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM), der Rechtsvorschriften der Mitgliedsländer der Gemeinschaft und der in Kraft befindlichen internationalen Verträge miteinander Konsultationen führen.

*Artikel IX.* 1. Die Vertragsparteien helfen einander in dem ihnen möglichen Ausmaß bei der Beschaffung oder der Herstellung von Ausrüstungen und sonstigem Bedarf für die Forschung, Entwicklung und Erzeugung auf dem Gebiet der Atomenergie in den Vereinigten Staaten von Brasilien oder innerhalb der Gemeinschaft, gleichviel, ob die Beschaffung oder Herstellung von einer Vertragspartei oder von Personen in den Vereinigten Staaten von Brasilien oder innerhalb der Gemeinschaft vorgenommen wird.

2. Die Vertragsparteien werden sich ferner für die Förderung der Lieferung und des Austausches von Radioisotopen zwischen den Ländern der Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten von Brasilien einsetzen.

*Artikel X.* Die Vertragsparteien vereinbaren, daß im Rahmen dieses Abkommens Erze, Ausgangsstoffe und besondere spaltbare Stoffe mit allgemeiner oder besonderer Genehmigung der Euratom-Kommission—sofern es der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) vorsieht—oder der Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien zu marktüblichen Bedingungen oder nach sonstiger Vereinbarung von der Versorgungsagentur der Gemeinschaft oder von Personen in den Vereinigten Staaten von Brasilien oder innerhalb der Gemeinschaft geliefert oder in Empfang genommen werden können.

*Artikel XI.* Die Euratom-Kommission wird sich bemühen, Ersuchen der Staatlichen Kommission um Aufarbeitung bestrahlter Brennstoffe unter jeweils festzulegenden Bedingungen wohlwollend prüfen zu lassen.

*Artikel XII.* 1. Die Vereinbarungen oder Verträge aufgrund dieses Abkommens können von Fall zu Fall vereinbarte Garantien enthalten. Vorbehaltlich der Bestimmungen solcher Vereinbarungen oder Verträge ist dieses Abkommen nicht so auszulegen, als begründe es eine Verantwortung einer Vertragspartei:

- a) hinsichtlich der Genauigkeit oder Vollständigkeit von Informationen, die aufgrund dieses Abkommens übermittelt werden;
- b) für die Folgen, die sich aus der Verwertung der aufgrund dieses Abkommens gelieferten Informationen, Materialien oder Ausrüstungen ergeben;
- c) in bezug auf die Eignung dieser Informationen, Materialien oder Ausrüstungen für einen bestimmten Gebrauch oder Verwendungszweck.

2. Die Vertragsparteien erkennen an, daß die vollständige Durchführung dieses Abkommens entsprechende Maßnahmen zur Lösung des Problems der Haftungsrisiken, für die es zur Zeit keinen Versicherungsschutz gibt, erfordert. Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten, um geeignete Maßnahmen für einen ausreichenden finanziellen Schutz vor Haftungsansprüchen zu treffen und deren Annahme zum frühestmöglichen Zeitpunkt sicherzustellen.

*Artikel XIII.* 1. Die Vertragsparteien verpflichten sich sicherzustellen:

- a) daß die aufgrund dieses Abkommens erhaltenen Materialien oder Ausrüstungen sowie die bei ihrer Verwendung gewonnenen Ausgangsstoffe oder besonderen spaltbaren Stoffe ausschließlich zur Förderung und Entwicklung der friedlichen Nutzung der Atomenergie und nicht für militärische Zwecke verwendet werden;
- b) daß zu diesem Zweck die aufgrund dieses Abkommens erhaltenen Materialien und Ausrüstungen oder bei der Verwendung derselben gewonnenen Ausgangsstoffe oder besonderen spaltbaren Stoffe weder an nicht bevollmächtigte Personen noch nach Orten außerhalb des Überwachungsbereichs einer Vertragspartei übertragen werden, es sei denn, die andere Partei hat vorher schriftlich ihre Zustimmung gegeben.

2. Vor Beginn der Lieferungen von Materialien und Ausrüstungen aufgrund dieses Abkommens werden die Vertragsparteien miteinander Konsultationen durchführen mit dem Ziel, rechtzeitig ein Überwachungssystem einzuführen, um zu gewährleisten, daß die genannten Materialien und Ausrüstungen gemäß den Zielen dieses Abkommens verwendet werden.

Bei diesen Konsultationen sind das von der Gemeinschaft aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) geschaffene Überwachungssystem sowie die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien zu dem gleichen Zweck getroffenen Maßnahmen zu berücksichtigen.

3. In Anerkennung der Bedeutung der Internationalen Atomenergie-Organisation werden die Euratom-Kommission und die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien von Zeit zu Zeit miteinander Konsultationen führen, um festzustellen, ob es bei der Überwachung Gebiete gibt, auf denen diese Organisation um technische Hilfe gebeten werden könnte.

*Artikel XIV.* 1. Auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien werden die Vertreter der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit zusammentreten, um über die Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben, Konsultationen

zu führen, die Durchführung des Abkommens zu überwachen und zu prüfen, inwieweit die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit durch weitere Maßnahmen ergänzt werden kann.

2. Diese Konsultationen können vor allem auf die Prüfung gemeinsamer Probleme der Forschung, der Produktionstechnik, der Gesundheit und der Sicherheit sowie auf wirtschaftliche Fragen im Zusammenhang mit der friedlichen Nutzung der Atomenergie erstrecken.

*Artikel XV.* a) „Vertragsparteien“ bedeutet die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) einerseits und die Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien andererseits.

b) „Anlagen“ bedeutet die Betriebsstätten, Gebäude oder Bauten, welche die Ausrüstungen gemäß Buchstabe c dieses Artikels einschließen oder umfassen oder für nukleare Zwecke besonders geeignet sind oder hierfür benutzt werden.

c) „Ausrüstungen“ bedeutet die Hauptteile oder wesentlichen Bestandteile von Maschinen oder Anlagen, soweit sie zur Verwendung für Atomenergievorhaben besonders geeignet sind.

d) „Brennstoff“ bedeutet Stoffe oder Verbindungen von Stoffen, die zur Verwendung in einem Reaktor hergestellt sind, um eine sich selbst tragende Kettenreaktion von Spaltungen auszulösen und aufrechtzuerhalten.

e) „Erz“ bedeutet Erze oder Erzkonzentrate, in denen Stoffe enthalten sind, aus welchen die nachstehend definierten Ausgangsstoffe durch geeignete chemische und physikalische Aufbereitung gewonnen werden können.

f) „Ausgangsstoff“ bedeutet Uran, das die in der Natur auftretende Isotopenmischung enthält; an dem Isotop 235 angereichertes Uran; Thorium; jeden der genannten Stoffe als Metall, Legierung oder chemische Verbindung; ferner jeden sonstigen von den Vertragsparteien einvernehmlich als Ausgangsstoff bezeichneten Stoff.

g) „Besonderer spaltbarer Stoff“ bedeutet Plutonium; Uran 233; Uran 235; mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran; jeden Stoff, der einen oder mehrere der genannten Stoffe enthält, und alle sonstigen gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Stoffe. Der Ausdruck „besonderer spaltbarer Stoff“ schließt jedoch die Ausgangsstoffe nicht ein.

h) „Person“ bedeutet eine natürliche oder juristische Person, eine Personengemeinschaft mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, eine öffentliche oder private Einrichtung, eine staatliche Stelle oder Körperschaft des öffentlichen Rechts, ausgenommen die Vertragsparteien.

i) „Innerhalb der Gemeinschaft“ bedeutet: innerhalb der Hoheitsgebiete, auf die der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) jetzt oder künftig Anwendung findet.

*Artikel XVI.* Dieses Abkommen wird dem Kongress der Vereinigten Staaten von Brasilien zur Billigung vorgelegt.

*Artikel XVII.* a) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede Partei von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, daß sie alle Rechts- und Verfassungserfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt hat; es gilt für die Dauer von zwanzig (20) Jahren.

b) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten kündigen.

c) Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleiben die im Rahmen desselben getroffenen Vereinbarungen oder geschlossenen Verträge noch für ihre ganze Geltungsdauer in Kraft, es sei denn, zwischen den Vertragsparteien wird etwas anderes vereinbart.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brasília am 9. Juni 1961 in zwei Urschriften in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

MARCELO DAMY  
DE SOUZA SANTOS<sup>1</sup>

L. KREKELER<sup>2</sup>  
E. M. J. A. SASSEN<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> For the Government of the United States of Brazil—Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.  
<sup>2</sup> For the European Atomic Energy Community (EURATOM)—Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique (CEEA).

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ EUROPEA  
DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM) E IL GOVERNO  
DEGLI STATI UNITI DEL BRASILE NEL CAMPO DEGLI USI  
PACIFICI DELL'ENERGIA ATOMICA

La Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) rappresentata della sua Commissione (qui appresso denominata «Commissione dell'Euratom»);

Il Governo degli Stati Uniti del Brasile, rappresentata della «Commissão nacional de energia nuclear» (qui appresso denominata «Commissione Nazionale»);

Considerando che, con il Trattato firmato a Roma il 25 marzo 1957, il Regno del Belgio, la Repubblica Federale di Germania, la Repubblica Francese, la Repubblica Italiana, il Granducato del Lussemburgo e il Regno del Paesi Bassi hanno istituito una Comunità al fine di contribuire, creando le premesse necessarie alla formazione e al rapido sviluppo delle industrie nucleari, all'elevazione del tenore di vita negli Stati membri e allo sviluppo degli scambi con gli altri Paesi;

Considerando che la Comunità e il Governo degli Stati Uniti del Brasile hanno espresso il reciproco desiderio di addivenire ad una stretta cooperazione nel campo degli usi pacifici dell'energia atomica;

Considerando i rapporti di cooperazione esistenti tra il Governo della Repubblica Italiana, Paese membro della Comunità, e il Governo degli Stati Uniti del Brasile nel campo degli usi pacifici dell'energia atomica;

Hanno convenuto le disposizioni che seguono:

*Articolo I.* Le Parti contraenti si forniranno reciprocamente aiuto ed assistenza allo scopo di favorire e sviluppare gli usi pacifici dell'energia atomica.

Considerando il compito esclusivamente pacifica della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM), ogni attività non attinente agli usi pacifici dell'energia atomica è esclusa dalla cooperazione tra le Parti contraenti.

*Articolo II.* La cooperazione prevista dall'articolo I del presente Accordo potrà comprendere:

a) la comunicazione di cognizioni, in particolare in materia di:

- (i) ricerca e sviluppo;
- (ii) protezione sanitaria;
- (iii) impianti e attrezzature (compresi progetti, piani e descrizioni);
- (iiii) uso degli impianti e delle attrezzature, dei minerali, materie grezze, materie fissili speciali, combustibili irradiati e radioisotopi;

b) la concessione di licenze e di sublicenze su brevetti;

c) lo scambio di studenti, di tecnici e di professori;

d) il perfezionamento delle tecniche di prospezione e di ricerca mineraria;

- e) la realizzazione di impianti e attrezzature;
- f) la fornitura di minerali, materie grezze, materie fissili speciali e radioisotopi;
- g) la trasformazione dei minerali e delle materie grezze e il trattamento chimico dei combustibili.

*Articolo III.* La cooperazione prevista dal presente Accordo verrà attuata secondo modalità da convenirsi caso per caso. Essa non potrà tuttavia contravvenire alle leggi e ai regolamenti in vigore nella Comunità e negli Stati Uniti del Brasile, nè agli accordi internazionali in cui la Comunità o gli Stati Uniti del Brasile siano Parti al momento dell'entrata in vigore del presente Accordo.

*Articolo IV.* 1. La Commissione dell'Euratom e la Commissione Nazionale potranno mettere a disposizione l'una dell'altra come pure a disposizione delle persone stabilite negli Stati Uniti del Brasile o nella Comunità, le cognizioni di cui dispongono nelle materie che entrano nell'ambito del presente Accordo.

2. La comunicazione di cognizioni ottenute da terzi a condizione di non trasmetterle ad altri è esclusa dal campo di applicazione del presente Accordo.

3. Le cognizioni considerate di valore commerciale dalla Parte contraente che le fornisce saranno comunicate soltanto alle condizioni fissate da detta Parte contraente.

*Articolo V.* 1. Le Parti contraenti incoraggeranno e agevoleranno lo scambio di cognizioni riguardanti le materie comprese nell'ambito del presente Accordo tra le persone stabilite nella Comunità e le persone stabilite negli Stati Uniti del Brasile.

2. Le cognizioni di cui dette persone siano proprietarie saranno comunicate soltanto con il consenso delle stesse e alle condizioni da esse fissate.

*Articolo VI.* 1. a) Le Parti contraenti potranno accordarsi reciprocamente o accordare alle persone stabilite negli Stati Uniti del Brasile o nella Comunità, a condizioni commerciali, licenze o sublicenze su brevetti di loro proprietà o nei confronti dei quali esse abbiano il diritto di concedere licenze o sublicenze e il cui oggetto rientri nell'ambito del presente Accordo.

b) La concessione di licenze o di sublicenze su brevetti o licenze ottenuti da terzi a condizione che non consentano tale concessione è esclusa dal campo d'applicazione del presente Accordo.

2. Le Parti contraenti incoraggeranno e agevoleranno la concessione alle persone stabilite nella Comunità o negli Stati Uniti del Brasile, di licenze o sublicenze su brevetti di proprietà delle persone stabilite nella Comunità o negli Stati Uniti del Brasile e il cui oggetto rientri nell'ambito del presente Accordo. Le licenze o sublicenze saranno concesse soltanto con il consenso di dette persone e alle condizioni da esse fissate.

*Articolo VII.* Le Parti contraenti incoraggeranno e favoriranno lo scambio di studenti, di tecnici e di professori. Esse agevoleranno in particolare, nei limiti del possibile, l'accesso dei praticanti agli istituti di ricerca esistenti nella Comunità o negli Stati Uniti del Brasile, affinché essi possano perfezionarvi la loro formazione.

*Articolo VIII.* 1. A richiesta della Commissione Nazionale, la Commissione dell'Euratom incoraggerà le persone stabilite nella Comunità a cooperare alla prospezione e alla ricerca sul territorio brasiliano dei giacimenti di uranio o di altri minerali di interesse nucleare.

2. La natura e le condizioni della cooperazione in questo campo verranno fissate di comune accordo tra la Commissione Nazionale e le persone stabilite nella Comunità.

3. Nel caso in cui i risultati della cooperazione in questo campo siano positivi, le Parti contraenti si consulteranno per l'eventuale utilizzazione dei giacimenti scoperti, nel quadro della legislazione brasiliana, del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM), della legislazione dei Paesi membri della Comunità e degli impegni internazionali in vigore.

*Articolo IX.* 1. Le Parti contraenti, nella misura del possibile, si forniranno reciproca assistenza, perchè ciascuna di esse o persone stabilite negli Stati Uniti del Brasile o nella Comunità ottengano e costruiscano attrezzature e ogni altro elemento necessario per la ricerca, lo sviluppo e la produzione nel campo dell'energia atomica negli Stati Uniti del Brasile o nella Comunità.

2. Le Parti contraenti si adopereranno inoltre ad incoraggiare le forniture e gli scambi di radioisotopi tra i Paesi della Comunità e gli Stati Uniti del Brasile.

*Articolo X.* Le Parti contraenti convengono che, previa generale o specifica autorizzazione della Commissione dell'Euratom, quando cio' sia richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM), o del Governo degli Stati Uniti del Brasile, minerali, materie grezze e materie fissili speciali potranno esser forniti e ricevuti nell'ambito del presente Accordo a condizioni commerciali o nel modo altrimenti concordato, dall'Agenzia d'Approvvigionamento della Comunità e da persone stabilite negli Stati Uniti del Brasile o nella Comunità.

*Articolo XI.* La Commissione dell'Euratom si adopererà per far esaminare favorevolmente le domande relative al trattamento di combustibili irradiati, che saranno presentate dalla Commissione Nazionale, nelle condizioni che verranno stabilite caso per caso.

*Articolo XII.* 1. Gli accordi o contratti conclusi in virtù del presente Accordo potranno contenere quelle garanzie che saranno concordate nei casi specifici. Subordinatamente alle disposizioni contenute in tali accordi o contratti, nessuna disposizione del presente Accordo potrà essere interpretata come implicante una qualsiasi responsabilità per l'una o l'altra delle Parti contraenti per quanto riguarda:

- a) l'esattezza o completezza di qualsiasi cognizione, comunicata in virtù del presente Accordo;
- b) le conseguenze dell'uso fatto di tali cognizioni o di qualsiasi materia o attrezzatura, ottenute in virtù del presente Accordo;
- c) l'idoneità di tali cognizioni, materie o attrezzature per qualsiasi particolare uso o applicazione.

2. Le Parti contraenti riconoscono che la piena esecuzione del presente Accordo richiede provvedimenti atti a risolvere il problema dei rischi di danni a terzi attualmente non assicurabili. Le Parti contraenti coopereranno al fine di elaborare e far adottare, al più presto possibile, i provvedimenti appropriati per assicurare un'adeguata protezione finanziaria in materia di responsabilità civile.

*Articolo XIII.* 1. Le Parti contraenti s'impegnano ad assicurare che:

- a) le materie o le attrezzature ottenute in virtù del presente Accordo come pure le materie grezze o materie fissili speciali derivanti dall'utilizzazione di qualsiasi

materia o attrezzatura così ottenute, saranno impiegate unicamente per promuovere e sviluppare gli usi pacifici dell'energia atomica e non per scopi militari;

b) a tale scopo, nessuna materia o attrezzatura ottenuta in virtù del presente Accordo, nessuna materia grezza o materia fissile speciale derivante da qualsiasi materia o attrezzatura così ottenute, potrà essere trasferita a persone non autorizzate, o in località esulanti dal controllo di una Parte contraente, salvo preventiva autorizzazione scritta dell'altra Parte.

2. Prima di procedere alle forniture di materie e di attrezzature in virtù del presente Accordo, le Parti contraenti si consulteranno allo scopo d'applicare, in tempo utile, un sistema di controllo destinato a garantire che l'utilizzazione di dette materie e attrezzature sia conforme ai fini del presente Accordo.

Tali consultazioni terranno conto del sistema di controllo instaurato dalla Comunità in virtù del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) nonché dei provvedimenti adottati allo stesso fine dal Governo degli Stati Uniti del Brasile.

3. Riconoscendo l'importanza dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica, la Commissione dell'Euratom e il Governo degli Stati Uniti del Brasile si consulteranno di tanto in tanto, allo scopo di stabilire se esistano, in materia di controllo, settori nei quali possa esser richiesta la assistenza tecnica di tale Agenzia.

*Articolo XIV.* 1. A richiesta di una delle Parti contraenti, rappresentanti di esse si riuniranno, di tanto in tanto, per consultarsi reciprocamente sui problemi derivanti dall'applicazione del presente Accordo, per controllarne il funzionamento e per esaminare ulteriori misure di cooperazione che potranno aggiungersi a quelle previste nel presente Accordo.

2. Tali consultazioni potranno comprendere, in particolare, l'esame di problemi comuni nei campi della ricerca, della tecnologia della produzione, della sanità e sicurezza nonché di problemi economici connessi con gli usi pacifici dell'energia atomica.

*Articolo XV.* a) Il termine «Parti contraenti» indica la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) da una parte, e il Governo degli Stati Uniti del Brasile dall'altra.

b) Il termine «impianti» indica gli stabilimenti, le costruzioni o gli edifici che comprendono o includono attrezzature ai sensi del paragrafo (c) del presente articolo o che sono particolarmente idonei all'uso e utilizzati a scopi nucleari.

c) Il termine «attrezzature» indica le parti principali o gli elementi essenziali di macchine o impianti, particolarmente idonei ad essere utilizzati in progetti relativi all'energia atomica.

d) Il termine «combustibile» indica qualsiasi sostanza o combinazione di sostanze, preparata per essere usata in un reattore allo scopo di iniziare o mantenere una reazione di fissione a catena autosostenentesi.

e) Il termine «minerali» indica i minerali, o concentrati di minerali, contenenti sostanze che permettono di ottenere, mediante adeguati trattamenti chimici e fisici, le materie grezze qui appresso definite.

f) Il termine «materia grezza» indica l'uranio contenente la miscela d'isotopi che si trova in natura; l'uranio impoverito nell'isotopo 235; il torio; una qualsiasi



delle suddette materie sotto forma di metallo, lega o composto chimico, e ogni altra materia designata come tale di comune accordo dalle Parti contraenti.

g) Il termine «materia fissile speciale» indica il plutonio; l'uranio 233; l'uranio 235; l'uranio arricchito negli isotopi 235 o 233; qualsiasi sostanza contenente una o più delle suddette materie o ogni altra sostanza che sarà designata come tale di comune accordo dalle Parti contraenti. Il termine «materia fissile speciale» non comprende le materie grezze.

h) Il termine «persona» indica ogni persona fisica o morale, ogni gruppo di persone con e senza personalità giuridica, ogni istituzione pubblica o privata, ogni istituzione o ente governativo, escluse le Parti contraenti.

i) Il termine «nella Comunità» significa nell'ambito dei territori ai quali si applica o si applicherà il Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM).

*Articolo XVI.* Il presente Accordo verrà sottoposto all'approvazione del Congresso degli Stati Uniti del Brasile.

*Articolo XVII.* a) Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno in cui ogni Parte avrà ricevuto dall'altra Parte notificazione scritta che essa ha adempiuto tutte le formalità legali e costituzionali richieste per l'entrata in vigore dell'Accordo stesso, e sarà valido per un periodo di venti (20) anni;

b) Ogni Parte contraente potrà porre fine al presente Accordo previa notificazione all'altra Parte con un preavviso di sei mesi;

c) Nell'eventualità di una denuncia del presente Accordo, gli accordi o contratti conclusi nel quadro della sua applicazione resteranno in vigore per tutto il periodo per il quale essi sono stati conclusi, salvo disposizioni contrarie convenute tra le Parti contraenti.

IN FEDE DI CHE i rappresentanti sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Brasilia il 9 giugno 1961 in duplice copia in lingua francese, italiana, olandese, portoghese e tedesca, ogni testo facente ugualmente fede.

MARCELO DAMY  
DE SOUZA SANTOS<sup>1</sup>

L. KREKELER<sup>2</sup>  
E. M. J. A. SASSEN<sup>2</sup>

<sup>1</sup> For the Government of the United States of Brazil—Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.  
<sup>2</sup> For the European Atomic Energy Community (EURATOM)—Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique (CEEA).

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP  
VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) EN DE REGERING VAN  
DE VERENIGDE STATEN VAN BRAZILIË TOT SAMENWER-  
KING OP HET GEBIED VAN HET VREEDZAAM GEBRUIK  
VAN ATOOMENERGIE

De Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), welke wordt vertegenwoordigd door haar Commissie (hierna te noemen "Euratom-Commissie");

De Regering van de Verenigde Staten van Brazilië, welke wordt vertegenwoordigd door de "Comissão nacional de energia nuclear" (hierna te noemen "Nationale Commissie");

Overwegend dat, bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag, het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de France Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden een Gemeenschap hebben opgericht, ten einde door het scheppen van de voorwaarden noodzakelijk voor de snelle totstandkoming en groei van de industrie op het gebied van de kernenergie, bij te dragen tot de verhoging van de levensstandaard in de Lid-Staten en de ontwikkeling van de betrekkingen met andere landen;

Overwegende dat de Gemeenschap en de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië de wens hebben geuit, onderling een nauwe samenwerking tot stand te brengen op het gebied van het vreedzaam gebruik van atoomenergie;

Gezien de betrekkingen tussen de Regering van de Italiaanse Republiek, Lid-Staat van de Gemeenschap, en de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië inzake samenwerking op het gebied van de vreedzame toepassing van atoomenergie;

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

*Artikel I.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkander hulp en bijstand verlenen, ten einde het vreedzaam gebruik van atoomenergie te bevorderen en te ontwikkelen.

Gezien de uitsluitend vreedzame taak van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), valt elke activiteit, welke geen verband houdt met het vreedzaam gebruik van atoomenergie, buiten de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

*Artikel II.* De samenwerking bedoeld in Artikel I van deze Overeenkomst, zal zich kunnen uitstrekken tot de volgende gebieden:

a) de mededeling van kennis, met name ten aanzien van:

- (i) onderzoek en ontwikkeling;
- (ii) bescherming van de gezondheid;
- (iii) installaties en uitrusting (met inbegrip van projecten, tekeningen en beschrijvingen);

- (iii) gebruik van de installaties en uitrusting, alsmede van ertsen, grondstoffen, bijzondere splijtstoffen, bestraalde splijtstoffen en radioisotopen;
- b) de verlening van licenties en sub-licenties op octrooien;
- c) de uitwisseling van studenten, technici en docenten;
- d) de verbetering van de techniek van opsporing van delfstoffen en van mijnonderzoek;
- e) de verwezenlijking van installaties en uitrusting;
- f) de levering van ertsen, grondstoffen, bijzondere splijtstoffen en radioisotopen;
- g) de verwerking van ertsen en grondstoffen en de scheikundige behandeling van splijtstoffen.

*Artikel III.* De samenwerking, bedoeld in deze Overeenkomst, zal geschieden op voor elk geval afzonderlijk overeen te komen wijze. Zij zal evenwel niet in strijd mogen zijn met de wetten en verordeningen, welke binnen de Gemeenschap en in de Verenigde Staten van Brazilië van kracht zijn, evenmin als met de internationale akkoorden waarbij de Gemeenschap of de Verenigde Staten van Brazilië Partij zijn op het tijdstip waarop deze Overeenkomst in werking treedt;

*Artikel IV.* 1. De Euratom Commissie en de Nationale Commissie zullen elkander alsmede binnen de in de Gemeenschap of in de Verenigde Staten van Brazilië gevestigde personen de kennis ter beschikking kunnen stellen waarover zij beschikken met betrekking tot de onderwerpen welke binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst vallen.

2. De mededeling van kennis, die van derden is ontvangen op voorwaarden welke een dergelijke mededeling verbieden, valt buiten de werkingssfeer van deze Overeenkomst.

3. De kennis, welke door de Overeenkomstsluitende Partij die deze verstrekt, wordt geacht een commerciële waarde te vertegenwoordigen, zal slechts worden medegedeeld op door deze Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde voorwaarden.

*Artikel V.* 1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van kennis met betrekking tot onderwerpen, welke binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst vallen, tussen binnen de Gemeenschap gevestigde personen en personen die in de Verenigde Staten van Brazilië zijn gevestigd, aanmoedigen en vergemakkelijken.

2. De kennis, welke het eigendom is van deze personen, zal slechts met hun toestemming en op door hen vastgestelde voorwaarden worden medegedeeld.

*Artikel VI.* 1. a) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkander of in de Verenigde Staten van Brazilië, dan wel binnen de Gemeenschap gevestigde personen op commerciële voorwaarden licenties of sub-licenties kunnen verlenen op octrooien welke hun eigendom zijn, of ten aanzien waarvan zij het recht hebben licenties of sub-licenties te verlenen en waarvan het onderwerp binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst valt.

b) De verlening van licenties of sub-licenties op octrooien of licenties welke van derden zijn ontvangen op voorwaarden welke een dergelijke verlening verbieden, valt buiten de werkingssfeer van deze Overeenkomst.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de verlening aan in de Verenigde Staten van Brazilië of binnen de Gemeenschap gevestigde personen van licenties of sub-licenties op octrooien welke het eigendom zijn van binnen de Gemeenschap of in de Verenigde Staten van Brazilië gevestigde personen en waarvan het onderwerp binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst valt, aanmoedigen en vergemakkelijken. De licenties of sub-licenties zullen slechts met toestemming van deze personen en op door hen vastgestelde voorwaarden worden verleend.

*Artikel VII.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van studenten, technici en docenten aanmoedigen en begunstigen. Zij zullen, voor zover mogelijk, met name aan stagiaires de toegang vergemakkelijken tot de binnen de Gemeenschap of in de Verenigde Staten van Brazilië gevestigde onderzoekinstellingen, ten einde hen in staat te stellen aldaar hun opleiding te vervolmaken.

*Artikel VIII.* 1. Op verzoek van de Nationale Commissie, zal de Euratom-Commissie in de Gemeenschap gevestigde personen aanmoedigen hun medewerking te verlenen bij het opsporen en onderzoeken van de zich op Bráziliaans grondgebied bevindende uraniumlagen of van andere ertslagen welke van belang zijn voor de kernenergie.

2. De aard en de voorwaarden der samenwerking op dit gebied zullen in onderlinge overeenstemming tussen de Nationale Commissie en de in de Gemeenschap gevestigde personen worden vastgesteld.

3. Indien de samenwerking op dit gebied positieve resultaten mocht opleveren, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen onderling overleg plegen inzake het eventuele gebruik van de ontdekte lagen, in het kader van de Braziliaanse wetgeving, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), van de wetgeving der Lid-Staten van de Gemeenschap, alsmede van de van kracht zijnde internationale overeenkomsten.

*Artikel IX.* 1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkander zoveel mogelijk terzijde staan bij de verwerving en de bouw, door elk der Overeenkomstsluitende Partijen of door in de Verenigde Staten van Brazilië of binnen de Gemeenschap gevestigde personen, van uitrusting en andere bestanddelen welke noodzakelijk zijn voor werkzaamheden betreffende onderzoek, ontwikkeling en produktie op het gebied van atoomenergie in de Verenigde Staten van Brazilië of binnen de Gemeenschap.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er eveneens naar streven de levering en de uitwisseling van radio-isotopen tussen de landen van de Gemeenschap en de Verenigde Staten van Brazilië te bevorderen.

*Artikel X.* De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat, met algemene of bijzondere machtiging, van de Euratom-Commissie in de door het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) voorgeschreven gevallen, of van de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië, op commerciële voorwaarden of op elke andere nader overeen te komen wijze, ertsen, grondstoffen en bijzondere spijjtstoffen in het kader van deze Overeenkomst zullen kunnen worden geleverd of ontvangen door het Voorzieningsagentschap van de Gemeenschap of door in de Verenigde Staten van Brazilië of binnen de Gemeenschap gevestigde personen.

*Artikel XI.* De Euratom-Commissie zal zich beijveren de aanvragen om behandeling van bestraalde splijtstoffen, welke door de Nationale Commissie op voor elk geval afzonderlijk overeen te komen voorwaarden zullen worden gedaan, in gunstige overweging te doen nemen.

*Artikel XII.* 1. De krachtens deze Overeenkomst gesloten akkoorden of contracten kunnen zodanige garanties inhouden als in elk afzonderlijk geval wordt overeengekomen. Behoudens de bepalingen van dergelijke overeenkomsten of contracten, zal geen enkele bepaling van deze Overeenkomst zodanig kunnen worden uitgelegd als zou een van beide Overeenkomstsluitende Partijen verantwoordelijk zijn voor:

- a) de juistheid of volledigheid van enige krachtens deze Overeenkomst medegedeelde kennis;
- b) de gevolgen van het gebruik van dergelijke kennis of van krachtens deze Overeenkomst geleverde materialen of uitrusting;
- c) de geschiktheid van dergelijke kennis, materialen of uitrusting voor enig bijzonder gebruik of enige bijzondere toepassing.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat voor de volledige tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst passende maatregelen vereist zijn, ten einde een oplossing te vinden voor het vraagstuk met betrekking tot de risico's tegenover derden, welke momenteel niet kunnen worden verzekerd. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen samenwerken bij het ontwerpen van passende maatregelen, ter voorziening in een voldoende financiële bescherming tegen aansprakelijkheid jegens derden en bij het streven naar een zo spoedig mogelijke invoering daarvan.

*Artikel XIII.* 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich te waarborgen dat:

- a) de krachtens deze Overeenkomst verkregen materialen of uitrusting, alsmede de grondstoffen of bijzondere splijtstoffen ontstaan door het gebruik van de aldus verkregen materialen of uitrusting, slechts ter bevordering en ontwikkeling van het vreedzaam gebruik van atoomenergie en niet voor militaire doeleinden zullen worden aangewend;
- b) dat te dien einde de krachtens deze Overeenkomst verkregen materialen of uitrusting en de grondstoffen of bijzondere splijtstoffen ontstaan door het gebruik van de aldus verkregen materialen of uitrusting niet aan onbevoegde personen zullen worden overgedragen of buiten het bereik van een Overeenkomstsluitende Partij zullen worden gebracht, tenzij voorafgaande schriftelijke toestemming is verkregen van de andere Partij.

2. Alvorens over te gaan tot de levering van materialen en uitrusting krachtens deze Overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen overleg plegen ten einde te zijner tijd een controlesysteem toe te passen, dat dient te waarborgen dat het gebruik van genoemde materialen en uitrustingen in overeenstemming is met de doeleinden van deze Overeenkomst.

Bij deze beraadslagingen zal rekening worden gehouden met het door de Gemeenschap krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) ingevoerde controlesysteem, alsmede met de door de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië tot hetzelfde doel genomen maatregelen.

3. Met erkenning van de betekenis van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zullen de Euratom-Commissie en de Verenigde Staten van Brazilië elkaar van tijd tot tijd raadplegen om vast te stellen of er met betrekking tot de controle terreinen zijn waarop deze Organisatie gevraagd zou kunnen worden haar technische medewerking te verlenen.

*Artikel XIV.* 1. Op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen zullen hun vertegenwoordigers van tijd tot tijd bijeenkomen ten einde elkaar te raadplegen inzake vraagstukken welke voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst, ten einde toezicht uit te oefenen op haar werking, alsmede ten einde andere maatregelen voor samenwerking te bespreken ter aanvulling van deze Overeenkomst.

2. Deze beraadslagingen kunnen met name betrekking hebben op de bestudering van gemeenschappelijke vraagstukken betreffende onderzoek, produktie-technologie, gezondheid en veiligheid, alsmede economische vraagstukken verband houdende met het vreedzaam gebruik van atoomenergie.

*Artikel XV.* a) Onder “Overeenkomstsluitende Partijen” wordt verstaan: de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) enerzijds, en de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië anderzijds.

b) Onder “installaties” wordt verstaan: de fabrieken, bouwwerken of gebouwen waarin de uitrusting, bedoeld in paragraaf (c) van dit artikel, is ondergebracht of die meer in het bijzonder geschikt zijn of worden gebruikt voor werkzaamheden op het gebied van atoomenergie.

c) Onder “uitrusting” wordt verstaan: de belangrijkste delen of voornaamste samenstellende delen van machines of installaties welke bijzonder geschikt zijn om te worden gebruikt bij projecten op het gebied van atoomenergie.

d) Onder “splijtstof” wordt verstaan: elke stof of combinatie van stoffen welke is bereid voor gebruik in een reactor ten einde een zichzelf onderhoudende splijtingsreactie op te wekken en te handhaven.

e) Onder “ertsen” wordt verstaan: ertsen of concentraten van ertsen welke bestanddelen bevatten die het mogelijk maken om door doelmatige scheikundige en natuurkundige behandeling grondstoffen te verkrijgen als hieronder zijn omschreven.

f) Onder “grondstoffen” wordt verstaan: uranium dat het mengsel van isotopen bevat zoals dit in de natuur wordt aangetroffen; uranium waarvan het gehalte aan uranium 235 lager is dan normaal; thorium; alle hierboven vermelde materialen in de vorm van metalen, legeringen, chemische verbindingen, of elke andere stof welke de Overeenkomstsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming als zodanig zullen aanwijzen.

g) Onder “bijzondere splijtstof” wordt verstaan: plutonium; uranium 233; uranium 235; uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233; elke stof welke een of meer der hierboven genoemde isotopen bevat of elke andere stof welke de Overeenkomstsluitende Partijen als zodanig in onderlinge overeenstemming zullen aanwijzen. De term “bijzondere splijtstof” is evenwel niet van toepassing op grondstoffen.

h) Onder “persoon” wordt verstaan: elke natuurlijke of rechtspersoon, elke al dan niet als rechtspersoon erkende groep van personen, alle particuliere of overheidsinstellingen, elke overheidsdienst of elk staatsbedrijf, met uitzondering van de Overeenkomstsluitende Partijen.

i) Onder “binnen de Gemeenschap” wordt verstaan: binnen de grondgebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) van toepassing is of van toepassing zal zijn.

*Artikel XVI.* Deze Overeenkomst zal ter goedkeuring worden voorgelegd aan het Congres van de Verenigde Staten van Brazilië.

*Artikel XVII.* a) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop elke Partij van de andere een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen, volgens welke zij aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst heeft voldaan; zij zal gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar van kracht blijven;

b) Elke Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst beëindigen met inachtneming van voorafgaande kennisgeving en een opzeggingstermijn van zes maanden;

c) Indien deze Overeenkomst wordt opgezegd, blijven alle overeenkomsten en contracten welke in het kader van de toepassing van deze Overeenkomst zijn gesloten, gedurende de hele periode waarvoor zij zijn aangegaan van kracht, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen andersbepalen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende, hiertoe naar behoren gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brasilia, op 9 Juni 1961 in tweevoud in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde de teksten gelijkelijk authentiek.

MARCELO DAMY  
DE SOUZA SANTOS<sup>1</sup>

L. KREKELER<sup>2</sup>  
E. M. J. A. SASSEN<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> For the Government of the United States of Brazil—Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.

<sup>2</sup> For the European Atomic Energy Community (EURATOM)—Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique (CEEA).

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The European Atomic Energy Community (EURATOM), acting through its Commission (hereinafter referred to as “the Euratom Commission”);

The Government of the United States of Brazil, acting through its Comissão Nacional de Energia Nuclear (hereinafter referred to as “the National Commission”);

Considering that the Community has been established by the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands in the Treaty signed at Rome on 25 March 1957,<sup>2</sup> with the aim of contributing to the raising of the standard of living in the Member States and to the development of exchanges with other countries by the creation of conditions necessary for the speedy establishment and growth of nuclear industries;

Considering that the Community and the Government of the United States of Brazil have expressed the desire to develop close co-operation with each other in the peaceful uses of atomic energy;

Considering the co-operation in the peaceful applications of atomic energy existing between the Government of the Italian Republic, a member country of the Community, and the Government of the United States of Brazil;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall provide each other with aid and assistance to promote and develop the peaceful uses of atomic energy.

In view of the exclusively peaceful purposes of the European Atomic Energy Community (EURATOM), all activities not pertaining to the peaceful uses of atomic energy shall be excluded from the co-operation between the Contracting Parties.

*Article II.* The co-operation referred to in article I of this Agreement may embrace:

(a) The supply of information, including that relating to:

- (i) Research and development;
- (ii) Health protection;
- (iii) Facilities and equipment (including plans, designs and descriptions);
- (iv) The use of facilities and equipment, ores, source materials, special fissionable materials, irradiated fuels and radioactive isotopes;

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1965, the date on which each of the Parties had received from the other written notification of the completion of all the legal and constitutional formalities required, in accordance with article XVII (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.



- (b) The granting of patent licences and sublicences;
- (c) The exchange of students, technical personnel and teachers;
- (d) The improvement of mineral prospecting and exploration techniques;
- (e) The construction of facilities and equipment;
- (f) The supply of ores, source materials, special fissionable materials and radio-active isotopes;
- (g) The processing of ores and source materials and the chemical treatment of fuels.

*Article III.* The co-operation envisaged under this Agreement shall be carried out in accordance with procedures to be agreed in each case. Such co-operation may not however contravene the laws and regulations in force within the Community or within the United States of Brazil, or the international agreements to which the Community or the United States of Brazil are Parties at the time of the entry into force of this Agreement.

*Article IV.* 1. The Euratom Commission and the National Commission may make available to each other and to persons domiciled in the United States of Brazil or in the Community information at their disposal on matters within the scope of this Agreement.

2. The communication of information received from third parties on terms prohibiting such communication shall be excluded from the scope of this Agreement.

3. Information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value shall be supplied only on the terms and conditions specified by the said Contracting Party.

*Article V.* 1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of information between persons domiciled within the Community and persons domiciled in the United States of Brazil on matters within the scope of this Agreement.

2. Information which is the property of such persons shall be communicated only with their consent and on the conditions specified by them.

*Article VI.* 1 (a) The Contracting Parties may grant to each other or to persons domiciled in the United States of Brazil or within the Community, on a commercial basis, licences or sublicences under patents owned by them, or as to which they have the right to grant licences or sublicences, and the object of which falls within the scope of this Agreement.

(b) The grant of licences or sublicences under patents or of licences received from any third party on terms which prohibit such grant shall be excluded from the scope of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate the granting to persons domiciled in the United States of Brazil or within the Community of licences or sublicences under patents owned by persons domiciled within the Community or in the United States of Brazil, the object of which falls within the scope of this Agreement. Licences or sublicences shall be granted with the consent of and on the conditions specified by such persons.

*Article VII.* The Contracting Parties shall encourage and promote the exchange of students, technical personnel and teachers. They shall, in particular,

facilitate to the extent possible the admission of trainees to research establishments within the Community or in the United States of Brazil so that they may complete their training.

*Article VIII.* 1. At the request of the National Commission, the Euratom Commission shall encourage persons domiciled within the Community to co-operate in the prospecting and exploration of deposits of uranium or other ores of importance in nuclear energy in Brazilian territory.

2. The nature of and conditions governing co-operation in this sphere shall be determined by joint agreement between the National Commission and the persons domiciled within the Community.

3. Should the co-operation in this sphere have a favourable outcome, the Contracting Parties shall consult each other with regard to the future use of the deposits discovered, within the framework of Brazilian legislation, of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), of the legislation of the member countries of the Community and of the international obligations in force.

*Article IX.* 1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement and construction, by either Contracting Party or by persons domiciled in the United States of Brazil or within the Community, of equipment and other requisites for atomic energy research, development and production in the United States of Brazil or within the Community.

2. The Contracting Parties shall also endeavour to encourage the supply and exchange of radioactive isotopes between the countries of the Community and the United States of Brazil.

*Article X.* The Contracting Parties agree that, subject to the general or special authorization of the Euratom Commission, where required by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), or of the Government of the United States of Brazil, ores, source materials and special fissionable materials may be supplied or received under this Agreement on commercial terms or any other terms agreed on by the Supply Agency of the Community or by persons domiciled in the United States of Brazil or within the Community.

*Article XI.* The Euratom Commission shall endeavour to ensure that favourable consideration is given to requests made by the National Commission for the processing of irradiated fuels on terms to be determined in each case.

*Article XII.* 1. Agreements or contracts drawn up by virtue of this Agreement may contain such guarantees as may be agreed upon in each particular case. Subject to the provisions of the said agreements or contracts, no provision of this Agreement may be interpreted as imposing any liability whatsoever on either of the Contracting Parties in respect of:

- (a) the accuracy or completeness of any information supplied under this Agreement;
- (b) the consequences of the use made of any information, materials or equipment supplied under this Agreement;
- (c) the extent to which such information, materials or equipment are suitable for any specific uses or applications.

2. The Contracting Parties recognize that the full implementation of this Agreement calls for measures to resolve the problem of third-party risks which are not at present insurable. The Contracting Parties shall co-operate in preparing and securing the adoption as soon as possible of measures to provide adequate financial protection with regard to civil liability.

*Article XIII.* 1. The Contracting Parties undertake to ensure that:

- (a) Materials or equipment obtained under this Agreement, and source materials or special fissionable materials derived from the use of any materials and equipment so obtained shall be used solely for promoting and developing the peaceful uses of atomic energy and not for military purposes;
- (b) To this end, no material or equipment obtained under this Agreement, and no source material or special fissionable material derived from any material or from the use of any equipment so obtained shall be transferred to unauthorized persons or to persons beyond the control of one Contracting Party except with the prior consent in writing of the other Party.

2. Before supplying materials and equipment under this Agreement, the Contracting Parties shall consult each other with a view to the timely application of a system of safeguards and control designed to ensure that the use made of the said materials and equipment is in conformity with the purposes of this Agreement.

Such consultations shall take account of the system of safeguards and control established by the Community under the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) and of the measures taken for the same purpose by the Government of the United States of Brazil.

3. Recognizing the importance of the International Atomic Energy Agency, the Euratom Commission and the Government of the United States of Brazil shall consult each other from time to time to determine whether there are areas of responsibility with regard to safeguards and control in which that Agency might be requested to provide technical assistance.

*Article XIV.* 1. At the request of either Contracting Party, representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult each other on matters arising out of the application of this Agreement, to supervise its operation and to discuss co-operation measures other than those provided for in this Agreement.

2. Such consultations may relate, *inter alia*, to reviewing common problems involving research, production technology, health and safety, and economic questions relating to the peaceful uses of atomic energy.

*Article XV.* (a) "Contracting Parties" means the European Atomic Energy Community (EURATOM), on the one hand, and the Government of the United States of Brazil, on the other hand.

(b) "Facilities" means plants, buildings or structures which house or contain equipment as defined in paragraph (c) of this article or which are specially suitable or are used for nuclear purposes.

(c) "Equipment" means major items of machinery or facilities or major components thereof which are specially suitable for use in atomic energy projects.

(d) "Fuel" means any substance or combination of substances prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining and self-sustaining fission chain reaction.

(e) "Ores" means ores or ore concentrates containing substances from which the source materials defined below may be derived by appropriate chemical or physical processing.

(f) "Source materials" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy or chemical compound, or any other material designated as such by joint agreement between the Contracting Parties.

(g) "Special fission fissionable material" means plutonium, uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing, or any other substance designated as such by joint agreement between the Contracting Parties. The term "special fissionable material" shall not include source material.

(h) "Persons" means physical persons or bodies corporate, groups of persons, whether or not possessing legal personality, public or private institutions, or governmental institutions or enterprises, with the exception of the Contracting Parties.

(i) "Within the Community" means within the territories to which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) applies or may in future apply.

*Article XVI.* This Agreement shall be submitted for approval to the Congress of the United States of Brazil.

*Article XVII.* (a) This Agreement shall enter into force on the date on which each of the Parties has received from the other Party written notification that it has completed all the legal and constitutional formalities required for the entry into force of such an Agreement and shall remain in force for a period of twenty (20) years;

(b) Either Contracting Party may terminate the present Agreement by giving the other Party six month's notice;

(c) In the event of a denunciation of this Agreement, agreements or contracts concluded thereunder shall remain in force for the periods for which they were concluded, except as otherwise agreed between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brasilia, this ninth day of June 1961, in duplicate in the Dutch, French, German, Italian and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of Brazil:

MARCELO DAMY  
DE SOUZA SANTOS

For the European  
Atomic Energy Community  
(EURATOM):

L. KREKELER  
E. M. J. A. SASSEN

No. 12553

---

**BRAZIL  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement to dispense  
with consular legalization. Brasília, 17 September  
1970, and Rio de Janeiro, 14 October 1970**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 4 June 1973.*

---

**BRÉSIL  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord portant dispense de  
la légalisation consulaire. Brasília, 17 septembre 1970,  
et Rio de Janeiro, 14 octobre 1970**

*Textes authentiques: portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 4 juin 1973.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
BRÉSIL ET LA SUISSE PORTANT DISPENSE DE LA LÉGA-  
LISATION CONSULAIRE

## I

[TEXTE PORTUGAIS—PORTUGUESE  
TEXT]

Em 17 de setembro de 1970

Senhor Encarregado de Negócios,

Com referência à Nota-verbal DJ/DAI/DCn/30/021 (39), de 15 de maio de 1970, e à Nota-verbal dessa Missão Diplomática, datada de 9 de julho de 1970, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Senhoria que o Governo Brasileiro, desejo de estreitar os laços de cooperação entre o Brasil e a Suíça em matéria judiciária, propõe se adote a praxe de dispensar de legalização consular, mediante compromisso de reciprocidade, os documentos originais expedidos pelas Justiças de um país às do outro, e suas respectivas traduções, sempre que os mesmos tramitem por via diplomática.

2. Se o Governo Suíço concordar com a proposta contida no § 1, a presente Nota e a de resposta de Vossa Senhoria, de igual teor, constituirão um Acôrdio entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

JORGE DE CARVALHO E SILVA  
Ministro de Estado, Interino,  
das Relações Exteriores  
República Federativa do Brasil

Ao Senhor William Roch  
Encarregado de Negócios, Interino,  
da Suíça

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le 17 septembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la note verbale DJ/DAI/DCn/30/021 (39) en date du 15 mai 1970, et à la note verbale de la Mission diplomatique, en date du 9 juillet 1970, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien, désireux de resserrer les liens de coopération entre le Brésil et la Suisse en matière judiciaire, se propose de dispenser dorénavant de la légalisation consulaire, sous réserve de réciprocité, les documents originaux envoyés par les autorités judiciaires d'un pays à l'autre, ainsi que leurs traductions respectives, pour autant qu'ils soient transmis par la voie diplomatique.

2. Si la proposition figurant au paragraphe 1 de la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement suisse, la présente note et votre réponse, de teneur identique, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, dont la date d'entrée en vigueur sera celle de la réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Ministre d'Etat par intérim  
des relations extérieures  
de la République fédérative  
du Brésil:

JORGE DE CARVALHO E SILVA

Monsieur William Roch  
Chargé d'affaires par intérim  
de la Suisse

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

## AMBASSADE DE SUISSE

454.10  
461.5

Rio de Janeiro, le 14 octobre 1970

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 17 septembre 1970 (DAI/DJ/DCn/65/021[89]) et de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement suisse, n'ayant jamais exigé pour sa part de légalisations consulaires pour les documents faisant l'objet de demandes d'entraide judiciaire émanant des autorités brésiliennes et considérant dans ces conditions la réciprocité comme garantie, accepte la proposition du Gouvernement brésilien de renoncer à la légalisation consulaire des documents originaux et de leurs traductions pour autant qu'ils soient transmis par la voie diplomatique.

Cet échange de lettres constitue, comme Votre Excellence a bien voulu le proposer, un accord entre nos deux Gouvernements dont la date d'entrée en vigueur est celle de cette réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Suisse :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Son Excellence l'Ambassadeur Mário Gibson Barbosa  
Ministre d'Etat des relations extérieures  
Brasilia

---

<sup>1</sup> Signé par Giovanni Enrico Bucher—Signed by Giovanni Enrico Bucher.

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT'  
BETWEEN BRAZIL AND SWITZERLAND TO DISPENSE WITH  
CONSULAR LEGALIZATION

## I

17 September 1970

Sir,

With reference to note verbale DJ/DAI/DCn/30/021 (39) of 15 May 1970 and to the note verbale from this diplomatic mission, dated 9 July 1970, I have the honour to inform you that the Brazilian Government, desiring to promote closer co-operation between Brazil and Switzerland in judicial matters, proposes that the practice of dispensing with consular legalization should be adopted, on a basis of reciprocity, for original documents and translations of them sent by the judicial authorities of each country to those of the other, provided that they are transmitted through the diplomatic channel.

2. If the Swiss Government agrees with the proposal in paragraph 1 above, this note and your reply to it in similar terms shall constitute an agreement between our two Governments, which shall take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

JORGE DE CARVALHO E SILVA  
Acting Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

Mr. William Roch  
Chargé d'Affaires a. i. of Switzerland

## II

## EMBASSY OF SWITZERLAND

454.10  
461.5

Rio de Janeiro, 14 October 1970

Sir,

I have the honour to refer to the letter of 17 September 1970 (DAI/DJ/DCn/65/021 [89]) and to inform you that the Swiss Government, never having required consular legalization for documents constituting requests from the Brazilian authorities for judicial assistance and considering that in these circumstances reciprocity is guaranteed, accepts the proposal of the Brazilian Government to dispense with consular legalization of original documents and translation of them provided that they are transmitted through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



This exchange of letters constitutes, as you proposed, an agreement between our two Governments which shall take effect the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

[GIOVANNI ENRICO BUCHER]  
Ambassador of Switzerland

His Excellency Ambassador Mário Gibson Barbosa  
Minister for Foreign Affairs  
Brasília

---



**No. 12554**

---

**BRAZIL  
and  
SENEGAL**

**Trade Agreement. Signed at Brasília on 23 September 1964**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 5 June 1973.*

---

**BRÉSIL  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord commercial. Signé à Brasília le 23 septembre 1964**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 5 juin 1973.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO COMERCIAL ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS  
UNIDOS DO BRASIL E O GOVÊRNO DA REPÚBLICA DO  
SENEGAL

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno da República do Senegal,

Conscientes da interdependência existente entre o comércio internacional e o desenvolvimento dos povos;

Desejosos de expandir e de fortalecer as relações comerciais entre os dois Países em bases de igualdade e de interêsse recíproco,

Resolveram concluir um Acôrdo Comercial e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República do Senegal, Sua Excelência o Senhor Doudou Thiam, Ministro das Relações Exteriores;

Os quais, após haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes se comprometem a adotar tôdas as medidas necessárias para incentivar e desenvolver ao máximo o intercâmbio comercial entre os Estados Unidos do Brasil e a República do Senegal.

*Artigo II.* As Partes Contratantes concedem-se mutuamente o tratamento mais favorável possível em matéria comercial e aduaneira, em particular no que se refere à concessão recíproca de licenças de importação e de exportação pelas autoridades competentes de cada Estado.

As disposições do presente artigo não se aplicarão ao tratamento preferencial, vantagens, concessões e isenções que cada Parte Contratante conceda ou possa conceder aos países limítrofes ao comércio fronteiriço ou aos países com os quais formem uniões aduaneiras, zonas de livre comércio ou grupos econômicos regionais, já criados ou a serem criados no futuro.

*Artigo III.* O intercâmbio comercial entre os dois Países terá por objetivo, na medida do possível, o equilíbrio das importações e das exportações.

*Artigo IV.* O intercâmbio de mercadorias entre as Partes Contratantes se efetuará segundo as listas «A» e «B», anexas ao presente Acôrdo, e cujo caráter não é restritivo ou limitativo.

*Artigo V.* As mercadorias exportadas por uma das Partes Contratantes para a outra não poderão ser reexportadas para um terceiro país. Essa proibição não abrange os produtos obtidos pela transformação das matérias-primas importadas.

Qualquer derrogação às disposições acima deverá ser objeto de Acôrdo prévio entre as Partes Contratantes.

*Artigo VI.* Cada Parte Contratante deverá, de acôrdo com as leis e regulamentos vigentes em seu país, isentar de direitos aduaneiros as amostras de mercadorias diversas, sem valor comercial, originárias da outra Parte Contratante.

*Artigo VII.* Com a finalidade de incentivar o intercâmbio comercial entre os dois Países, cada uma das Partes Contratantes poderá promover feiras e exposições comerciais no território da outra Parte, de conformidade com a legislação desta última.

As Partes Contratantes poderão conceder-se mütuamente, de acôrdo com suas respectivas leis e regulamentos, a suspensão de direitos aduaneiros para as mercadorias importadas em caráter temporário em seu país e destinadas às feiras e exposições comerciais acima referidas.

*Artigo VIII.* As Partes Contratantes tomarão tôdas as medidas cabíveis para permitir e facilitar, tanto quanto possível, o desenvolvimento do comércio de trânsito concernente aos dois países através de seus respectivos territórios, de acôrdo com as leis e regulamentos em vigor em cada Estado.

*Artigo IX.* Os pagamentos entre as Partes Contratantes serão efetuados em tôda divisa conversível, segundo o regime monetário em vigor em seus respectivos países.

*Artigo X.* Com vistas a facilitar o intercâmbio comercial mútuo cada uma das Partes Contratantes fornecerá, a pedido da outra, tôdas as informações necessárias sôbre a concessão de licenças de importação e de exportação e sôbre as possibilidades de fornecimento e de compra das mercadorias originárias de cada país, especialmente aquelas que constam das listas «A» e «B» anexas.

*Artigo XI.* As pessoas físicas e jurídicas constituídas segundo as leis e regulamentos de uma das Partes Contratantes poderão exercer atividades econômicas no território da outra Parte Contratante, em conformidade com a legislação vigente neste último.

*Artigo XII.* A fim de assegurar a perfeita execução das disposições do presente Acôrdo, é instituída entre os dois países uma Comissão Mista.

Essa Comissão, que deverá reunir-se alternativamente na Capital de um e outro Estado, ao menos uma vez por ano ou a pedido de uma das Partes Contratantes, será composta por Representantes dos dois Governos.

Poderá ela propor qualquer medida suscetível de favorecer o desenvolvimento do intercâmbio entre os dois Países, principalmente com relação a tôda dificuldade que possa surgir em suas relações econômicas. Em particular, poderá completar ou modificar as listas «A» e «B», anexas ao presente Acôrdo.

As recomendações ou conclusões da Comissão Mista serão submetidas à aprovação dos dois Governos.

*Artigo XIII.* O presente Acôrdo é concluído por um período de um ano, sendo renovável por recondução tácita de ano em ano, enquanto uma ou outra Parte Contratante não o houver denunciado por escrito e com notificação prévia de três meses antes da data de sua expiração.

O presente Acôrdo será submetido à aprovação das autoridades competentes de cada Parte Contratante, em conformidade com as disposições constitucionais de seus Estados respectivos, e entrará em vigor após haver cada Parte Contratante notificado à outra essa aprovação.

*Artigo XIV.* As disposições do presente Acôrdo continuarão igualmente aplicáveis após a denúncia do mesmo para todos os contratos concluídos sob sua vigência mas não executados ou parcialmente executados no momento da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados assinaram o presente Acôrdo e nêle apuseram seus selos respectivos.

FEITO em Brasília, a vinte e três de setembro de mil novecentos e sessenta e quatro, em dois exemplares, cada qual nos idiomas Português e Francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil:  
VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

Pelo Govêrno da República do Senegal:  
DOUDOU THIAM

#### ANEXO I

##### LISTA «A»

##### *Produtos senegaleses exportáveis para os Estados Unidos do Brasil*

Peixes defumados e salgados	Zircon
Amendoim	Ilmenita
Óleos de amendoim	Artigos de artesanato senegalês, inclusive jóias
Torta de amendoim	Farinha de trigo
Fosfatos	Goma-arábica
Pequenas aves	Adbos fosfáticos
Peles	Cimento
Instrumentos geodésicos	

#### ANEXO II

##### LISTA «B»

##### *Produtos brasileiros exportáveis para a República do Senegal*

Mandioca	Algodão em bruto
Frutas frescas, especialmente laranjas	Sisal
Chá e mate	Roupa de cama e mesa
Pimenta	Tecidos sintéticos, artificiais e de algodão (salvo aquêles de importação proibida)
Arroz	Pedras semipreciosas, jóias de fantasia
Carnes em conserva	Artigos de caça, pesca e esporte, armas e munições
Vermutes, licores, runs e aguardentes	Móveis de escritório (de metal)
Charutos	Aparelhos de refrigeração em geral, industriais e domésticos
Álcoois cíclicos	Máquinas de escrever
Cosméticos, misturas de substâncias odoríficas	Máquinas de escritório
Artigos de borracha	
Madeiras em geral (comuns e finas) e artigos de madeira	

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Conscients de l'interdépendance existant entre le commerce international et le développement des peuples,

Désireux d'étendre et de consolider les relations commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'intérêt mutuel,

Ont décidé de conclure un Accord commercial, et dans ce but ont accrédité leurs plénipotentiaires, comme suit :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République du Sénégal, Son Excellence Monsieur Doudou Thiam, Ministre d'Etat Chargé des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour encourager et développer au maximum les échanges commerciaux entre les Etats-Unis du Brésil et la République du Sénégal.

*Article II.* Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement le plus favorable possible en matière commerciale et douanière et notamment en ce qui concerne la délivrance réciproque des licences d'importation et d'exportation par les autorités compétentes de chaque Etat.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au traitement préférentiel, avantages, concessions et exemptions que chacune des Parties contractantes accorde ou accordera aux pays limitrophes dans le trafic frontalier ou aux pays faisant partie avec elle d'unions douanières, zones de libre-échange ou groupements économiques régionaux, déjà créés ou qui pourraient être créés à l'avenir.

*Article III.* Les échanges commerciaux entre les deux Pays auront pour objectif, dans la mesure du possible, l'équilibre des importations et des exportations.

*Article IV.* Les échanges de marchandises entre les Parties contractantes seront réalisés suivant les listes « A » et « B » annexées au présent Accord et dont le caractère n'est pas restrictif ou limitatif.

*Article V.* Les marchandises exportées par l'une des Parties contractantes vers l'autre ne pourront être réexportées vers un pays tiers. Cette interdiction ne concerne pas les produits obtenus après transformation des matières premières importées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1967, date à laquelle chaque Partie contractante avait notifié à l'autre son approbation selon les dispositions constitutionnelles de leurs Etats respectifs, conformément à l'article XIII.

Toute dérogation à ces dispositions devra faire l'objet d'un accord préalable entre les Parties contractantes.

*Article VI.* Chaque Partie contractante devra, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans son pays, exempter de droits de douane les échantillons de marchandises diverses sans valeur commerciale originaires de l'autre Partie contractante.

*Article VII.* Dans le but de promouvoir les échanges commerciaux entre les deux Pays, des foires et des expositions commerciales pourront être organisées par chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément à la législation de celle-ci.

Les Parties contractantes pourront s'accorder mutuellement, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la suspension des droits de douane pour les marchandises temporairement importées dans leur pays et qui seront destinées aux foires et expositions commerciales susmentionnées.

*Article VIII.* Les Parties contractantes prendront toutes les mesures adéquates pour permettre et faciliter autant que possible le développement du commerce de transit intéressant les deux pays à travers leurs territoires respectifs, en accord avec les lois et règlements en vigueur dans chaque Etat.

*Article IX.* Les paiements entre les Parties contractantes s'effectueront en toute devise convertible, suivant le régime monétaire en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article X.* En vue de faciliter leurs échanges commerciaux, chacune des Parties contractantes s'engage à fournir, à la demande de l'autre, tous renseignements utiles concernant la délivrance des autorisations d'importation et d'exportation ainsi que les possibilités de fourniture et d'achat des marchandises originaires de chaque pays et notamment celles énumérées aux listes « A » et « B » ci-annexées.

*Article XI.* Les personnes physiques et morales, organisées selon les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, pourront exercer des activités économiques sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur dans celui-ci.

*Article XII.* Afin d'assurer la bonne exécution des dispositions du présent Accord, il est institué entre les deux Pays une Commission mixte.

Cette Commission, qui se réunira alternativement dans la capitale de l'un et de l'autre Etat, au moins une fois par an ou à la demande de l'une des Parties contractantes, sera composée de représentants des deux Gouvernements.

Elle pourra proposer toute mesure susceptible de favoriser le développement des échanges entre les deux pays, surtout en ce qui concerne toutes les difficultés qui pourraient surgir dans leurs relations économiques. Elle pourra notamment compléter ou modifier les listes « A » et « B » annexées au présent Accord.

Les recommandations ou conclusions de la Commission mixte seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

*Article XIII.* Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année tant que l'une ou l'autre Partie contractante ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.



Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément aux dispositions constitutionnelles de leurs Etats respectifs, et entrera en vigueur immédiatement après que chaque Partie contractante aura notifié l'autre de cette approbation.

*Article XIV.* Les dispositions du présent Accord demeureront applicables également après sa dénonciation pour tous les contrats conclus pendant sa durée mais non exécutés ou partiellement exécutés au moment de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Brasilia, le vingt-trois septembre mil neuf cent soixante-quatre, en deux exemplaires, dans les langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Etats-Unis du Brésil :

VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

DOUDOU THIAM

#### ANNEXE I

##### LISTE « A »

##### *Produits sénégalais exportables vers les Etats-Unis du Brésil*

Poissons fumés et salés	Ilménite
Arachides	Produits d'artisanat sénégalais
Huiles d'arachide	y compris bijoux
Phosphates	Farine de froment
Petits oiseaux	Gomme arabique
Peaux	Engrais phosphatés
Instruments de géodésie	Ciment
Zircon	

#### ANNEXE II

##### LISTE « B »

##### *Produits brésiliens exportables vers la République du Sénégal*

Manioc	Coton égrené
Fruits frais spécialement oranges	Sisal
Thé et maté	Linge de maison
Poivre	Tissus synthétiques, artificiels et de coton
Riz	(sauf ceux prohibés à l'importation)
Conserves de viande	Pierres demi-précieuses, bijouterie de
Conserves de légumes	fantaisie
Vermouth, liqueurs, rhums et eaux-de-vie	Articles de chasse, pêche et sport, armes et
Cigares	munitions
Alcools cycliques (menthol)	Meubles de bureau (en métal)
Cosmétiques, mélanges de substances odoriférantes	Appareils pour le froid en général, industriels et domestiques
Produits en caoutchouc	Machines à coudre
Bois en général (communs et fins) et ouvrage en bois	Machines de bureau

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Senegal,

Aware of the interrelationship between international trade and the development of peoples,

Desiring to expand and strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual interest,

Have decided to conclude a trade agreement and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of the United States of Brazil: His Excellency Mr. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Senegal: His Excellency Mr. Doudou Thiam, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Article I.* The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to promote and develop as far as possible the trade between the United States of Brazil and the Republic of Senegal.

*Article II.* The Contracting Parties shall accord each other the most favourable trade and customs treatment, particularly with regard to the granting of import and export licences<sup>1</sup> by the competent authorities of each State.

The provisions of this article shall not apply to the preferential treatment, privileges, concessions and exemptions which each Contracting Party grants or may grant to neighbouring countries in frontier trade or to countries with which they have formed customs unions, free trade zones or regional economic groupings, whether these already exist or are yet to be established.

*Article III.* Trade between the two countries shall be aimed, as far as possible, at achieving a balance of imports and exports.

*Article IV.* The exchange of goods between the Contracting Parties shall be carried out in accordance with schedules "A" and "B" annexed to this Agreement. The schedules are neither exhaustive nor limitative.

*Article V.* Goods exported from one Contracting Party to the other may not be re-exported to a third country. This rule shall not affect products obtained by processing imported raw materials.

Any departure from these provisions must be agreed to in advance by the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1967, the date when each Contracting Party had notified the other of its approval under the constitutional provisions of the State concerned, in accordance with article XIII.

*Article VI.* Each Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations in force in its country, exempt from customs duties samples of miscellaneous goods without commercial value originating in the other Contracting Party.

*Article VII.* For the purpose of promoting trade between the two countries, trade fairs and exhibitions may be organized by each of the Contracting Parties on the territory of the other, in accordance with the legislation of the latter country.

The Contracting Parties may, in accordance with their laws and regulations, grant each other waivers of customs duties for goods temporarily imported into their countries for the purpose of the above-mentioned trade fairs and exhibitions.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall take all appropriate measures to permit and facilitate as far as possible the development of transit trade of interest to the two countries through their respective territories, in accordance with the laws and regulations in force in each State.

*Article IX.* Payments between the Contracting Parties shall be effected in any convertible currency, in accordance with the monetary régime in force in their countries.

*Article X.* With a view to facilitating trade, each Contracting Party undertakes to provide, at the request of the other, all necessary information on the granting of import and export licences and the possibilities for supply and purchase of goods originating in each country, particularly those included in the annexed schedules "A" and "B".

*Article XI.* Individual and legal persons organized in accordance with the laws and regulations of one of the Contracting Parties may carry out economic activities in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the legislation in force in the latter country.

*Article XII.* In order to ensure that the provisions of this Agreement are properly implemented, a Mixed Commission shall be set up by the two countries.

This Commission, which shall meet alternately in the capital of one or other State at least once a year or at the request of one of the Contracting Parties, shall be composed of representatives of the two Governments.

The Commission may propose any measures designed to promote the development of trade between the two countries, particularly with regard to any difficulties which may arise in their economic relations. It may also supplement or amend schedules "A" and "B" annexed to this Agreement.

The recommendations or conclusions of the Mixed Commission shall be submitted to the two Governments for approval.

*Article XIII.* This Agreement is concluded for a period of one year and is renewable every year by tacit consent, unless either of the Contracting Parties denounces it in writing three months before the expiration date.

This Agreement shall be submitted to the competent authorities of each Contracting Party for approval, in accordance with the constitutional provisions of the State concerned, and shall enter into force immediately after each Contracting Party has notified the other of such approval.

*Article XIV.* The provisions of this Agreement shall remain in force after its denunciation with regard to any contracts concluded while it was in force but not performed or only partially performed at the time of such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE at Brasília, on 23 September 1964, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of Brazil:  
VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

For the Government of the Republic of Senegal:  
DOUDOU THIAM

#### ANNEX I

##### SCHEDULE "A"

*Senegalese products which may be exported to the United States of Brazil*

Fish, smoked and salted	Zircon
Ground-nuts	Ilmenite
Ground-nut oil	Products of Senegalese handicrafts including jewels
Ground-nut cake	Wheat flour
Phosphates	Gum arabic
Small birds	Phosphate fertilizers
Skins	Cement
Geodetic instruments	

#### ANNEX II

##### SCHEDULE "B"

*Brazilian products which may be exported to the Republic of Senegal*

Manioc	Ginned cotton
Fresh fruit, particularly oranges	Sisal
Tea and maté	Household and table linen
Pepper	Synthetic, artificial and cotton fabrics (excluding those whose import is prohibited)
Rice	Semi-precious stones, imitation jewellery
Canned meat	Articles for hunting, fishing and sports, arms and ammunition
Canned vegetables	Office furniture (of metal)
Vermouth, liqueurs, rums and brandies	Machinery for refrigeration in general, industrial and domestic
Cigars	Sewing machines
Cyclic alcohols (menthol)	Office machines
Cosmetics, mixtures of fragrant substances	
Rubber goods	
Wood in general (common and fine) and articles of wood	

**No. 12555**

---

**BELGIUM  
and  
HAITI**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the abolition of the visa requirement. Port-au-Prince,  
2 June 1972**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 7 June 1973.*

---

**BELGIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la  
suppression de l'obligation du visa. Port-au-Prince,  
2 juin 1972**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la Belgique le 7 juin 1973.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF À  
LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA

I

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 2 juin 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Afin de favoriser les relations entre nos deux pays et conformément aux pourparlers engagés entre la Chancellerie haïtienne et l'Ambassade royale de Belgique au sujet de la suppression de l'obligation de visa entre les ressortissants d'Haïti et ceux de la Belgique, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de convenir des dispositions suivantes comme termes d'un accord entre les deux Parties :

1. Les ressortissants belges, titulaires d'un passeport national valable, pourront pénétrer en Haïti, y séjourner pendant trois mois et y voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa, quel que soit le pays de départ.
2. Les ressortissants haïtiens, titulaires d'un passeport national valable, pourront pénétrer en Belgique, y séjourner pendant trois mois et voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa quel que soit le pays de départ.
3. Les ressortissants belges qui désirent séjourner en Haïti pendant plus de trois mois devront avant leur départ solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire haïtien compétent un visa de non-immigrant ou de résidence.
4. Les ressortissants haïtiens qui désirent séjourner en Belgique pendant plus de trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire belge compétent une autorisation de séjour provisoire.
5. La suppression de l'obligation des visas de transit et de touriste haïtiens et du visa de voyage belge n'exempte pas les ressortissants belges ni les ressortissants haïtiens qui se rendent en Haïti et en Belgique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.
6. Il est entendu que la suppression des visas de transit et de touriste haïtiens et du visa de voyage belge dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir toute autre formalité pour sortir de chacun des pays.
7. Chacune des Parties s'engage à admettre à nouveau, à tout moment et sans formalité, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre Partie en bénéficiant des clauses du présent Accord.
8. Les autorités belges et haïtiennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.
9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date du présent échange de lettres.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1972 par l'échange desdites lettres.

10. Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

11. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

[Signé]

D' ADRIEN RAYMOND  
Secrétaire d'Etat des affaires  
étrangères et des cultes

Son Excellence Baron  
P. de Gaiffier d'Hestroy  
Ambassadeur de Belgique  
Port-au-Prince

## II

AMBASSADE DE BELGIQUE  
PORT-AU-PRINCE (HAÏTI)

Port-au-Prince, le 2 juin 1972

N° 489/COO-90 (Haïti)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre datée de Port-au-Prince le 2 juin 1972, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me proposer de conclure un accord supprimant l'obligation du visa de voyage en faveur des ressortissants belges se rendant en Haïti et des ressortissants haïtiens se rendant en Belgique.

Il m'est agréable de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est disposé à conclure un accord en la matière avec le Gouvernement haïtien dans les termes suivants, qui sont identiques à ceux proposés par Votre Excellence.

[Voir note I]

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la vôtre, datée comme la présente, constituent un accord entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'Etat, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

Baron P. DE GAIFFIER D'HESTROY  
Ambassadeur de Belgique

Son Excellence Monsieur Adrien Raymond  
Secrétaire d'Etat des affaires étrangères  
à Port-au-Prince

La présente réponse et la lettre en date du 2 juin de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Baron P. DE GAIFFIER D'HESTROY  
P. GOUSSE

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
HAITI CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA RE-  
QUIREMENT

## I

REPUBLIC OF HAITI  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, 2 June 1972

Sir,

With a view to promoting the relations between our two countries, and in accordance with the talks held between the Haitian Chancellery and the Royal Belgian Embassy on the subject of the abolition of the visa requirement between nationals of Haiti and nationals of Belgium, I have the honour to propose that we should agree on the following provisions as the terms of an Agreement between the two Parties:

1. Belgian nationals holding a valid national passport may enter, stay for a period of three months in and travel in transit through Haiti without being required to obtain a visa, irrespective of the country of departure.
2. Haitian nationals holding a valid national passport may enter, stay for a period of three months in and travel in transit through Belgium without being required to obtain a visa, irrespective of the country of departure.
3. Belgian nationals wishing to remain in Haiti for more than three months must apply to the competent Haitian diplomatic or consular officer for a non-immigrant or residence visa and obtain it before departure.
4. Haitian nationals wishing to remain in Belgium for more than three months must apply to the competent Belgian diplomatic or consular officer for a temporary residence permit and obtain it before departure.
5. The abolition of the Haitian transit and tourist visa requirement and the Belgian travel visa requirement shall not exempt Belgian and Haitian nationals visiting Haiti and Belgium respectively from the obligation to comply with the laws and regulations concerning the entry and temporary or permanent residence of aliens and the carrying on by them of an independent gainful occupation or paid employment.
6. It is agreed that the abolition of the Haitian transit and tourist visas and of the Belgian travel visa shall also make it unnecessary to obtain an exit visa or to comply with any other formality in order to leave either country.
7. Each Party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this Agreement.
8. The Belgian and Haitian authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to any person whom they regard as undesirable.
9. This Agreement shall enter into force on the date of the present exchange of letters.

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1972 by the exchange of the said letters.



10. Either Party may suspend it temporarily for reasons of public policy or security, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

11. Either Party may denounce this Agreement on one month's notice.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Dr. ADRIEN RAYMOND  
Secretary of State for Foreign Affairs  
and Worship

His Excellency Baron P. de Gaiffier d'Hestroy  
Ambassador of Belgium  
Port-au-Prince

## II

BELGIAN EMBASSY  
PORT-AU-PRINCE, HAITI

Port-au-Prince, 2 June 1972

No. 489/COO-90 (Haiti)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated in Port-au-Prince on 2 June 1972, in which you propose the conclusion of an agreement abolishing the travel visa requirement for Belgian nationals visiting Haiti and Haitian nationals visiting Belgium.

I take pleasure in informing you that the Belgian Government is prepared to conclude an agreement with the Haitian Government on the subject in the following terms, which are identical to those proposed by you.

[See note I]

I have the honour to propose that this letter and your letter of the same date should constitute an Agreement between the Government of the Republic of Haiti and the Government of the Kingdom of Belgium.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Baron P. DE GAIFFIER D'HESTROY  
Ambassador of Belgium

His Excellency Dr. Adrien Raymond  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

This reply and your letter dated 2 June shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Haiti and the Government of the Kingdom of Belgium.

Baron P. DE GAIFFIER D'HESTROY  
P. GOUSSE



No. 12556

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
LAOS**

**Basic Agreement. Signed at Manila on 27 February 1973  
and at Vientiane on 7 May 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by the World Health Organization on 11 June 1973.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
LAOS**

**Accord de base. Signé à Manille le 27 février 1973 et à  
Vientiane le 7 mai 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 11 juin 1973*

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU LAOS

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);  
et

Le Gouvernement du Laos (dénommé ci-après « le Gouvernement »);

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Désireux de maintenir le bureau du Représentant de l'Organisation mondiale de la santé à Vientiane (Laos);

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article I.* FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve de fonds disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut être la suivante:

- a) fournir des services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) établir et exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

e) fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions pertinentes du Gouvernement, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article II.* COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions requises, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements permettant à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

#### *Article III.* OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixés d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;

- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
- e) l'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

#### Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais d'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les moyens et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services connexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays de personnel, de fournitures et de matériel, pour des raisons de service ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) les facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'oeuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Représentant de l'OMS au Laos bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

#### Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui prendront dûment en considération toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu avec le Gouvernement du Laos le 4 août 1960<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Vientiane, le 7 mai 1973  
Pour le Gouvernement  
du Laos:  
[Signé]

PHAGNA RAJASOMBAT  
(Thao Leuam)  
Secrétaire général  
Ministère des affaires  
étrangères

A Manille, le 27 février 1973  
Pour l'Organisation mondiale  
de la santé:  
[Signé]

DR FRANCISCO J. DY  
Directeur régional

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 313.

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

## BASIC AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LAOS

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of Laos (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Desiring to maintain the office of the representative of the World Health Organization in Vientiane (Laos);

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

### *Article I.* FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>3</sup> Came into force on 7 May 1973 by signature, in accordance with article VI (1).



(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with the pertinent instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

## *Article II.* CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

## *Article III.* ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

(a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to or from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV.* ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF  
THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

*Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO representative in Laos shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

*Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning technical advisory assistance concluded with the Government of Laos on 4 August 1960.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Vientiane on 7 May 1973

For the Government  
of Laos:

[Signed]

PHAGNA RAJASOMBAT

(Thao Leuam)

Secretary-General

Minister of Foreign Affairs

At Manila on 27 February 1973

For the World Health  
Organization:

[Signed]

Dr. FRANCISCO J. DY

Regional Director

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 373, p. 313.



No. 12557

---

**CHILE  
and  
COLOMBIA**

**Basic Agreement on technical and scientific co-operation.  
Signed at Bogotá on 8 May 1971**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Chile on 12 June 1973.*

---

**CHILI  
et  
COLOMBIE**

**Accord de base relatif à la coopération technique et  
scientifique. Signé à Bogotá le 8 mai 1971**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Chili le 12 juin 1973.*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE CHILE Y COLOMBIA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Colombia, animados por el común deseo de la integración y desarrollo de la cooperación técnica y científica entre los dos países, han convenido lo siguiente:

*Artículo 1º.* Las Partes Contratantes se comprometen a realizar y fomentar programas de cooperación técnica y científica de conformidad con los objetivos de su desarrollo económico y social.

*Artículo 2º.* La cooperación técnica y científica prevista en el artículo anterior se concretará a través de acuerdos administrativos de ejecución y acuerdos complementarios sobre programas específicos y revestirá, entre otras, las siguientes formas.

1. Intercambio de especialistas y científicos,
2. Intercambio de Becarios,
3. Utilización de equipos e instalaciones,
4. Intercambio de información, documentación y experiencias.

*Artículo 3º.* Para el desarrollo y acrecentamiento de la cooperación a que se refiere el presente Convenio, las Partes Contratantes buscarán la necesaria equivalencia y reciprocidad, sin perjuicio de la utilización de recursos externos que puedan procurarse para este mismo efecto.

*Artículo 4º.* Las Partes Contratantes se comprometen a:

- a. Conceder a los expertos, instructores y técnicos que reciban sus países en desarrollo del presente Convenio, las prerrogativas y privilegios especiales otorgados a los expertos internacionales de ayuda técnica de acuerdo con la reglamentación de cada país.
- b. Eximir de gravámenes, incluso tasas portuarias, los objetos, elementos y equipajes asignados para los distintos proyectos.

Estas disposiciones se aplicarán también a los expertos, instructores y técnicos que se encuentren, a la entrada en vigor del presente Convenio, prestando servicios en los respectivos países y dentro del marco de la cooperación técnica.

*Artículo 5º.* En vista de la aplicación del presente Convenio, las dos Partes han decidido constituir un grupo de trabajo mixto permanente integrado por representantes de los dos Gobiernos, que se encargará de la elaboración de los programas incluidos en el Artículo 1º.

*Artículo 6º.* El presente Convenio entrará en vigencia al efectuarse el canje de notas en el que se notifique que se han cumplido los trámites constitucionales o legales necesarios para su aprobación.

Este Convenio estará vigente por cinco (5) años y será renovado automáticamente por períodos de un (1) año, a menos que una de las Partes

Contratantes notifique a la otra por escrito, con seis (6) meses de antelación, su deseo de dar por terminado el Convenio.

HECHO en Bogotá, el día 8 de mayo de 1971 en dos originales, en idioma español

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

[Signed—Signé]

CLODOMIRO ALMEYDA MEDINA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

[Signed—Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION—TRADUCTION]

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN CHILE AND COLOMBIA

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Colombia, equally desiring the integration and development of technical and scientific co-operation between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties undertake to carry out and promote programmes of technical and scientific co-operation in keeping with the objectives of their economic and social development.

*Article 2.* The technical and scientific co-operation provided for in the foregoing article shall be carried out through administrative agreements on implementation and supplementary agreements on specific programmes and shall take, *inter alia*, the following forms:

1. Exchange of specialists and scientists,
2. Exchange of fellowships-holders,
3. Utilization of equipment and installation,
4. Exchange of information, documentation and experience.

*Article 3.* For the purpose of developing and increasing the co-operation to which this Agreement relates, the Contracting Parties shall seek the necessary equivalency and reciprocity, without prejudice to the utilization of external resources which may be obtained for the same purpose.

*Article 4.* The Contracting Parties undertake to:

- a. Grant to the experts, instructors and technicians entering their countries under this Agreement, the special prerogatives and privileges granted to international technical assistance experts in accordance with the regulations of each country;
- b. Exempt from charges, including port dues, the objects, material and equipment needed for the different projects.

These provisions shall also apply to the experts, instructors and technicians who, at the time of entry into force of this Agreement, are serving in the countries concerned within the framework of technical co-operation.

*Article 5.* For the purpose of the application of this Agreement, the two Parties have decided to establish a standing joint working group composed of representatives of the two Governments, which shall be responsible for the preparation of the programmes mentioned in article 1.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1972, the date of the exchange of notes (effected at Santiago) confirming that the necessary constitutional or legal measures had been complied with, in accordance with article 6.



*Article 6.* This Agreement shall enter into force through an exchange of notes indicating that the necessary constitutional or legal measures have been taken for its approval.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for periods of one year, unless one of the Contracting Parties gives the other six months notice in writing of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Bogotá, on 8 May 1971 in duplicate in the Spanish language.

For the Government  
of the Republic of Chile:

[*Signed*]

CLODOMIRO ALMEYDA MEDINA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION—TRANSLATION]

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE CHILI ET LA COLOMBIE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Colombie, animés d'un commun désir d'unifier et de développer la coopération technique et scientifique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à mettre en œuvre et à promouvoir des programmes de coopération technique et scientifique conformément aux objectifs de leur développement économique et social.

*Article 2.* La coopération technique et scientifique prévue à l'article précédent sera concrétisée par des accords administratifs d'application et par des accords complémentaires portant sur des programmes spécifiques et elle prendra notamment les formes suivantes :

1. Echange de spécialistes et de scientifiques,
2. Echange de boursiers,
3. Utilisation de matériel et d'installations,
4. Echange de renseignements, de documentation et de données d'expérience.

*Article 3.* Pour développer et accroître la coopération visée par le présent Accord, les Parties contractantes chercheront à s'accorder comme il se doit des avantages équivalents et réciproques, sans préjudice de l'utilisation des ressources extérieures qu'elles pourront se procurer à cette même fin.

*Article 4.* Les Parties contractantes s'engagent :

- a. A accorder aux experts, instructeurs et techniciens envoyés dans leurs pays en exécution du présent Accord les prérogatives et les privilèges spéciaux dont bénéficient les experts internationaux envoyés au titre d'une assistance technique en vertu de la réglementation nationale;
- b. A exonérer de toute charge, y compris des redevances portuaires, les objets, effets mobiliers et bagages destinés aux divers projets.

Ces dispositions s'appliqueront également aux experts, instructeurs et techniciens de chaque Partie contractante qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, se trouveront déjà sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y fournir des services dans le cadre de la coopération technique.

*Article 5.* En vue de l'application du présent Accord, les deux Parties ont décidé de constituer un groupe de travail mixte permanent formé de représentants des deux Gouvernements, qui se chargera de l'élaboration des programmes visés à l'article premier.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifié par un échange de notes l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou légales requises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1972, date de l'échange de notes (effectué à Santiago) confirmant que les formalités constitutionnelles requises ou légales avait été accomplies, conformément à l'article 6.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera considéré comme prorogé par tacite reconduction, d'année en année, à moins que l'une des Parties ne signifie par écrit à l'autre Partie, avec six mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Bogotá, le 8 mai 1971, en deux exemplaires originaux, dans la langue espagnole.

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

CLODOMIRO ALMEYDA MEDINA  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA  
Ministre des affaires étrangères



No. 12558

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps. Suva, 13 January 1972, and Honiara, 9  
February 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 June 1973.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(PROTECTORAT DES ÎLES SALOMON  
BRITANNIQUES)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps. Suva, 13 janvier 1972, et Honiara, 9 février  
1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND (BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE)  
RELATING TO THE PEACE CORPS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Financial Secretary,  
British Solomon Islands Protectorate*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
SUVA, FIJI

January 13, 1972

No. 1

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the British Solomon Islands Protectorate.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the British Solomon Islands Protectorate and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the British Solomon Islands Protectorate. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the British Solomon Islands Protectorate designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of the British Solomon Islands Protectorate will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the British Solomon Islands Protectorate; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the British Solomon Islands Protectorate will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the British Solomon Islands Protectorate, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the British Solomon Islands Protectorate for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the British Solomon Islands Protectorate will exempt from all taxes, customs duties and other

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the British Solomon Islands Protectorate by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the British Solomon Islands Protectorate will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the British Solomon Islands Protectorate. The Government of the British Solomon Islands Protectorate will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the British Solomon Islands Protectorate, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the British Solomon Islands Protectorate will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the British Solomon Islands Protectorate for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the consular mission of the United States; and will accord personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the British Solomon Islands Protectorate for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the British Solomon Islands Protectorate will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the British Solomon Islands Protectorate for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the British Solomon Islands Protectorate as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ROBERT W. SKIFF

His Excellency John Smith  
Financial Secretary  
Honiara  
British Solomon Islands Protectorate

## II

SECRETARIAT  
HONIARA, BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE

460/2/5

9th February, 1972

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 1 dated January 13, 1972, proposing certain understandings with respect to the men and women of the

United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of the Protectorate Government, would live and work for periods of time in the British Solomon Islands.

The understandings listed Nos. 1 to 6 in your note are acceptable to the Protectorate Government and I agree that your note No. 1 and this note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

I have the honour to be with high consideration Your obedient servant,

J. H. SMITH  
Financial Secretary

Mr. Robert W. Skiff  
Chargé d'Affaires  
Embassy of the United States of America  
Suva. Fiji

---



[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRAN-  
DE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (PROTECTORAT  
DES ÎLES SALOMON BRITANNIQUES) RELATIF AU PEACE  
CORPS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Secrétaire aux finances  
du Protectorat des îles Salomon britanniques*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SUVA, FIDJI

Le 13 janvier 1972

N° 1

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des ressortissants—hommes et femmes—des Etats-Unis d'Amérique qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps aux îles Salomon britanniques.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Protectorat des îles Salomon britanniques et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter aux îles Salomon britanniques de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés du Protectorat des îles Salomon britanniques que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement du Protectorat des îles Salomon britanniques accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des Etats-Unis résidant aux îles Salomon britanniques ; il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement du Protectorat des îles Salomon britanniques exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Protectorat des îles Salomon britanniques, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront aux îles Salomon britanniques à la date de leur arrivée dans ce pays ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs tâches. Le Gouvernement du Protectorat des îles

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Salomon britanniques exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Protectorat des îles Salomon britanniques par le Gouvernement des Etats-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Protectorat des îles Salomon britanniques recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement du Protectorat des îles Salomon britanniques exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Protectorat des îles Salomon britanniques, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement du Protectorat des îles Salomon britanniques accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs le même traitement en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les articles importés aux îles Salomon britanniques pour leur usage personnel ou au personnel de rang comparable de la mission consulaire des Etats-Unis; il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant aux îles Salomon aux termes du présent Accord le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Protectorat des îles Salomon britanniques pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement du Protectorat des îles Salomon britanniques exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation de change les fonds qui seront importés au Protectorat des îles Salomon britanniques, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des fournisseurs financés par lui.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps aux îles Salomon britanniques qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse affirmative de votre Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT W. SKIFF

Son Excellence Monsieur John Smith  
Secrétaire aux finances  
Honiara  
Protectorat des îles Salomon britanniques

## II

## SECRÉTARIAT

## HONIARA, PROTECTORAT DES ÎLES SALOMON BRITANNIQUES

460/2/5

Le 9 février 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1 datée du 13 janvier 1972, relative à la conclusion d'un accord au sujet des ressortissants—hommes et femmes—des Etats-Unis d'Amérique qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande du Gouvernement du Protectorat, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps aux îles Salomon britanniques.

Les paragraphes 1 à 6 de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Protectorat et j'accepte que votre note n° 1 et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux finances :

J. H. SMITH

Monsieur Robert W. Skiff  
Chargé d'affaires  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Suva (Fidji)

---



No. 12559

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SWEDEN**

**Administration Letter—*Lahore Water Supply, Sewerage  
and Drainage Project*. Dated at Washington on 12 May  
1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SUÈDE**

**Lettre d'administration—*Projet de Lahore relatif à  
l'adduction d'eau, à la construction d'égouts et à  
l'assèchement*. En date à Washington du 12 mai 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrée par l'Association internationale de développement le 14 juin  
1973.*

## ADMINISTRATION LETTER<sup>1</sup>

---

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

May 12, 1967

H. E. Hubert de Besche  
Ambassador  
Embassy of Sweden  
Washington, D.C.

### *Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project*

#### Administration Letter

Sir:

1. We refer to the Development Credit Agreement<sup>2</sup> (hereinafter called the IDA Agreement) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the International Development Association (hereinafter called the Association), the Project Agreement<sup>3</sup> between the Province of West Pakistan (hereinafter called the Province) and the Association, and to the Development Credit Agreement<sup>4</sup> (hereinafter called the Swedish Agreement) between the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) and the Borrower for the Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project, all of even date herewith. Pursuant to said Agreements, the Association and Sweden have each agreed to make available to the Borrower a development credit equivalent as near as possible to \$1,750,000 to assist the Borrower in financing the Project described in said Agreements. The purpose of this Administration Letter is to set forth the bases for withdrawal of the funds made available by said credits and to provide for other matters of mutual concern to the Association and Sweden.

2. The withdrawal procedures set forth below are agreed to be subject to change by further agreement between the Association and Sweden. It is, however, presently intended that withdrawals from the two credits shall, as nearly as possible, be simultaneous and in equal amounts.

#### 3. *Applications for Withdrawals*

A. When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the credits, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request.

B. The Association may deal with each withdrawal application as a request to withdraw amounts pursuant to the IDA Credit and the Swedish Credit.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1967, upon signature by the Association and confirmation on the same date on behalf of the Government of Sweden.

<sup>2</sup> See p. 117 of this volume.

<sup>3</sup> See foot-note 3, p. 118 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 137 of this volume.

#### 4. *Withdrawals*

A. If the Association determines that the Borrower's application is satisfactory, it shall disburse from its Credit Account the amount to which the Borrower is entitled pursuant to the IDA Agreement.

B. When the Association has approved disbursement under the IDA Agreement, it shall promptly notify the Sveriges Riksbank, acting as agent for Sweden, that it has received a satisfactory application from the Borrower to withdraw, and has approved disbursement from the Credit Account of, a specified amount. The notice shall be in such form and contain such other information, including the currency or currencies in which disbursement is to be made, and to whom, and to the credit of whom, payment is to be made, as the Association and Sweden shall from time to time determine.

C. Upon receipt of such notice the Sveriges Riksbank, acting as agent for Sweden, shall, subject to the provisions of the Swedish Agreement (including any rights of suspension or termination of withdrawal thereof), promptly disburse the amount to which the Borrower is entitled pursuant to the Swedish Agreement.

D. As a consequence of the procedures set forth herein, in the IDA Agreement, in the List of Goods Letter supplemental thereto, in the Swedish Agreement, and in the Exchange of Letters No. 1 thereto, the Association and Sweden are each expected to disburse 50% of the total amount to be disbursed by them in respect of each of the applications for withdrawal submitted by the Borrower. The portions of amounts applied for by the Borrower to be disbursed by the Association and Sweden may be varied by agreement between them.

5. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account established by the IDA Agreement the amount applied for and that the amount to be withdrawn from said Credit Account is to be used only for the purposes specified in the IDA Agreement.

#### 6. *Exchange of Information and Consultation*

A. It is our intention that there shall be close collaboration between us on matters relating to the execution of the Project and on other matters of common interest to us in the administration of the IDA Agreement and the Swedish Agreement. To that end, we shall keep each other currently informed of the progress of the Project and consult with each other before taking any action with respect to it which is outside the normal course of administration. We shall each retain, however, our respective independent rights of decision and action under the IDA Agreement and the Swedish Agreement, including the right of the Association, or Sweden, to permit continued disbursements under its agreement with the Borrower in case of suspension or cancellation under the other agreement.

B. We shall inform each other if any event comes to the knowledge of either which threatens to increase materially the estimated cost of the Project or which materially affects the progress of the Project or which threatens

substantially to impede it, and we shall consult with each other concerning the action which each of us proposes to take in respect thereof.

C. We shall promptly inform each other whenever it is proposed:

- (i) to modify materially our agreement with the Borrower;
- (ii) to suspend or terminate, in whole or in part, withdrawals under such agreement; or
- (iii) to declare the indebtedness of the Borrower under such agreement to be due and payable in advance of the agreed maturity thereof.

In each case, each of us shall afford the other all reasonable opportunity, in advance of taking the proposed action, to exchange views with respect thereto.

D. We shall keep each other informed on the progress of the Project on the basis of the findings of any inspections by our representatives.

E. In accordance with subparagraph 5 of the Exchange of Letters No. 1 to the Swedish Agreement of even date, the Association may represent Sweden with respect to supplementary agreements or arrangements with the Borrower regarding List of Goods, Share of the Swedish Credit in eligible cost and Withdrawals Procedure related to the Swedish Credit. Before entering into any such agreement or arrangement, which is not of a purely formal nature, the Association shall consult with Sweden and, in the case of changes in the List of Goods, obtain the concurrence of Sweden.

F. The Association shall transmit to Sweden by cablegram or radiogram three days' advance notice of its intention of declaring the IDA Agreement in force and effect, thereby automatically setting the Swedish Agreement into force and effect. Notice shall similarly be transmitted to Sweden as soon as the IDA Agreement has come into force and effect.

#### 7. *Exercise of Functions by Association*

The Association shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Letter as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

#### 8. *Miscellaneous*

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Letter and any agreement contemplated by this Letter shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request:

For Sweden:

(a) for the purposes of paragraph 4:

Sveriges Riksbank  
P.O. Box 2119  
Stockholm 2



Alternative address for cables and radiograms:

Riksbanken  
Stockholm

(b) for all other purposes:

Swedish International Development Authority  
P.O. Box 342  
Stockholm 1

Alternative address for cables and radiograms:

SIDA  
Stockholm

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms:

Indevas  
Washington, D.C.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on this Letter, retaining a copy for your records, and returning another to us.

Very truly yours,

International Development Association:

By A. BROCHES  
General Counsel

*Confirmed:*  
Kingdom of Sweden:  
By HUBERT DE BESCHE  
Authorized Representative

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

## LETTRE D'ADMINISTRATION<sup>1</sup>

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Le 12 mai 1967

Son Excellence M. Hubert de Besche  
Ambassadeur  
Ambassade de Suède  
Washington, D.C.

*Projet de Lahore relatif à l'adduction d'eau,  
à la construction d'égouts et à l'assèchement*

Lettre d'administration

Monsieur l'Ambassadeur,

1. Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement<sup>2</sup> (ci-après dénommé « Contrat avec l'Association ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association »), au Contrat relatif au Projet<sup>3</sup> entre la Province du Pakistan oriental (ci-après dénommée « la Province ») et l'Association et au Contrat de crédit de développement<sup>4</sup> (ci-après dénommé « le Contrat avec la Suède ») entre le Royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède ») et l'Emprunteur, tous de même date et se rapportant au Projet de Lahore relatif à l'adduction d'eau, à la construction d'égouts et à l'assèchement. Aux termes desdits Contrats, l'Association et la Suède ont consenti chacune à l'Emprunteur un crédit de développement, équivalant à peu près à 1 750 000 dollars, pour l'aider à financer le Projet décrit dans lesdits Contrats. La présente lettre a pour objet d'énoncer les conditions de tirage des fonds disponibles au titre desdits crédits et de régler d'autres questions intéressant à la fois l'Association et la Suède.

2. Il est entendu que les modalités de tirage énoncées ci-dessous peuvent être modifiées par accord entre l'Association et la Suède. L'intention présente, toutefois, est que les tirages sur les deux crédits soient de montants égaux et effectués autant que possible simultanément.

### 3. Demandes de tirage

A. Quand l'Emprunteur voudra faire un tirage sur les crédits, il remettra à l'Association une demande écrite qui sera rédigée dans la forme et contiendra les déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger.

B. L'Association peut considérer chaque demande de tirage comme une demande de tirage au titre du Crédit de l'Association et du Crédit suédois.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 mai 1967, date de sa signature par l'Association et de sa confirmation au nom du Gouvernement suédois.

<sup>2</sup> Voir p. 117 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 127 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 137 du présent volume.

#### 4. Tirages

A. Si l'Association décide que la demande de l'Emprunteur est satisfaisante, elle prélèvera sur son compte de Crédit le montant auquel l'Emprunteur a droit en application de son contrat avec l'Association.

B. Quand l'Association aura approuvé le versement dudit montant au titre du contrat avec l'Association, elle avisera promptement la Sveriges Riksbank, en sa qualité de représentant de la Suède, qu'elle a reçu de l'Emprunteur, une demande en bonne et due forme de tirage d'un certain montant et a approuvé le tirage dudit montant sur le compte du Crédit. Cette notification sera rédigée dans la forme et contiendra les autres renseignements que l'Association et la Suède pourront demander, notamment au sujet de la monnaie ou des monnaies de paiement et des personnes à qui ou à l'ordre de qui les versements seront faits.

C. Au reçu de ladite notification et sous réserve des dispositions du Contrat avec la Suède (y compris les clauses d'annulation ou de retrait temporaire des droits de tirage qui y sont prévus), la Sveriges Riksbank, agissant en qualité de représentant de la Suède, versera promptement le montant auquel l'Emprunteur a droit en application du Contrat avec la Suède.

D. Compte tenu des modalités énoncées dans la présente lettre d'administration, dans le Contrat avec l'Association dans la Lettre relative à la liste des marchandises qui complète celui-ci, dans le Contrat avec la Suède et dans l'échange de lettres n° 1 se rapportant audit Contrat, il est entendu que l'Association et la Suède doivent verser chacune 50 p. 100 du total qu'elles sont appelées à verser pour chaque demande de tirage de l'Emprunteur. La part respective de l'Association et de la Suède dans le montant demandé par l'Emprunteur pourra être modifiée par accord entre elles.

5. *Demandes et pièces.* Chaque demande et les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que l'Emprunteur est en droit de prélever le montant demandé sur le compte du Crédit ouvert au titre du Contrat avec l'Association et que le montant à prélever sur le compte du Crédit ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat avec l'Association.

#### 6. *Echange de renseignements et consultations*

A. L'intention de l'Association et de la Suède est de coopérer étroitement pour l'exécution du Projet et les autres questions d'intérêt commun concernant l'application du Contrat avec l'Association et du Contrat avec la Suède. A cet effet, elles se tiendront respectivement informées de l'état d'avancement du Projet et se consulteront avant de prendre une décision ne relevant pas de l'application normale des Contrats. Toutefois, elles conservent le droit de prendre en toute indépendance les décisions ou mesures que le Contrat avec l'Association et le Contrat avec la Suède les autorisent à prendre, y compris le droit pour l'Association ou pour la Suède d'autoriser l'Emprunteur à continuer d'effectuer des tirages, conformément à son Contrat avec chacune d'elles, malgré l'annulation ou le retrait temporaire de ce droit par l'autre partie, en vertu de son Contrat avec l'Emprunteur.

B. L'Association et la Suède se tiendront mutuellement informées de toute situation qui risquerait d'élever nettement le coût estimatif du Projet ou qui gênerait ou risquerait de gêner sensiblement l'exécution du Projet et elles se consulteront au sujet de toute mesure que l'une d'elles se proposerait de prendre à cet égard.

C. L'Association et la Suède se feront part promptement de leur intention :

- i) De modifier sensiblement leur Contrat avec l'Emprunteur ;
- ii) De suspendre provisoirement ou définitivement, en totalité ou en partie, les tirages au titre dudit Contrat ;
- iii) De déclarer exigible avant l'échéance convenue la dette contractée par l'Emprunteur en vertu dudit Contrat.

Dans chaque cas, l'Association ou la Suède devront, avant de prendre la mesure envisagée, accorder à l'autre toute possibilité raisonnable d'en discuter avec elle.

D. L'Association et la Suède se tiendront mutuellement informées de l'état d'avancement du Projet en se fondant sur les conclusions des inspections de leurs représentants.

E. Aux termes du paragraphe 5 de l'échange de lettres n° 1 relatif au Contrat de même date avec la Suède, l'Association est habilitée à représenter la Suède pour d'éventuels contrats ou arrangements supplémentaires avec l'Emprunteur concernant la liste des marchandises, la part des dépenses autorisées couverte par le Crédit suédois et les procédures de tirage sur le Crédit suédois. Avant de conclure un tel accord ou arrangement qui ne serait pas purement formel, l'Association consultera la Suède, et s'il s'agit de modifier la liste des marchandises, demandera son accord.

F. L'Association notifiera à la Suède, trois jours à l'avance, par câble ou radiogramme, son intention de donner effet au Contrat avec l'Association, qui entraînera automatiquement la mise en vigueur du Contrat avec la Suède. Dès que ledit Contrat sera entré en vigueur et aura pris effet, elle le notifiera de même à la Suède.

#### 7. *Exercice par l'Association des fonctions qui lui incombent*

L'Association s'acquittera des fonctions qui lui incombent aux termes de la présente lettre avec le même soin que celui qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses affaires.

#### 8. *Autres dispositions*

Toute notification ou toute demande qui peut ou doit être faite aux termes de la présente lettre ainsi que tout accord prévu par la présente lettre se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-dessous soit à toute autre adresse que ladite partie aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande :

Pour la Suède :

a) aux fins du paragraphe 4 :

Sveriges Riksbank  
P.O. Box 2119  
Stockholm 2

Adresse télégraphique :

Riksbanken  
Stockholm.

b) à toutes autres fins :

Swedish International Development Authority  
P.O. Box 342  
Stockholm 1

Adresse télégraphique :

SIDA  
Stockholm

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington D.C.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur les dispositions qui précèdent en signant la formule de confirmation au bas de la présente lettre, dont vous conserverez un exemplaire pour vos archives et nous retournerez l'autre.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Association internationale de développement :

Le Conseiller général,  
A. BROCHES

*Bon pour confirmation :*

Pour le Royaume  
de Suède :

Le représentant autorisé,  
HUBERT DE BESCHE

---



No. 12560

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Lahore Water Supply,  
Sewerage and Drainage Project* (with schedule, related  
letter and Development Credit Regulations No. 1).  
Signed at Washington on 12 May 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement—*Projet de Lahore  
relatif à l'adduction d'eau, à la construction d'égouts et  
à l'assèchement* (avec annexe, lettre y relative et  
Règlement n° 1 sur les crédits de développement).  
Signé à Washington le 12 mai 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 juin  
1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated May 12, 1967, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Province of West Pakistan have requested the Association to assist in the financing of a project in the Province of West Pakistan for water supply, sewerage and drainage works for the Lahore metropolitan area;

WHEREAS Sweden has by an agreement of even date herewith<sup>2</sup> agreed to make available to the Borrower a credit in a principal amount of Swedish kronor equivalent at present parity rate as near as possible to one million seven hundred fifty thousand dollars (\$1,750,000) for the purpose aforesaid;

WHEREAS the Province of West Pakistan will, with the Borrower's assistance, cause the said project to be carried out and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of West Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein and the proceeds of the aforesaid credit from Sweden; and

WHEREAS the Association is willing on the basis of the foregoing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date<sup>3</sup> herewith between the Province of West Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

### *Article I. CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to the Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>4</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) The second sentence of Section 2.02 is deleted.

(b) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor:

*"SECTION 3.01. Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn. (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1967, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 137 of this volume.

<sup>3</sup> The said Agreement entered into force on 18 July 1967. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 106 PAK, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

<sup>4</sup> See p. 126 of this volume.



(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account:

- (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;
- (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows:

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(d) Section 3.04 is re-numbered as Section 3.05.

(e) Section 4.02 is deleted.

(f) The first sentence of Section 4.03 is deleted and the following new sentence is substituted therefor:

“When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Credit Account, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request.”

(g) Section 6.02 is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement.”

(h) Section 8.04 is deleted.

(i) Section 8.05 is re-numbered as Section 8.04.

(j) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows:

“5. The term ‘Borrower’ means Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Development Credit Agreement have the following meanings:

(a) “Province” means the Province of West Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) “Project Agreement” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith, providing for the carrying out of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

(c) “Swedish Agreement” means the agreement referred to in Section 6.01 (a) of this Agreement, as the same may from time to time be amended by agreement of the parties thereto.

(d) "Swedish Credit" means the credit made available to the Borrower under the Swedish Agreement.

(e) "LIT" means the Lahore Improvement Trust, established in 1936 under the Town Improvement Act, 1922, as amended, and shall include any successor agency.

(f) "Sweden" means the Kingdom of Sweden.

(g) "Division" means the division created to hold and administer the assets placed under the control of LIT pursuant to the Greater Lahore Water Supply and Sewerage Ordinance, 1967.

## Article II. THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to one million seven hundred fifty thousand dollars (\$1,750,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account:

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange cost of goods required for carrying out the Project;
- (b) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing subsection (a); and
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under the foregoing subsection (a);

Provided, no withdrawals shall be made on account of expenditures incurred prior to January 1, 1967.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semiannually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semiannual instalments payable on each June 1 and December 1 commencing June 1, 1977 and ending December 1, 2016 each instalment to and including the instalment payable on December 1, 1986 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III. USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit and of the Swedish Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit and of the Swedish Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV. PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause the Project to be carried out and the Division to be operated with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility standards and practices.

*Section 4.02. (a)* The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions satisfactory to the Association.

*(b)* The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the carrying out of the Project.

*(c)* The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

*Section 4.03. (a)* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*(b)* The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.05.* The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### Article V. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Sections 5.02 (b), (c), (d), (e) and (f) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* Pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section:

(a) Failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under this Development Credit Agreement or under any other development credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though payment has been made by other persons.

(b) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Swedish Credit shall have been suspended or terminated in whole or in part.

(c) Pursuant to the Swedish Agreement the outstanding principal of the Swedish Credit shall have been declared, or become, due and payable in advance of the maturity fixed in such Agreement.

(d) The Borrower shall have cancelled any part of the Swedish Credit without a cancellation of a corresponding proportion of the Credit.

(e) The Province shall have failed to perform any covenant or agreement of the Province under the Project Agreement.

(f) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the powers, duties, functions or responsibilities of LIT with respect to the Division shall have been materially altered without the approval of the Association.

(g) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, any part of the assets of, and/or administrative responsibility for, any part of the Division shall have been transferred from LIT without the approval of the Association.

#### Article VI. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations:

- (a) that the Borrower and Sweden shall have entered into an agreement providing for a credit in a principal amount of Swedish kronor equivalent at present parity rate as near as possible to one million seven hundred fifty thousand dollars (\$1,750,000) for the Project and the conditions precedent to the effectiveness of such agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement;
- (b) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (c) that pursuant to Section 2.02 (a) of the Project Agreement, the Province shall have entered into an agreement with the LIT for the re-lending of the proceeds of the Credit.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) that the Swedish Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that such agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms; and
- (b) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

*Section 6.03.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by July 15, 1967, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower and Sweden of such later date.

*Section 6.04.* Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project shall forthwith terminate.

#### *Article VII.* MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Economic  
Islamabad

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan:

S. M. SULAIMAN  
Authorized Representative

International Development Association:

A. BROCHES  
General Counsel

#### SCHEDULE

##### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the initial stage of a program to improve the organization and management of LIT and to rehabilitate existing, and to construct new, facilities for water supply, sewerage and drainage in metropolitan Lahore. Although the program of works is presently expected to extend over the period 1967-1972, the Project includes those activities to be undertaken during the period 1967-1969, namely:

- A. The construction of one new well center and about six miles of new distribution mains to improve the existing water supply and to provide water for certain newly developed areas;
- B. The construction of about five miles of sewers and three sewage collection centers;
- C. The construction of about three miles of unpaved drainage channels and two main drainage pumping stations;
- D. The retention of management consultants to improve the management of the water supply, sewerage and drainage systems;
- E. The general rehabilitation of existing water supply, sewerage and drainage facilities; and
- F. The retention of engineering consultants to prepare the details of the 1967-1972 program for the rehabilitation and extension of existing, and for the construction of new, water supply, sewerage and drainage systems; to prepare detailed engineering plans and cost estimates for the 1967-1972 program; and to supervise the construction, scheduled for 1967-1969, which is part of the Project.

## RELATED LETTER

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

May 12, 1967

International Development Association  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Credit No. I06 PAK  
(*Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project*)  
Currency of Payment

Dear Sirs:

We refer to the Development Credit Agreement (*Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows:

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or other than one designated under this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan:  
By S. M. SULAIMAN  
Authorized Representative

*Confirmed:*  
International Development  
Association:  
[Signed]  
By R. J. GOODMAN

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

---



[TRADUCTION—TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 12 mai 1967, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Province du Pakistan occidental ont demandé à l'Association de les aider à financer dans la province du Pakistan occidental un projet relatif à l'adduction d'eau, à la construction d'égoûts et à l'assèchement dans la zone métropolitaine de Lahore ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date<sup>2</sup> la Suède a consenti à ces fins à l'Emprunteur un crédit dont le montant en principal en couronnes suédoises équivaut à peu près, au taux de change du moment, à un million sept cent cinquante mille (1 750 000) dollars ;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan occidental fera exécuter ledit projet avec l'assistance de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à sa disposition les fonds provenant du crédit de développement prévu dans le présent Contrat et les fonds provenant du crédit susmentionné accordé par la Suède ;

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence, consenti à ouvrir un crédit aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans un contrat de même date relatif au Projet<sup>3</sup> entre elle et la province du Pakistan occidental ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### Article premier. RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>4</sup> (ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après.

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est supprimée.

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur les crédits doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées par le Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1967, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 137 du présent volume.

<sup>3</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 18 juillet 1967. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 106 PAK et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

<sup>4</sup> Voir p. 135 du présent volume.

b) Les tirages sur le compte du Crédit se feront :

- i) S'il s'agit de régler des dépenses dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;
- ii) Dans tous les autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées par le Crédit auront été payées ou seront payables.

c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des tirages seront effectués en une autre monnaie. »

c) Le paragraphe nouveau 3.04 suivant est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à cette fin avec une autre monnaie, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera censée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le compte du Crédit dans cette autre monnaie. »

d) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

f) La première phrase du paragraphe 4.03 est remplacée par la phrase suivante :

« Quand l'Emprunteur voudra faire un tirage sur le compte du Crédit, il présentera à l'Association, dans la forme voulue par elle, une demande écrite contenant tous les engagements et accords qu'elle pourra raisonnablement demander. »

g) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

h) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

i) L'ancien paragraphe 8.05 devient paragraphe 8.04.

j) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan agissant par son Président. »

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, expressions et sigle suivants ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Province » désigne la province du Pakistan occidental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date relatif à l'exécution du Projet, et ses avenants éventuels, entre la Province et l'Association.

c) L'expression « Contrat avec la Suède » désigne le Contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 6.01 — éventuellement modifié — du présent Contrat.

d) L'expression « Crédit suédois » désigne le crédit accordé à l'Emprunteur en vertu du Contrat avec la Suède.

e) Le sigle « LIT » désigne le Lahore Improvement Trust, organisme créé en 1936 aux termes du *Town Improvement Act* (amendé) de 1922, ou tout organisme qui viendrait à le remplacer.

f) Le nom « Suède » désigne le Royaume de Suède.

g) Le terme « Division » désigne la division créée pour détenir et gérer les avoirs mis sous contrôle du LIT en application de la *Greater Lahore Water Supply and Sewerage Ordinance* de 1967.

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit en diverses monnaies équivalant à un million sept cent cinquante mille (1 750 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est stipulé dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable en devises des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;
- b) L'équivalent du pourcentage, fixé de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et autres que celles visées à l'alinéa a ci-dessus ;
- c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer les paiements visés à l'alinéa a ;

Toutefois, il ne sera effectué aucun tirage pour acquitter des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1967.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> juin 1977 et jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2016. Les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1986 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

## Article III. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit et du Crédit suédois soient utilisés exclusivement pour acquitter le coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui seront financées par le Crédit et les méthodes et

modalités de leur achat seront déterminées par accord entre l'Emprunteur et l'Association, sous réserve des modifications dont ceux-ci pourraient ultérieurement convenir.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées par le Crédit et par le Crédit suédois soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

D

*Article IV.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur fera en sorte que le Projet soit exécuté et que la Division travaille avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes et les pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne exploitation des services publics.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur reversera à la Province les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Province, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que la Province puisse exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui risquerait d'empêcher la Province d'exécuter lesdits engagements.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes seront francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### Article V. RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit ou subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

*a)* Le fait que l'Emprunteur n'a pas honoré l'engagement de rembourser le principal ou de payer les intérêts ou d'effectuer un autre paiement prévu dans le présent Contrat, ou dans un autre Contrat de crédit de développement, d'emprunt ou de garantie entre lui et la Banque, ou dans le texte d'une obligation remise en vertu d'un tel Contrat, même si le versement considéré a été effectué par un tiers.

*b)* La suspension ou la résiliation, temporaire ou définitive, du droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Crédit suédois.

*c)* Le fait que le principal non remboursé du Crédit suédois est devenu exigible conformément aux stipulations du Contrat avec la Suède, avant l'échéance convenue.

*d)* Le fait que l'Emprunteur a annulé une partie du Crédit suédois, sans qu'une fraction correspondante du Crédit ait été annulée.

*e)* Un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par elle dans le Contrat relatif au Projet.

*f)* Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, les pouvoirs, attributions, fonctions ou responsabilités LIT à l'égard de la Division ont été notablement modifiés sans l'accord de l'Association.

*g)* Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, une partie des biens ou de la responsabilité administrative d'une partie quelconque de la Division aura été retirée au LIT sans l'accord de l'Association.

#### Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

*Paragraphe 6.01* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

*a)* L'Emprunteur et la Suède auront conclu un contrat portant ouverture d'un crédit dont le montant en principal en couronnes suédoises équivaut à peu près, au taux de change du moment, à un million sept cent cinquante mille (1 750 000) dollars pour l'exécution du Projet et les conditions d'entrée en vigueur dudit contrat seront remplies, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat ;

- b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics ;
- c) En application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet, la Province aura conclu avec le LIT un accord de reversement du Crédit.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

- a) Que le Contrat avec la Suède a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur le 15 juillet 1967, et tous les engagements qui en découlent pour les parties seront annulés à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur et la Suède de cette nouvelle date.

*Paragraphe 6.04.* Les engagements de l'Emprunteur au titre du Projet s'éteindront à la date à laquelle le Contrat relatif au Projet viendra à expiration conformément à ses dispositions.

#### Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1969, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic  
Islamabad

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :  
Le Représentant autorisé,  
S. M. SULAIMAN

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Conseiller général,  
A. BROCHES

#### ANNEXE

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est la première étape d'un programme visant à améliorer l'organisation et la gestion du LIT, à remettre en état des installations existantes d'adduction d'eau, d'égouts et d'assèchement et à en construire de nouvelles dans la zone métropolitaine de Lahore. Ce programme doit s'étendre sur la période 1967-1972, mais le Projet lui-même ne comprend que les activités à mener au cours de la période 1967-1969, à savoir :

- A. La construction d'un nouveau centre de pompage et d'une dizaine de kilomètres de canalisations en vue d'améliorer le système d'adduction d'eau et d'alimenter en eau certaines zones récemment aménagées ;
- B. La construction d'environ huit kilomètres d'égouts et de trois centres collecteurs d'effluents ;
- C. La construction d'environ cinq kilomètres de canaux d'assèchement non revêtus et de deux stations de pompage principales ;
- D. Les services de conseils en gestion chargés d'améliorer la gestion des systèmes d'adduction d'eau, d'égouts et d'assèchement ;
- E. La remise en état générale des installations existantes d'adduction d'eau, d'égouts et d'assèchement ;
- F. Les services d'ingénieurs-conseils chargés d'établir un programme détaillé (pour la période 1967-1972) de remise en état et d'extension des systèmes actuels d'adduction d'eau, d'égouts et d'assèchement et de construction de nouveaux systèmes ; les ingénieurs-conseils seront chargés en outre d'établir des plans techniques détaillés et des devis pour le programme relatif à la période 1967-1972 et de surveiller les travaux de construction prévus, pour la période 1967-1969, au titre du Projet.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 12 mai 1967

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Crédit n° 106 PAK  
(*Projet de Lahore relatif à l'adduction d'eau, à la construction  
d'égouts et à l'assèchement*)  
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet de Lahore relatif à l'adduction d'eau, à la construction d'égouts et à l'assèchement*) de même date ci-joint, conclu entre nous, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est indiquée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie en vertu de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront dus.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) La monnaie sera désignée ou choisie conformément aux dispositions susmentionnées, sous réserve des dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.



Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :  
Le Représentant autorisé,

[Signé]

S. M. SULAIMAN

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

[Signé]

R. J. GOODMAN

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961.

TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC  
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.]



No. 12561

---

**SWEDEN  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Lahore Water Supply, Sewerage and Drainage Project* (with schedule, annex and related letters). Signed at Washington on 12 May 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 14 June 1973.*

---

**SUÈDE  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement—*Projet de Lahore relatif à l'adduction d'eau, à la construction d'égouts et à l'assèchement* (avec appendice, annexe et lettres connexes). Signé à Washington le 12 mai 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Suède le 14 juin 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

### (LAHORE WATER SUPPLY SEWERAGE AND DRAINAGE PROJECT)

BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN  
(HEREINAFTER CALLED THE AGREEMENT)

The Government of Sweden and the Government of Pakistan, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their two countries, have agreed that, as a contribution to the economic and social development of Pakistan, in accordance with her Five Year Plans, the Government of Sweden (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of Pakistan (hereinafter called the Borrower) a development credit (hereinafter called the Swedish Credit) to assist in the financing of a project (hereinafter called the Project) in the Province of West Pakistan (hereinafter called the Province) for water supply, sewerage and drainage works for the Lahore metropolitan area.

The Borrower is also entering into a development credit agreement of even date<sup>2</sup> with the International Development Association (hereinafter called the Association) with regard to assistance towards financing the Project (hereinafter called the Association Agreement).

The Association is further entering into an agreement of even date<sup>3</sup> with the Province providing for the carrying out of the Project (hereinafter called the Project Agreement).

#### *Article I. THE SWEDISH CREDIT*

The Lender shall make available to the Borrower a development credit in an amount of nine million one hundred thousand Swedish Kronor (SKr 9.100.000) subject to the provisions of this Agreement, of which the attached Annex forms an integral part, and to such other provisions as may be agreed upon between the Parties.

#### *Article II. USE OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT*

1. The proceeds of the Swedish Credit shall be used, in accordance with more detailed provisions to be agreed upon between the Parties, to assist, jointly with the credit provided for under the Association Agreement, in financing the Project described in the Schedule to this Agreement.

2. The specific goods and services to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the methods and procedures for procurement of such goods and services shall be determined by agreement between the Parties, subject to modification by further agreement between them.

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1967 by signature, with effect from 18 July 1967, the date when the related Development Credit Agreement between the Association and Pakistan (see foot-note 2 below) became effective, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> See p. 117 of this volume.

<sup>3</sup> See foot-note 3, p. 118 of this volume.

### Article III. THE SPECIAL ACCOUNT

1. The amount to be made available in accordance with article I shall be paid by the Lender, as required to meet requests by the Borrower for withdrawals, to the credit of an account in Swedish Kronor opened in the books of the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for the Lender. The account, which shall be held in favour of the Borrower, shall be denominated "Government of Pakistan, Special Account No. 2" (hereinafter called the Special Account).

### Article IV. WITHDRAWAL FROM THE SPECIAL ACCOUNT

1. The Borrower or its designated agent shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, and such other provisions as may be agreed upon between the Parties, to withdraw from the Special Account such portion of the total amount to be disbursed by the Lender and the Association in respect of any withdrawals application as may from time to time be agreed by them. The total amount so to be disbursed shall correspond to (a) amounts expended or, if the Lender shall so agree, to be expended for the reasonable foreign exchange cost of goods and services required for carrying out the Project; and (b) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Parties of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost in Pakistani currency of goods and services required for carrying out the Project and not included in the foregoing subsection (a).

2. No withdrawals shall be made on account of costs incurred before January 1, 1967. The closing date for withdrawals shall be December 31, 1969, or such other date as may be agreed upon between the parties.

### Article V. SERVICE OF THE SWEDISH CREDIT

1. The Borrower shall pay to the Lender interest at the rate of two percent (2%) per annum on the principal amount of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account and outstanding from time to time. The interest shall be payable semi-annually on June 30 and December 31 each year. The first payment shall, however, be made on December 31, 1967. The interest shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

2. The Borrower shall repay to the Lender the principal of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account in semiannual instalments payable on June 30 and December 31 commencing June 30, 1972, and ending December 31, 1986, each instalment to and including the instalment payable on December 31, 1981 to be two and one-half percent (2½%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be five percent (5%) of such principal amount. The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Swedish Credit specified by the Borrower.

3. The principal of and interest on the Swedish Credit shall be paid by the Borrower in Swedish Kronor to the Sveriges Riksbank in favour of the Lender.

4. The principal of and interest on the Swedish Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

5. In regard to the service of the Swedish Credit the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

#### *Article VI. PARTICULAR COVENANTS*

1. The Borrower shall cause the Project to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utilities standards and practices.

2. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Swedish Credit or the equivalent thereof to the Province on the same financial terms as those set out in article V of this Agreement, except that principal and interest on the credit provided for in such re-lending shall be payable by the Province in Pakistani rupees.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for carrying out, including maintenance, of the Project.

(c) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

3. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof).

4. The Borrower and the Lender shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the Credit. The Borrower shall promptly inform the Lender of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the Credit or the service thereof.

5. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Lender to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit and to inspect all relevant goods, records and documents.

6. The Borrower undertakes to grant Swedish suppliers adequate opportunities of bidding for the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit, and no less favourable treatment than that accorded to suppliers from other countries.

#### *Article VII. MISCELLANEOUS*

1. The Borrower shall furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

2. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when delivered through diplomatic channels.

*Article VIII.* EFFECTIVE DATE; TERMINATION

1. This Agreement shall become effective after it has been signed by duly authorized representatives of the Parties and concurrently with the Association Agreement becoming effective.

2. This Agreement shall terminate on the date upon which both Parties shall have fulfilled all obligations arising from the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, The Government of Sweden and the Government of Pakistan, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed.

DONE in English on the 12th day of May, 1967, in two original copies in the District of Columbia, United States of America.

For the Kingdom  
of Sweden:  
[Signed—Signé]  
HUBERT DE BESCHE

For the Islamic Republic  
of Pakistan:  
[Signed—Signé]  
SHAH MAHMUD SULAIMAN

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the initial stage of a program to rehabilitate existing, and to construct new, facilities for water supply, sewerage and drainage in metropolitan Lahore and to improve the organization and management of the authority responsible for these facilities, the Lahore Improvement Trust. Although the program of works is presently expected to extend over the period 1967-1972, the Project includes those activities to be undertaken during the period 1967-1969, namely:

- A. The construction of one new well center and about six miles of new distribution mains to improve the existing water supply and to provide water for certain newly developed areas;
- B. The construction of about five miles of sewers and three sewerage collection centers;
- C. The construction of about three miles of unpaved drainage channels and two main drainage pumping stations;
- D. The retention of management consultants to improve the management of the water supply, sewerage system and drainage system;
- E. The general rehabilitation of existing water supply, sewerage and drainage facilities; and
- F. The retention of engineering consultants to prepare the details of the 1967-1972 program for the rehabilitation and extension of existing, and for the construction of new, water supply, sewerage and drainage systems; to prepare detailed engineering plans and cost estimates for the 1967-1972 program; and to supervise the construction, scheduled for 1967-1969, which is part of the Project.

ANNEX

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement, of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

### *Paragraph 1. Cancellation and Suspension*

The Borrower may by notice to the Lender cancel any amount of the Swedish Credit which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may by notice to the Borrower suspend in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account:

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender.
- (b) The Borrower shall have failed to meet any other obligation under the agreement and shall not have rectified such failure after notice by the Lender.
- (c) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the Agreement.
- (d) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Credit provided for in the Association Agreement shall have been suspended or terminated, in whole or in part.
- (e) The outstanding principal of the Credit provided for in the Association Agreement shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof.
- (f) The Borrower shall have cancelled any part of the Credit provided for in the Association Agreement without a cancellation of a corresponding proportion of the Swedish Credit.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Paragraph.

If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall have been suspended with respect to any amount of the Swedish Credit for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in article IV, section 2 of this Agreement as the closing date an amount of the Swedish Credit shall remain unwithdrawn from the Special Account, the Lender may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Swedish Credit shall be cancelled.

Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this Paragraph specifically provided.

### *Paragraph 2. Remedies of the Lender*

If any event specified in subparagraph (a) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of sixty days or, if any event specified in subparagraphs (b), (c), (d), (e) or (f) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Swedish Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.



*Paragraph 3. Failure to Exercise Rights*

No delay in exercising, or omission to exercise any right, power or remedy accruing to either Party under the Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such Party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such Party in respect of any other or subsequent default.

*Paragraph 4. Arbitration*

(a) Any controversy between the Parties to the Agreement and any claim by either Party against the other arising under the Agreement which cannot be settled in a satisfactory manner through diplomatic channels, within six months, shall at the request of either Party be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The Parties to such arbitration shall be the Lender and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Lender; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter called the presiding arbitrator) shall be appointed by agreement of the Parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the presiding arbitrator. In case any arbitrator appointed in accordance with this paragraph shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) Arbitration proceedings may be instituted under this paragraph upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceeding. Within thirty days after the giving of such notice, the adverse Party shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse party.

(e) If, within sixty days, after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon a presiding arbitrator, either Party may request the appointment of a presiding arbitrator as provided in subparagraph (c) of this paragraph.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the presiding arbitrator. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this paragraph and except as the Parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this paragraph shall be final and binding upon the Parties to the Agreement. Each Party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this paragraph.

(i) The provisions for arbitration set forth in this paragraph shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the Parties to the Agreement and any claims by either Party against the other Party arising thereunder.

(j) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this paragraph or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this paragraph shall be made through diplomatic channels.

## RELATED LETTERS

### I

ROYAL SWEDISH EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

May 12, 1967

Dear Sir,

With reference to the Development Credit Agreement of today's date (hereinafter called the Agreement) between the Kingdom of Sweden and the Islamic Republic of Pakistan, I have the honour to propose that the following provisions should govern the implementations of article II, section 2 (procurement) and article VI of the Agreement.

1. *Definitions*

The terms and abbreviations used in the Agreement are used also in this letter.

2. *Responsibility for the execution of the Project*

The Borrower shall delegate the immediate responsibility for the execution of the Project, through the Province, to the Lahore Improvement Trust (hereinafter called LIT), established in 1936 under the Town Improvement Act, 1922, as amended, as a board with chairman and other trustees appointed by the Province. Irrespective of any such delegation, however, the Borrower shall continue to be obliged, in relation to the Lender:

(a) to cause the Project to be carried out and operated in the manner set forth in article VI, section I, of the Agreement, and

(b) to secure the Lender's rights with regard to records, information and inspection in accordance with article VI, sections 4, 5 and 6.

3. *Relending to LIT: Management and Operation of the Project; Procurement; Rates; Debt Limitation*

The Supplemental Letters Nos. 5, 6, 7, 8 and 9 to the Association Agreement and the Project Agreement on relending to LIT, management and operations, procurement, rates and debt limitation respectively, the provisions of which are agreeable to the Lender, make supplementary agreements between the Borrower and the Lender in these respects superfluous under present conditions. Should the present conditions change, however, the Parties shall consult with each other concerning appropriate provisions in these respects.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan, I have the honour to suggest that you indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on this letter, retaining a copy for your records, and returning another to me.

I have the honour to renew the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HUBERT DE BESCHE  
Ambassador of Sweden

Mr. Shah Mahmud Sulaiman  
Economic Minister  
Embassy of Pakistan  
Washington

Confirmed:  
[Signed]

SHAH MAHMUD SULAIMAN

## II

ROYAL SWEDISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

May 12, 1967

Dear Sir,

With reference to the Development Credit Agreement of today's date between the Kingdom of Sweden and the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called "the Agreement"), I have the honour to suggest that the following provisions should govern the implementation of article II, section 2 (List of Goods), and article IV, section 1 of the Agreement.

1. *Definitions*

The terms and abbreviations used in the Agreement are used also in this letter.

2. *List of Goods*

The specific goods and services to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit shall be those set out in the attached List of Goods.

3. *Share of the Swedish Credit in eligible cost*

(a) The portion referred to in article IV, section 1 has been agreed by the Lender and the Association to be, for the time being, 50% of the total amount to be disbursed by the Lender and the Association in respect of any withdrawals application.

(b) The percentage referred to in article IV, section 1 (b) shall be 50% of the cost in Pakistani currency for goods and services required for carrying out the Project, listed under category 4 in the attached List of Goods.

(c) It is understood that, if at any time during the carrying out of the Project, there should occur a change in estimated foreign exchange costs or local currency of the Project, the Lender will consider, in the light of the circumstances then existing, a review of the percentage figure stated in paragraph (b) above.

4. *Withdrawals procedure*

(a) When the Borrower shall wish to make withdrawals from the Special Account it shall furnish to the Association an application, jointly with a corresponding withdrawals application under the Association Agreement, in such form, and containing such statements and evidence, as the Lender shall reasonably request.

(b) If the Association determines that the application is satisfactory in so far as it applies to the credit provided for under the Association Agreement, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Special Account the amount applicable to the Swedish Credit.

(c) The Lender shall make arrangements with the Association concerning the processing of applications in order to achieve prompt action in respect of withdrawals.

(d) If for purposes of financing the Project a currency other than Swedish Kronor shall be required and if a request shall be made to withdraw any proceeds of the Swedish Credit in such other currency, the Sveriges Riksbank shall remit the requested foreign currency amount and shall debit the Special Account with the Swedish Kronor equivalent of such amount calculated on the basis of the current market selling rate.

5. *Authority of the Association to act on behalf of Sweden*

Unless the Lender specifies otherwise, the Association may represent the Lender with respect to supplementary agreements or arrangements regarding paragraphs 2, 3 and 4 above.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan, I have the honour to suggest that you indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on this letter, retaining a copy for your records, and returning another to me.

I have the honour to renew the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
HUBERT DE BESCHE  
Ambassador of Sweden

Mr. Shah Mahmud Sulaiman  
Economic Minister  
Embassy of Pakistan

Confirmed:  
[Signed]  
SHAH MAHMUD SULAIMAN

LIST OF GOODS

<i>Category</i>	<i>Swedish Kronor Equivalent</i>
1. Water supply and distribution plant: equipment, materials and construction . . . . .	2,800,000
2. Sewerage and drainage plant: equipment, materials and construction . . . . .	2,400,000
3. Engineering and management consulting services . . . . .	1,600,000
4. Local currency costs for construction, management and consulting services . . . . .	1,800,000
5. Unallocated . . . . .	500,000
	<u>9,100,000</u>

[TRADUCTION—TRANSLATION]

## CONTRAT<sup>1</sup> DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

### (PROJET DE LAHORE RELATIF À L'ADDUCTION D'EAU, À LA CONSTRUCTION D'ÉGOUTS ET À L'ASSÈCHEMENT)

ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN  
(CI-APRÈS DÉNOMMÉ « LE CONTRAT »)

Le Royaume de Suède et le Gouvernement du Pakistan, désireux de renforcer la coopération et les relations cordiales qui ont toujours existé entre leurs deux pays, sont convenus que le Gouvernement suédois (ci-après dénommé « le Prêteur »), pour contribuer au développement économique et social du Pakistan tel qu'il est prévu dans ses plans quinquennaux, accordera au Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un crédit de développement (ci-après dénommé « le Crédit suédois ») pour aider au financement d'un projet d'adduction d'eau, de construction d'égouts et d'assèchement (ci-après dénommé « le Projet ») à réaliser dans la zone métropolitaine de Lahore, dans la province du Pakistan occidental (ci-après dénommée « la Province »).

L'Emprunteur conclut également à la même date avec l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») un contrat de crédit de développement (ci-après dénommé « le Contrat avec l'Association »<sup>2</sup>) relatif à la participation au financement du Projet.

En outre, l'Association conclut à la même date avec la Province un contrat (ci-après dénommé « le Contrat relatif au Projet »<sup>3</sup>) concernant les modalités d'exécution du Projet.

#### *Article premier.* LE CRÉDIT SUÉDOIS

Le Prêteur accordera à l'Emprunteur un crédit de développement de neuf millions cent mille (9 100 000) couronnes suédoises, sous réserve des dispositions du présent Contrat, dont l'annexe ci-jointe est partie intégrante, et de toutes autres dispositions dont les Parties pourront convenir.

#### *Article II.* UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS

1. Les fonds provenant du Crédit suédois seront utilisés, suivant des dispositions plus précises à convenir entre les Parties et conjointement avec le Crédit accordé en vertu du Contrat avec l'Association, pour financer le Projet décrit à l'appendice au présent Contrat.

2. Les marchandises et les services qui seront financés par le Crédit suédois et les méthodes et modalités de leur achat seront déterminés par accord entre les Parties, sous réserve de modifications dont elles pourraient ultérieurement convenir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1967 par la signature, avec effet à compter du 18 juillet 1967, date à laquelle le Contrat de crédit de développement y relatif entre l'Association et le Pakistan (voir note 2 ci-dessous) a pris effet, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir p. 117 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 127 du présent volume.

### Article III. LE COMPTE SPÉCIAL

1. Le crédit accordé comme il est stipulé à l'article premier sera versé par le Prêteur, de manière à répondre aux demandes de tirage de l'Emprunteur, à un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank, à Stockholm, agissant en qualité de représentant du Prêteur. Le compte ainsi ouvert à l'Emprunteur (ci-après dénommé «Compte spécial») sera libellé «Gouvernement du Pakistan, Compte spécial n° 2».

### Article IV. TIRAGE SUR LE COMPTE SPÉCIAL

1. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et des autres dispositions dont les Parties pourront convenir, l'Emprunteur ou l'agent qu'il aura désigné pourra prélever sur le Compte spécial la fraction, fixée de temps à autre par accord entre le Prêteur et l'Association, du total qu'ils sont appelés à déboursier au titre d'une demande de tirage. Le montant total à déboursier correspondra : a) aux sommes déboursées ou, si le Prêteur y consent, à déboursier pour acquitter le coût raisonnable en devises des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet ; b) à un certain pourcentage, fixé de temps à autre par accord entre les Parties, des sommes qui auront été déboursées pour acquitter le coût raisonnable, en monnaie pakistanaise, de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et autres que ceux visés au point a ci-dessus.

2. Il ne sera effectué aucun tirage pour acquitter des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1967. La date de clôture des tirages sera le 31 décembre 1969 ou toute autre date que les Parties pourront fixer d'un commun accord.

### Article V. SERVICE DU CRÉDIT SUÉDOIS

1. L'Emprunteur versera au Prêteur un intérêt au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) sur la partie du principal du Crédit suédois qui aura été prélevée sur le Compte spécial et n'aura pas été remboursée. L'intérêt sera payable semestriellement le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1967. Il sera calculé sur la base d'une année de 360 jours, soit 12 mois de 30 jours.

2. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Crédit suédois qui aura été prélevé sur le Compte spécial par versements semestriels effectués le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 30 juin 1972 et jusqu'au 31 décembre 1986. Les versements à effectuer jusqu'au 31 décembre 1981 inclus correspondront à deux et demi pour cent ( $2\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à cinq pour cent (5 p. 100) dudit principal. L'Emprunteur pourra rembourser avant l'échéance la totalité ou une partie du principal d'une ou plusieurs échéances du Crédit suédois qu'il aura indiquées.

3. Le principal du Crédit suédois sera remboursé et les intérêts y afférents seront payés par l'Emprunteur en couronnes suédoises versées à la Sveriges Riksbank à l'ordre du Prêteur.

4. Le remboursement du principal du Crédit suédois et le paiement des intérêts y afférents seront francs et nets de tout impôt et droit perçus et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

5. L'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur, pour le service du Crédit suédois, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'il réserve à ses autres créanciers étrangers.

#### Article VI. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

1. L'Emprunteur fera exécuter et gérer le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes et les pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne exploitation des services publics.

2. a) L'Emprunteur reversera à la Province, aux mêmes conditions financières que celles qui sont stipulées à l'article V du présent Contrat, les fonds provenant du Crédit suédois ou leur équivalent ; toutefois, le principal du Crédit ainsi reprêté et l'intérêt y afférent seront payables par la Province en roupies pakistanaises.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la Province, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet, y compris à son entretien.

c) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que la Province puisse exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui risquerait d'empêcher la Province d'exécuter lesdits engagements.

3. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés par le Crédit, de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet, et de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux).

4. L'Emprunteur et le Prêteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacun communiquera à l'autre tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander quant audit Crédit. L'Emprunteur informera sans retard le Prêteur de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

5. L'Emprunteur donnera aux représentants du Prêteur toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit et d'inspecter toutes les marchandises et tous les travaux et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

6. L'Emprunteur s'engage à accorder aux fournisseurs suédois des possibilités normales de soumissionner la fourniture des marchandises et services devant être financés par le Crédit et un traitement au moins aussi favorable que celui qu'il réserve aux fournisseurs d'autres pays.

#### Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. L'Emprunteur donnera au Prêteur des preuves que la personne ou les personnes qui, pour son compte, prendront des décisions ou signeront des documents en application du présent Contrat sont dûment habilitées à le faire, et il remettra au Prêteur un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

2. Toute notification ou demande en vertu du présent Contrat et toute convention entre les Parties prévue dans le présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite quand elle aura été transmise par la voie diplomatique.

*Article VIII.* DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

1. Le présent Contrat entrera en vigueur quand il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties et en même temps que le Contrat avec l'Association prendra effet.

2. Le présent Contrat expirera à la date à laquelle les deux Parties auront exécuté tous les engagements qu'elles ont pris dans le présent Contrat.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement suédois et le Gouvernement pakistanais, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat.

FAIT dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) le 12 mai 1967, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Royaume  
de Suède :  
[Signé]  
HUBERT DE BESCHE

Pour la République islamique  
du Pakistan :  
[Signé]  
SHAH MAHMUD SULAIMAN

APPENDICE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est la première étape d'un programme visant à remettre en état des installations existantes d'adduction d'eau, d'égouts et d'assèchement et à en construire de nouvelles dans la zone métropolitaine de Lahore, et à améliorer l'organisation et la gestion du Lahore Improvement Trust, dont ces installations relèvent. Ce programme doit s'étendre sur la période 1967-1972, mais le Projet lui-même ne comprend que les activités à mener au cours de la période 1967-1969, à savoir :

- A. La construction d'un nouveau centre de pompage et d'une dizaine de kilomètres de canalisations en vue d'améliorer le système d'adduction d'eau et d'alimenter en eau certaines zones récemment aménagées ;
- B. La construction d'environ huit kilomètres d'égouts et de trois centres collecteurs d'effluents ;
- C. La construction d'environ cinq kilomètres de canaux d'assèchement non revêtus et de deux stations de pompage principales ;
- D. Les services de conseils en gestion chargés d'améliorer la gestion des systèmes d'adduction d'eau, d'égouts et d'assèchement ;
- E. La remise en état générale des installations existantes d'adduction d'eau, d'égouts et d'assèchement ;
- F. Les services d'ingénieur-conseils chargés d'établir un programme détaillé (pour la période 1967-1972) de remise en état et d'extension des systèmes actuels d'adduction d'eau, d'égouts et d'assèchement et de construction de nouveaux systèmes ; les ingénieurs-conseils seront chargés en outre d'établir les plans techniques détaillés et des devis pour le programme relatif à la période 1967-1972 et de surveiller les travaux de construction prévus, pour la période 1967-1969, au titre du Projet.

ANNEXE

Les dispositions ci-dessous régiront les droits exercés et les engagements pris en vertu du présent Contrat, dont elles sont partie intégrante, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles y figuraient intégralement.



### Paragraphe 1. Annulation et retrait temporaire du droit de tirage

L'Emprunteur pourra notifier au Prêteur qu'il annule un montant du Crédit suédois qu'il n'aura pas encore prélevé.

Le Prêteur pourra notifier à l'Emprunteur qu'il lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit de tirage sur le Compte spécial, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal ou le paiement des intérêts prévus dans le Contrat ou dans tout autre engagement financier conclu entre l'Emprunteur et le Prêteur.
- b) Le fait que l'Emprunteur n'a pas exécuté un autre engagement souscrit par lui dans le Contrat et n'a pas remédié à ce manquement après notification du fait par le Prêteur.
- c) Le fait qu'une situation exceptionnelle rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure d'exécuter les engagements qu'il a pris dans le Contrat.
- d) Le fait que le droit d'effectuer des tirages sur le Crédit au titre du Contrat avec l'Association a été retiré à l'Emprunteur, provisoirement ou définitivement, en totalité ou en partie.
- e) Le fait que le principal non remboursé du Crédit visé dans le Contrat avec l'Association a été déclaré ou est devenu exigible avant l'échéance convenue.
- f) Le fait que l'Emprunteur a annulé une partie du Crédit visé dans le Contrat avec l'Association sans annuler une part correspondante du Crédit suédois.

Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial lui sera ainsi retiré, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la date où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou jusqu'à la date, si elle est antérieure à la première, où le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur qu'il lui restitue son droit de tirage ; toutefois, dans ce dernier cas, ce droit sera restitué seulement dans la mesure et sous réserve des conditions précisées dans la notification, et celle-ci sera sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours du Prêteur à raison d'un autre fait ou d'un des faits énoncés dans le présent paragraphe qui se reproduirait.

Si a) le droit de tirage sur le Compte spécial a été retiré à l'Emprunteur, pour un montant quelconque du Crédit suédois, pendant trente jours consécutifs, ou si b), à la date spécifiée comme date de clôture au paragraphe 2 de l'article IV du présent Contrat, le Crédit suédois n'a pas été entièrement épuisé au Compte spécial, le Prêteur peut notifier à l'Emprunteur qu'il résilie son droit de tirage sur le Compte spécial pour le montant du Crédit suédois non encore prélevé. Dès la notification, ledit montant sera annulé.

Ce nonobstant, et sauf stipulation contraire du présent paragraphe, toutes les dispositions du Contrat continueront d'avoir plein effet.

### Paragraphe 2. Recours du Prêteur

Si l'un des faits énumérés à l'alinéa a du paragraphe 1 se produit et subsiste pendant 60 jours, ou si l'un des faits énumérés aux alinéas b, c, d, e ou f du paragraphe 1 se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit suédois, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

### Paragraphe 3. Défaut d'exercice des droits

Si l'une des Parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre Partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le

manquement ; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre Partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

#### *Paragraphe 4. Arbitrage*

a) Les contestations qui s'élèveraient entre les Parties au Contrat et les réclamations d'une Partie contre l'autre au sujet du Contrat qui ne pourraient être réglées de manière satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral comme il est stipulé ci-après.

b) Les Parties à cet arbitrage seront le Prêteur et l'Emprunteur.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par le Prêteur, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (dénommé ci-après « président du tribunal ») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le président du tribunal. Si un arbitre nommé conformément aux dispositions du présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu des dispositions du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse à l'autre Partie. Cette notification énoncera la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée, ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la Partie engageant la procédure d'arbitrage. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la Partie défenderesse notifiera à la Partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander la nomination d'un président du tribunal comme il est stipulé à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par le président du tribunal. Par la suite, il fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les Parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes les questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral donnera équitablement aux Parties la possibilité de plaider leur cause et il rendra sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence sera transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au Contrat. Les Parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure de règlement des contestations qui s'élèveraient entre les Parties au Contrat ou des réclamations qu'une Partie aurait formulées contre l'autre au sujet dudit Contrat.

j) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu des dispositions du présent paragraphe ou se rapportant à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera fait par la voie diplomatique.

## LETTRES CONNEXES

## I

AMBASSADE DU ROYAUME DE SUÈDE  
WASHINGTON, D.C.

Le 12 mai 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant au Contrat de crédit de développement daté de ce jour (ci-après dénommé «le Contrat») conclu entre le Royaume de Suède et la République islamique du Pakistan, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent l'exécution du paragraphe 2 (marchés) de l'article II, et de l'article VI dudit Contrat.

1. *Définitions*

Les termes et abréviations employés dans la présente lettre sont les mêmes que dans le Contrat.

2. *Responsabilité de l'exécution du Projet*

L'Emprunteur délègue la responsabilité directe de l'exécution du Projet, par l'intermédiaire de la Province, au Lahore Improvement Trust (ci-après dénommé le LIT), créé en 1936 en vertu du *Town Improvement Act* (amendé) de 1922 sous forme d'un conseil d'administration composé d'un président et d'administrateurs nommés par la Province. Cependant, indépendamment de cette délégation de pouvoirs, l'Emprunteur reste tenu, à l'égard du Prêteur :

- a) De faire exécuter et gérer le Projet dans les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article VI du Contrat, et
- b) De garantir les droits reconnus au Prêteur, en matière de livres de renseignements et d'inspection, aux paragraphes 4 et 5 de l'article VI.

3. *Reversement du Prêt à la LIT; gestion et exploitation du Projet; marchés; taux; restrictions apportées aux dettes*

Les lettres n<sup>os</sup> 5, 6, 7, 8 et 9 complétant le Contrat avec l'Association et le Contrat relatif au Projet et concernant, respectivement, le reversement du Prêt à la LIT, la gestion et les opérations, les marchés, les taux et les restrictions apportées aux dettes, dont le Prêteur a accepté les dispositions, rendent sans objet, dans les circonstances actuelles, des conventions complémentaires en ces matières entre l'Emprunteur et le Prêteur. Si les circonstances venaient toutefois à changer, les Parties se consulteraient au sujet des dispositions à prendre dans les domaines précités.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République islamique du Pakistan, je propose que vous l'indiquiez en signant la formule de confirmation au bas de la présente lettre dont vous conserverez un exemplaire et me retournerez l'autre.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suède :  
[Signé]  
HUBERT DE BESCHE

Son Excellence Shah Mahmud Sulaiman  
Ministre de l'économie  
Ambassade du Pakistan  
Washington

*Bon pour confirmation :*  
[Signé]  
SHAH MAHMUD SULAIMAN

## II

AMBASSADE DU ROYAUME DE SUÈDE  
WASHINGTON, D.C.

Le 12 mai 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant au Contrat de crédit de développement daté de ce jour (ci-après dénommé « le Contrat ») conclu entre le Royaume de Suède et la République islamique du Pakistan, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent l'exécution du paragraphe 2 de l'article II (liste des marchandises) et le paragraphe 1 de l'article IV dudit Contrat.

1. *Définitions*

Les termes et abréviations employés dans la présente lettre sont les mêmes que dans le Contrat.

2. *Liste des marchandises*

Les marchandises et services qui seront financés par le Crédit suédois seront ceux qui sont énumérés dans la Liste des marchandises ci-jointe.

3. *Part des dépenses autorisées couvertes par le Crédit suédois*

a) Le Prêteur et l'Association sont convenus que la fraction visée au paragraphe 1 de l'article IV représenterait, pour le moment, 50 p. 100 de la somme totale que le Prêteur et l'Association sont appelés à déboursier au titre d'une demande de tirage.

b) Le pourcentage visé au point b du paragraphe 1 de l'article IV représentera 50 p. 100 du coût, en monnaie pakistanaise, des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet qui figurent à la catégorie 4 de la Liste des marchandises ci-jointe.

c) Il est entendu qu'au cas où, pendant l'exécution du Projet, le coût estimatif, en devises ou en monnaie locale, du Projet viendrait à changer, le Prêteur envisagera, compte tenu des circonstances nouvelles, de revoir le pourcentage fixé à l'alinéa b ci-dessus.

4. *Procédures de tirage*

a) Quand l'Emprunteur voudra faire un tirage sur le Compte spécial, il remettra à l'Association, en même temps qu'une demande de tirage établie en vertu du Contrat avec l'Association, une demande qui sera rédigée dans la forme, contiendra les engagements et fournira les preuves que le Prêteur pourra raisonnablement demander.

b) Si l'Association décide que la demande est satisfaisante en ce qu'elle s'applique au Crédit accordé en vertu du Contrat avec l'Association, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte spécial le montant applicable au Crédit suédois.

c) Le Prêteur conviendra avec l'Association de la procédure à suivre pour qu'il soit donné suite rapidement aux demandes de tirage.

d) Si le financement du Projet nécessite une monnaie autre que la couronne suédoise et s'il est fait une demande de tirage sur le Crédit suédois dans cette autre monnaie, la Sveriges Riksbank remettra le montant demandé en devises et débitera le Compte spécial de l'équivalent en couronnes suédoises de ce montant évalué au cours vendeur en vigueur sur le marché.

5. *Pouvoirs de l'Association d'agir au nom de la Suède*

Sauf indication contraire du Prêteur, l'Association est habilitée à le représenter pour d'éventuels contrats ou arrangements supplémentaires concernant les paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, je propose que vous l'indiquiez en signant la formule de confirmation au bas de la présente lettre dont vous conserverez un exemplaire et me retournerez l'autre.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suède:  
[Signé]  
HUBERT DE BESCHE

Son Excellence Shah Mahmud Sulaiman  
Ministre de l'économie  
Ambassade du Pakistan  
Washington

*Bon pour confirmation:*  
[Signé]  
SHAH MAHMUD SULAIMAN

#### LISTE DES MARCHANDISES

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en couronnes suédoises</i>
1. Système d'adduction et de distribution d'eau : matériel et matériaux de construction . . . . .	2 800 000
2. Réseau d'égouts et système d'assèchement : matériel et matériaux de construction . . . . .	2 400 000
3. Services d'ingénieurs-conseils et de conseils en gestion . . . . .	1 600 000
4. Coûts en monnaie locale des services de construction, de gestion et d'ingénieurs-conseils . . . . .	1 800 000
5. Non affecté . . . . .	<u>500 000</u>
	<u>9 100 000</u>



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

ANNEX

---

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

---

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

27 April 1973

SINGAPORE

(To take effect on 27 October 1973.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 12 June 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823 and 829.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823 and 829.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823 and 829.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823 and 829.



---

**ANNEXE**

---

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

---

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

27 avril 1973

SINGAPOUR

(Pour prendre effet le 27 octobre 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 12 juin 1973.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823 et 829.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823 et 829.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823 et 829.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823 et 829.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

29 May 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

With the following declaration:

"...The said Protocol shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany."

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

29 mai 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Ledit Protocole s'appliquera également à Berlin (Ouest) avec effet à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volumes 826 and 856.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826 et 856.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

26 March 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration that the Constitution shall also apply to West Berlin from the date of its entry into force for the Federal Republic of Germany.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 June 1973.*

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

26 mars 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec déclaration que l'Acte constitutif s'appliquera également à Berlin-Ouest à compter de la date de son entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 juin 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9 and 11, as well as annex A in volumes 764 and 801.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3, 4, 6, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 764 et 801.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention as amended

*The following State became a party to the above-mentioned Convention of 1926 as amended by the Protocol of 7 December 1953 on the date indicated, i.e. the date on which it accepted the amending Protocol:*

FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY . . . . . 29 May 1973

[See p. 160 of this volume for the text of the declaration made upon acceptance of the Protocol of 7 December 1953.]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée telle qu'amendée

*L'Etat ci-après est devenu partie à la Convention susmentionnée de 1926 telle qu'amendée par le Protocole du 7 décembre 1953 à la date indiquée, soit à la date de son acceptation du Protocole d'amendement :*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE . . . . .  
D'ALLEMAGNE . . . . . 29 mai 1973

[Voir p. 160 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation du Protocole du 7 décembre 1953.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856 and 861.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856 et 861.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention and Protocols 1 and 2 annexed thereto<sup>1</sup> to Hong Kong

APPLICATION de la Convention susmentionnée et des Protocoles 1 et 2 y annexés<sup>1</sup> à Hong-kong

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

2 May 1973

2 mai 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(To take effect on 2 August 1973.)

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(Pour prendre effet le 2 août 1973.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 May 1973.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 mai 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 753, 806, 814, 859 and 861.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 806, 814, 859 et 861.

No. 5322. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LAOS FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT VIENTIANE ON 12 JULY 1960, AND AT MANILA ON 4 AUGUST 1960<sup>1</sup>

N° 5322. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À VIENTIANE, LE 12 JUILLET 1960, ET À MANILLE, LE 4 AOÛT 1960<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 7 May 1973, the date of entry into force of the Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Laos signed at Manila on 27 February 1973 and at Vientiane on 7 May 1973<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 11 June 1973.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 7 mai 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Laos signé à Manille le 27 février 1973 et à Vientiane le 7 mai 1973<sup>2</sup>

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 11 juin 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 373, p. 313.

<sup>2</sup> See p. 81 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 313.

<sup>2</sup> Voir p. 81 du présent volume.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

16 February 1973

ALGERIA

22 May 1973

FRANCE

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 June 1973.*

---

ACCEPTATIONS DÉFINITIVES

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

16 février 1973

ALGÉRIE

22 mai 1973

FRANCE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 juin 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 10, as well as annex A in volumes 794, 796, 801 and 856.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 7 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 794, 796, 801 et 856.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

27 April 1973

#### TURKEY

(To take effect on 25 June 1973.)

With the following declaration:

#### [TRANSLATION—TRADUCTION]

1. In Turkey, the authorities competent to rule in cases involving maintenance obligations towards children are the local civil courts (Sulh Hukuk Mahkemesi) and the civil courts of first instance (Asliye Hukuk Mahkemesi).

2. In accordance with article 2, paragraph 3, of the Convention, provisional decisions rendered as a protective measure while the case is pending, or other definitive decisions concerning the payment of maintenance, will be considered enforceable, even when such decisions are open to appeal.

3. In Turkey, the authority with jurisdiction to render decisions on the enforcement of foreign judgments is the court of first instance in whose area of jurisdiction the debtor is domiciled. Where the debtor has no domicile or does not reside in Turkey, the competent authority is the court of first instance of Ankara or Istanbul.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 June 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, as well as annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865 and 871.



N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 avril 1973

TURQUIE

(Pour prendre effet le 25 juin 1973.)

Avec la déclaration suivante :

« 1. En Turquie, les autorités compétentes pour rendre des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants sont les tribunaux civils de paix (Sulh Hukuk Mahkemesi) et les tribunaux civils de grande instance (Asliye Hukuk Mahkemesi).

« 2. Conformément à l'article 2, chiffre 3 de la Convention, les décisions provisionnelles rendues à titre de sûreté pendant le procès par un tribunal ou les autres décisions ayant un caractère définitif qui visent le paiement d'aliments seront considérées comme exécutoires, même si un recours sur ces décisions est encore ouvert.

« 3. En Turquie, l'autorité compétente pour rendre des décisions sur l'exécution des jugements étrangers est le tribunal de grande instance qui se trouve au domicile du débiteur. Si le débiteur n'a pas de domicile ou ne réside pas en Turquie, l'autorité compétente est le tribunal de grande instance d'Ankara ou d'Istanbul. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 juin 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865 et 871.

No. 8235. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ESTABLISHING A FREE TRADE AREA. SIGNED AT LONDON ON 14 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 31 MARCH 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 June 1973.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Dublin to the Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Ireland*

BRITISH EMBASSY  
DUBLIN

31 March 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Free Trade Area Agreement signed at London on 14 December, 1965 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland.<sup>3</sup> On 1 January, 1972 the Government of the United Kingdom varied the rate of duty chargeable under Commonwealth Preference arrangements on certain cotton textile products. Article II (3) of the Agreement provides that if the Government of the United Kingdom intend to take such action, the two Governments shall jointly determine what origin rules shall apply thereafter to goods of the kind in question consigned from the Republic of Ireland to the United Kingdom; and when announcing their intention to impose a tariff against certain cotton textiles originating in the Commonwealth Preference Area the Government of the United Kingdom accordingly sought consultations with the Government of the Republic of Ireland. As a result of these consultations the two Governments agree that the rules of origin applicable to the products in question shall be those set out in part I, sections A and B of the Memorandum attached to this note. The Government of the United Kingdom accept the proposal of the Government of the Republic of Ireland that certain changes be made in the United Kingdom rules of origin applicable to textile products containing silk and/or man-made fibres and that the Free Trade Area Agreement be amended accordingly. These amendments are set out in part II of the Memorandum.

The Government of the United Kingdom have not proposed any further modification of the rules of origin for cotton textile products in the light of their decision to retain existing quantitative restrictions for such products. They reserve the right, however, to seek discussions with the Government of the Republic of Ireland and to enlist their co-operation if it appears that United Kingdom quota controls are being undermined by the unlimited access of processors in the Republic of Ireland to direct imports from the restricted countries, or evaded by transshipment via the Republic of Ireland.

There has also been consultation between the two Governments regarding a proposal to amend the rules of origin in operation in the Republic of Ireland for cotton textile products originating in the United Kingdom. An amendment to these rules and, as appropriate, to the Free Trade Area Agreement, which is acceptable to the two Governments is set out in part I, section C of the Memorandum attached to this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN PECK

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 565, p. 58, and annex A in volumes 580, 643, 681 and 790.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1972 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 565, p. 58.

MEMORANDUM CONCERNING TRADE IN COTTON AND OTHER TEXTILES  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE REPUBLIC OF IRELAND

PART I

A. *Definitions*

1. Part I of this Memorandum applies to yarns, woven fabrics (grey cloth and finished cloth), apparel and made-up articles of the descriptions listed in the annex hereto, excluding goods of the descriptions listed in part IV of annex C to the Anglo-Irish Free Trade Area Agreement.

2. "Restricted territories" means those territories from which exports to the United Kingdom of the goods described in 1 above were on 31 December, 1971 subject to quantitative restrictions either on exportation from such territories to the United Kingdom or on importation into the United Kingdom.

3. "Commonwealth Preference Area" means the area thus designated in section 2 (3) and 2 (4) of the Import Duties Act, 1958, excluding the United Kingdom and the Republic of Ireland.

4. "The Eastern Area" means the following countries: Albania, Bulgaria, the People's Republic of China, Czechoslovakia, East Germany, Hungary, North Korea, the People's Republic of Mongolia, Poland, Romania, the Union of Soviet Socialist Republics and North Vietnam.

B. *Cotton textiles exported from the Republic of Ireland to the United Kingdom*

I. Subject to B (II) and B (III) below, goods of the descriptions listed in the annex shall be regarded as originating in the Republic of Ireland if any materials of the descriptions listed in the annex imported into the Republic of Ireland and used in producing the goods have borne duty in the Anglo-Irish Free Trade Area at a rate which, after account is taken of any drawback or other relief from duty, is not less than the rate shown in the Customs and Excise Tariff of the United Kingdom as applicable to those materials at the time of their importation into the Anglo-Irish Free Trade Area.

II. Notwithstanding B (I)

- cloth woven in the Republic of Ireland and containing less than 15% by weight of yarn spun in a restricted territory or in the Commonwealth Preference Area,
- apparel and made-up articles not containing cloth woven in a restricted territory or in the Commonwealth Preference Area,
- shirts (ex-61.03) containing not less than one-third by weight of wool

may be regarded as originating in the Republic of Ireland if they have been manufactured there and the conditions of article II (1) (b) of the Anglo-Irish Free Trade Area Agreement are fulfilled as though the goods were included in schedule 1 of part III of annex C of the Agreement.

III. Notwithstanding B (I)

- cloth woven in the Republic of Ireland and containing 15% or more by weight of yarn spun in the Eastern Area,
- apparel and made-up articles containing cloth woven in the Eastern Area

will not be regarded as originating in the Republic of Ireland unless, in addition to the conditions of B (I) the conditions of article II (1) (b) of the Anglo-Irish Free Trade Area Agreement are fulfilled as though the goods were included in schedule 1 to part III of annex C of the Agreement.

IV. For the purposes of B (I) or B (III), any yarn or fabric which was landed in Ireland or the United Kingdom before 1 April, 1972, shall be deemed to have borne duty in the Area to which this Agreement applies at the rate referred to in B (I).

C. *Cotton textile exports from the United Kingdom to Ireland*

Yarns, woven fabrics, apparel and made-up articles shall be regarded as originating in the United Kingdom if they comply with the requirements of article II (1) (a) of the Anglo-Irish Free Trade Area Agreement and if, in respect of any yarn, grey cloth or finished cloth imported into the United Kingdom and contained in the goods, duty has been paid at a rate which is not less than the rate shown in the Customs and Excise Tariff of the United Kingdom as applicable to those goods at the time of their importation, and has not been or will not be drawn back, remitted or repaid. Any yarn or fabric which was landed in the United Kingdom before 1 April, 1972, shall be deemed to have borne duty at the rate specified.

PART II

*Woven shirts*

Part IV of annex C of the Anglo-Irish Free Trade Area Agreement is hereby amended by the insertion of the following:

- |   |   |
|---|---|
| <p>§ ex 61.03 Men's and boys' shirts, containing more than 5% by weight of silk and/or man-made fibres.</p> | <p>Manufacture from fibres, yarns or fabric (ex chapters 50 to 59) provided that the fabric has borne duty in the Anglo-Irish Free Trade Area at a rate which, after account is taken of any drawback or other relief from duty, is not less than the rate shown in the Customs and Excise Tariff of the United Kingdom as applicable to the fabric at the time of its importation into the Anglo-Irish Free Trade Area; or from material not falling in Chapters 50 to 62.</p> |
|---|---|

*Women's dresses*

Part IV of annex C of the Anglo-Irish Free Trade Area Agreement is hereby amended by the insertion of the following:

- |   |   |
|---|---|
| <p>§ ex 60.05 Women's and girls' knitted or crocheted dresses, complete and ready for wear, containing more than 5% by weight of silk and/or man-made fibres.</p> | <p>Manufacture from fibres or yarns; or (except in the case of lining) from knitted or crocheted fabric ex 60.01 or 60.06, provided that it has borne duty in the Anglo-Irish Free Trade Area at a rate which, after account is taken of any drawback, or other relief from duty, is not less than the rate shown in the Customs and Excise Tariff of the United Kingdom as applicable to the fabric at the time of its importation into the Anglo-Irish Free Trade Area; or from materials not falling in Chapters 50 to 62.</p> |
|---|---|

*Introductory Note 4*

The list of textile materials appended to Introductory note 4 to part IV of annex C to the Anglo-Irish Free Trade Area Agreement shall be amended to read:

- (a) silk and waste silk;
- (b) man-made fibres, continuous, of the kind defined in note 1 (a) to chapter 51 of the Brussels Nomenclature;
- (c) man-made fibres, continuous, of the kind defined in note 1 (b) to chapter 51 of the Brussels Nomenclature;
- (d) man-made fibres, discontinuous, of the kind defined in note 1 (a) to chapter 51 of the Brussels Nomenclature;
- (e) man-made fibres, discontinuous, of the kind defined in note 1 (b) to chapter 51 of the Brussels Nomenclature.

Items (d) to (i) in the present list shall be relettered accordingly.

#### *Introductory Note 9*

The full stop at the end of Introductory note 9 to part IV of annex C to the Anglo-Irish Free Trade Area Agreement shall be replaced by a comma, and the following words added:

“and which have not benefitted from drawback or kindred relief from import duty in the Member State of the Association in which they underwent their last process of production”.

### A N N E X

The goods to which part I of the Memorandum applies are the following:

- A. Yarns, woven fabrics and articles made of woven fabrics containing more than 50 per cent by weight of cotton and classified within the following United Kingdom tariff headings:

#### *Tariff heading* *Yarns*

#### *Description*

- 55.05 Cotton yarn not put up for retail sale.
- 55.06 Cotton yarn put [up] for retail sale.

#### *Woven fabrics*

- 55.07 Cotton gauze.
- 55.08 Terry towelling and similar terry fabrics.
- 55.09 Other woven fabrics.
- 58.04 Woven pile fabrics and chenille fabrics.
- 59.13 Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads.
- 59.14 Wicks of woven, plaited or knitted textile materials, for lamps, stoves lighters, candles and the like, tubular knitted gasmantle fabric and incandescent gasmantles.

#### *Apparel*

- 61.01 Men's and boys' outer garments.
- 61.02 Women's, girls' and infants' outer garments.
- 61.03 Men's and boys' under garments including collars, shirt fronts and cuffs.
- 61.04 Women's, girls' and infants' under garments.
- 61.05 Handkerchiefs.
- 61.06 Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like.
- 61.07 Ties, bow ties and cravats.
- 61.08 Collars, tuckers, fallals, bodicefronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments.
- 61.09 Corsets, corset belts, suspender belts, brassieres, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric) whether or not elastic.
- 61.10 Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes not being knitted or crocheted goods.

- 61.11 Made-up accessories for articles of apparel (for example dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets).

*Made-up articles*

- 62.01 Travelling rugs and blankets.  
62.02 Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles.  
62.04 Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods.  
62.05 Other made-up textile articles (including dress patterns).

- B. Woven fabrics and articles made of woven fabrics, the cotton content of which exceeds 50 per cent by weight of the total textile fabric content, and classified within the following United Kingdom tariff headings:

*Woven fabrics*

- 58.10 Embroidery, in the piece, in strips or in motifs.  
59.07 Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books and the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar fabrics for hat foundation and similar uses.  
59.08 Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated or coated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials.  
59.09 Textile fabrics coated or impregnated with oil or preparations with a basis of drying oil.  
59.11 Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted or crocheted goods.  
59.12 Textile fabrics otherwise impregnated or coated, painted textile fabrics being theatrical scenery, studio backcloths or the like.  
59.15 Textile hose-piping, and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials.  
59.16 Transmissions, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with metal or other materials.  
59.17 Textile products and textile articles of a kind commonly used in machinery or plant.

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Ireland  
to Her Majesty's Ambassador at Dublin*

OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
DUBLIN

31st March 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Free Trade Area Agreement signed at London on 14 December, 1965, between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom. On 1 January, 1972, the Government of the United Kingdom varied the rate of duty chargeable under Commonwealth Preference arrangements on certain cotton textile products. Article II (3) of the Agreement provides that if the Government of the United Kingdom intend to take such action, the two Governments shall jointly determine what origin rules shall apply thereafter to goods of the kind in question consigned from Ireland to the United Kingdom; and when announcing their intention to impose a tariff against certain cotton textiles originating in the Commonwealth Preference Area the Government of the United Kingdom accordingly sought consultations with the Government of Ireland. As a result of these consultations the two Governments agree that the rules of origin applicable to the products in question shall be those set out in part I, sections A and B of the Memorandum attached to this note.

2. The Government of the United Kingdom accept the proposal of the Government of Ireland that certain changes be made in the United Kingdom rules of origin applicable to

textile products containing silk and/or man-made fibres and that the Free Trade Area Agreement be amended accordingly. These amendments are set out in part II of the Memorandum.

3. The Government of the United Kingdom have not proposed any further modification of the rules of origin for cotton textile products in the light of their decision to retain existing quantitative restrictions for such products. They reserve the right, however, to seek discussions with the Government of Ireland and to enlist their co-operation if it appears that United Kingdom quota controls are being undermined by the unlimited access of processors in Ireland to direct imports from the restricted countries, or evaded by transshipment via Ireland.

4. There has also been consultation between the two Governments regarding a proposal to amend the rules of origin in operation in Ireland for cotton textile products originating in the United Kingdom. An amendment to these rules and, as appropriate, to the Free Trade Area Agreement, which is acceptable to the two Governments is set out in part I, section C of the Memorandum attached to this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. J. HILLERY

MEMORANDUM CONCERNING TRADE IN COTTON AND OTHER TEXTILES  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND IRELAND

*[Text of the memorandum as under note I, except that the words  
"Republic of Ireland" are replaced by "Ireland".]*

N<sup>o</sup> 8235. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À LONDRES LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 31 MARS 1972

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 juin 1973.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

I

*L'Ambassadeur de sa Majesté à Dublin, au Ministre des affaires étrangères  
de la République d'Irlande*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
DUBLIN

Le 31 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande, instituant une zone de libre-échange signé à Londres le 14 décembre 1965<sup>2</sup>. Le 1<sup>er</sup> janvier 1972, le Gouvernement du Royaume-Uni a modifié les taux tarifaires applicables en vertu des accords concernant le régime préférentiel du Commonwealth à certains produits textiles de coton. Le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord prévoit que, si le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de prendre de telles mesures, les deux Gouvernements déterminent ensemble quelles règles d'origine s'appliqueront par la suite aux marchandises en cause expédiées de la République d'Irlande au Royaume-Uni; en conséquence, lorsqu'il a annoncé son intention de percevoir un droit de douane sur certains textiles de coton originaires de la zone préférentielle du Commonwealth, le Gouvernement du Royaume-Uni a engagé des consultations avec le Gouvernement de la République d'Irlande. A la suite de ces consultations, les deux Gouvernements conviennent que les règles d'origine applicables aux produits en question seront celles qui sont énoncées dans les sections A et B de la partie I du mémorandum joint à la présente note. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition du Gouvernement de la République d'Irlande tendant à apporter certaines modifications aux règles d'origine du Royaume-Uni applicables aux produits textiles contenant de la soie ou des fibres synthétiques ou artificielles et à ce que l'Accord instituant une zone de libre-échange soit modifié en conséquence. Les modifications apportées sont indiquées dans la partie II du mémorandum.

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas proposé d'apporter d'autres modifications aux règles d'origine concernant les produits textiles de coton, eu égard à sa décision de maintenir les restrictions quantitatives actuellement appliquées auxdits produits. Il se réserve toutefois le droit d'engager des entretiens avec le Gouvernement de la République d'Irlande et de lui demander son concours s'il apparaît que l'efficacité des règles de contingentement du Royaume-Uni est compromise par l'accès illimité des industries de transformation de la République d'Irlande aux produits directement importés des pays visés par les restrictions, ou que ces règles soient tournées par le moyen de transbordements via la République d'Irlande.

Des consultations ont également eu lieu entre les deux Gouvernements en ce qui concerne une proposition tendant à modifier les règles d'origine appliquées dans la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 59, et annexe A des volumes 580, 643, 681 et 790.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1972 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 59.



République d'Irlande aux produits textiles de coton originaires du Royaume-Uni. Un amendement modifiant ces règles et, selon qu'il convient, l'Accord instituant une zone de libre-échange, acceptable pour les deux Gouvernements, figure dans la section C de la partie I du mémorandum joint à la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN PECK

MÉMORANDUM CONCERNANT LE COMMERCE DES TEXTILES DE COTON ET AUTRES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE

PARTIE I

A. Définitions

1. La partie I du présent mémorandum s'applique aux fils, tissus (toile écrue et toile apprêtée), vêtements et articles fabriqués dont la description est donnée dans l'annexe ci-jointe, à l'exclusion des marchandises dont la description est donnée dans la partie IV de l'annexe C de l'Accord instituant une zone anglo-irlandaise de libre-échange.

2. L'expression « territoires faisant l'objet de restrictions » désigne des territoires dont les exportations vers le Royaume-Uni de marchandises dont la description est donnée au paragraphe 1 ci-dessus étaient assujetties au 31 décembre 1971 à des restrictions quantitatives, soit à l'exportation à partir de ces territoires vers le Royaume-Uni, soit à l'importation dans le Royaume-Uni.

3. L'expression « zone préférentielle du Commonwealth » s'applique à la zone ainsi désignée dans les paragraphes 3 et 4 de la section 2 de l'*Import Duties Act* (loi sur les droits à l'importation) de 1958, à l'exclusion du Royaume-Uni et de la République d'Irlande.

4. L'expression « la zone orientale » désigne les pays suivants : Albanie, Allemagne orientale, Bulgarie, République populaire de Chine, Corée du Nord, Hongrie, République populaire de Mongolie, Pologne, Roumanie, Tchécoslovaquie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Viet-Nam du Nord.

B. Textiles de coton exportés de la République d'Irlande vers le Royaume-Uni

I. Sous réserve des dispositions des paragraphes B, II et B, III ci-après, les marchandises dont la description est donnée dans l'annexe seront considérées comme originaires de la République d'Irlande si l'une quelconque des matières dont la description est donnée dans l'annexe, importée en République d'Irlande et utilisée dans la fabrication desdites marchandises, a été soumise à des droits de douane dans la zone anglo-irlandaise de libre-échange à un taux qui, compte tenu de tout drawback ou exonération, n'est pas inférieur au taux du tarif des droits de douane et d'accise du Royaume-Uni applicable à ces matières au moment de leur importation dans la zone anglo-irlandaise de libre-échange.

II. Nonobstant les dispositions du paragraphe B, I :

- les étoffes tissées dans la République d'Irlande et contenant en poids moins de 15 p. 100 de fils filés dans un territoire faisant l'objet de restrictions ou dans la zone préférentielle du Commonwealth,
- les vêtements et articles fabriqués ne contenant pas d'étoffes tissées dans un territoire faisant l'objet de restrictions ou dans la zone préférentielle du Commonwealth,
- les chemises (ex-61.03) contenant en poids non moins d'un tiers de laine

peuvent être considérés comme originaires de la République d'Irlande s'ils y ont été fabriqués et que les conditions énoncées au paragraphe 1, b, de l'article II de l'Accord instituant une zone anglo-irlandaise de libre-échange soient remplies comme si ces marchandises figuraient sur la liste I de la partie III de l'annexe C du présent Accord.

- III. Nonobstant les dispositions du paragraphe B, I :
- les étoffes tissées dans la République d'Irlande et contenant en poids plus de 15 p. 100 de fils filés dans la zone orientale, et
  - Les vêtements et articles fabriqués contenant des étoffes tissées dans la zone orientale ne seront pas considérés comme originaires de la République d'Irlande, à moins que, outre les conditions énoncées dans le paragraphe B, I, les conditions énoncées au paragraphe I, b, de l'article II de l'Accord instituant une zone anglo-irlandaise de libre-échange ne soient remplies comme si ces marchandises figuraient sur la liste I de la partie III de l'annexe C du présent Accord.

IV. Aux fins des dispositions des paragraphes B, I ou B, III, tous fils ou tissus débarqués en Irlande ou au Royaume-Uni avant le 1<sup>er</sup> avril 1972 seront réputés avoir été soumis à des droits de douane dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord, au taux visé au paragraphe B, I.

C. *Exportations de textiles de coton du Royaume-Uni vers l'Irlande*

Les fils, tissus, vêtements et articles fabriqués seront considérés comme originaires du Royaume-Uni s'ils remplissent les conditions prescrites au paragraphe I, a, de l'article II de l'Accord instituant une zone anglo-irlandaise de libre-échange s'il a été acquitté, sur tout fil, toile écrue ou toile apprêtée importé du Royaume-Uni et contenu dans lesdites marchandises, un droit de douane d'un taux non inférieur au taux du tarif des droits de douane et d'accise du Royaume-Uni applicable auxdites marchandises au moment de leur importation et si ce droit n'a pas fait et ne doit pas faire l'objet d'un drawback, d'une remise ou d'un remboursement. Tous fils ou tissus débarqués au Royaume-Uni avant le 1<sup>er</sup> avril 1972 seront réputés avoir été soumis à des droits de douane au taux spécifié.

PARTIE II

*Chemises tissées*

La partie IV de l'annexe C de l'Accord instituant une zone anglo-irlandaise de libre-échange modifiée par l'insertion de ce qui suit :

- |  |   |
|--|---|
| <p>ex 61.03 Chemises pour hommes et garçons, contenant en poids plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques ou artificielles.</p> | <p>Fabrication à partir de fibres, de fils ou de tissu (ex-chapitres 50 à 59), à condition qu'il ait été perçu des droits de douane sur le tissu dans la zone anglo-irlandaise de libre-échange à un taux qui, compte tenu de tout drawback ou exonération, n'est pas inférieur au taux du tarif des droits de douane et d'accise du Royaume-Uni applicable à ce tissu au moment de son importation dans la zone anglo-irlandaise de libre-échange ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62.</p> |
|--|---|

*Robes pour femmes*

La partie IV de l'annexe C de l'Accord instituant une zone anglo-irlandaise de libre-échange est modifiée par l'insertion de ce qui suit :

- |  |  |
|--|--|
| <p>ex 60.05 Robes de bonneterie pour femmes et fillettes, prêtes à porter, contenant en poids plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques ou artificielles.</p> | <p>Fabrication à partir de fibres ou de fils ou, sauf pour les doublures, d'étoffes de bonneterie en pièces (ex 60.01 ou 60.06) à condition qu'il ait été perçu des droits de douane sur lesdites étoffes dans la zone anglo-irlandaise de libre-échange à un taux qui, compte tenu de tout drawback</p> |
|--|--|

ou exonération, n'est pas inférieur au taux du tarif des droits de douane et d'accise du Royaume-Uni applicable à ces étoffes au moment de leur importation dans la zone anglo-irlandaise de libre-échange; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62.

*Note liminaire n° 4*

La liste des matières textiles jointe à la note n° 4 de la partie IV de l'annexe C de l'Accord instituant la zone anglo-irlandaise de libre-échange est modifiée comme suit:

- a) Soie, bourre de soie (schappe) et bourrette de soie;
- b) Fibres synthétiques et artificielles continues, du type défini dans la note 1, a, du chapitre 51 de la Nomenclature de Bruxelles;
- c) Fibres synthétiques et artificielles continues, du type défini dans la note 1, b, du chapitre 51 de la Nomenclature de Bruxelles;
- d) Fibres synthétiques et artificielles discontinues, du type défini dans la note 1, a, du chapitre 51 de la Nomenclature de Bruxelles;
- e) Fibres synthétiques et artificielles discontinues, du type défini dans la note 1, b, du chapitre 51 de la Nomenclature de Bruxelles.

Renommer en conséquence les points d à i de la liste actuelle.

*Note liminaire n° 9*

Le point qui se trouve à la fin de la note liminaire n° 9 de la partie IV de l'annexe C de l'Accord instituant la zone anglo-irlandaise de libre-échange est remplacé par une virgule et les mots suivants sont ajoutés:

«qui n'ont pas bénéficié d'un drawback ou d'une exonération analogue des droits à l'importation dans l'Etat Membre de l'Association où elles ont subi leur dernière ouvraison.»

A N N E X E

Les marchandises auxquelles s'appliquent les dispositions de la partie I du mémorandum sont les suivantes:

- A. Fils, tissus et articles faits de tissu contenant en poids plus de 50 p. 100 de coton et classés sous les positions tarifaires suivantes du Royaume-Uni:

*Position  
tarifaire*

*Description*

*Fils*

- |       |   |
|-------|---|
| 55.05 | Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail. |
| 55.06 | Fils de coton conditionnés pour la vente au détail.     |

*Tissus*

- |       |   |
|-------|---|
| 55.07 | Tissus de coton à point de gaze.  |
| 55.08 | Tissus de coton bouclés du genre éponge.  |
| 55.09 | Autres tissus.  |
| 58.04 | Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille.  |
| 59.13 | Tissus et garnitures (autres que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc.   |
| 59.14 | Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, bougies et similaires manchons à incandescence et tissus tubulaires en bonneterie servant à leur fabrication. |

*Vêtements*

- 61.01 Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets.
- 61.02 Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants.
- 61.03 Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes.
- 61.04 Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants.
- 61.05 Mouchoirs et pochettes.
- 61.06 Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-cols, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires.
- 61.07 Cravates.
- 61.08 Cols, collerettes, guimpes, colifichets, plastrons, jabots, poignets, manchettes, empiècements et autres accessoires et garnitures similaires pour vêtements et sous-vêtements féminins.
- 61.09 Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires en tissu ou en bonneterie, même élastiques.
- 61.10 Ganterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie.
- 61.11 Autres accessoires confectionnés du vêtement: dessous-de-bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.

*Articles fabriqués*

- 62.01 Couvertures.
- 62.02 Linge de lit, de table, de toilette, d'office et de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement.
- 62.04 Bâches, voiles d'embarcation, stores d'extérieur, tentes et articles de campement.
- 62.05 Autres articles confectionnés en tissu, y compris les patrons de vêtements.

- B. Tissus et articles faits de tissu, dont la teneur en coton excède en poids 50 p. 100 de la teneur textile totale du tissu, et classés sous les positions tarifaires suivantes du Royaume-Uni :

*Tissus*

- 58.10 Broderies en pièces, en bandes ou en motifs.
- 59.07 Tissus enduits de colle ou de matières amylicées, du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite, etc.); toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires pour la chapellerie.
- 59.08 Tissus imprégnés ou enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles.
- 59.09 Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile.
- 59.11 Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie.
- 59.12 Autres tissus imprégnés ou enduits; toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'atelier ou usages analogues.
- 59.15 Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec doublure, armature ou accessoires en autres matières.
- 59.16 Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées.
- 59.17 Textiles pour usages techniques.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Irlande  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dublin*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DUBLIN

31 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni instituant une zone de libre-échange, signé à Londres le 14 décembre 1965. Le 1<sup>er</sup> janvier 1972, le Gouvernement du Royaume-Uni a modifié les taux tarifaires applicables en vertu des accords concernant le régime préférentiel du Commonwealth à certains produits textiles de coton. Le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord prévoit que, si le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de prendre une telle mesure, les deux Gouvernements déterminent ensemble quelles règles d'origine s'appliqueront par la suite aux marchandises en cause expédiées d'Irlande au Royaume-Uni; en conséquence, lorsqu'il a annoncé son intention de percevoir un droit de douane sur certains textiles de coton originaires de la zone préférentielle du Commonwealth, le Gouvernement du Royaume-Uni a engagé des consultations avec le Gouvernement irlandais. A la suite de ces consultations, les deux Gouvernements conviennent que les règles d'origine applicables aux produits en question seront celles qui sont énoncées dans les sections A et B de la partie I du mémorandum joint à la présente note.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition du Gouvernement irlandais tendant à apporter certaines modifications aux règles d'origine du Royaume-Uni applicables aux produits textiles contenant de la soie ou des fibres synthétiques ou artificielles et à ce que l'Accord instituant une zone de libre-échange soit modifié en conséquence. Ces modifications sont indiquées dans la partie II du mémorandum.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas proposé d'apporter d'autres modifications aux règles d'origine concernant les produits en textile de coton, eu égard à sa décision de maintenir les restrictions quantitatives actuellement appliquées auxdits produits. Il se réserve toutefois le droit d'engager des entretiens avec le Gouvernement irlandais et de lui demander son concours s'il apparaît que l'efficacité des règles de contingentement du Royaume-Uni est compromise par l'accès illimité des industries de transformation de l'Irlande aux produits directement importés des pays visés par les restrictions, ou que ces règles soient tournées par le moyen de transbordement via l'Irlande.

4. Des consultations ont également eu lieu entre les deux Gouvernements en ce qui concerne une proposition tendant à modifier les règles d'origine appliquées en Irlande aux produits textiles de coton originaires du Royaume-Uni. Un amendement modifiant ces règles et, selon qu'il convient, l'Accord instituant une zone de libre-échange, acceptable pour les deux Gouvernements, figure dans la section C de la partie I du mémorandum joint à la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

P. J. HILLERY

MÉ MORANDUM CONCERNANT LE COMMERCE DES TEXTILES DE COTON ET AUTRES  
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'IRLANDE

[Texte du mémorandum comme sous la note I, à l'exception des mots  
« République d'Irlande », qui sont remplacés par « Irlande ».]

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 May 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 27 August 1973, with a declaration that the Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 mai 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 27 août 1973. Avec déclaration que la Convention s'appliquera également à Berlin (Ouest) avec effet à compter de la date à laquelle elle entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and annex A in volumes 684, 822 and 823.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822 et 823.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

5 April 1973

EGYPT

(To take effect on 5 July 1973.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 June 1973.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 avril 1973

EGYPTE

(Pour prendre effet le 5 juillet 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 juin 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859 and 861.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859 et 861.

No. 12341. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI. SIGNED AT BUJUMBURA ON 22 MARCH 1973<sup>1</sup>

RECTIFICATION OF THE FRENCH AND ENGLISH AUTHENTIC TEXTS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an exchange of letters dated at New York, on 10 May 1973, and at Bujumbura on 9 June 1973, which came into force on 9 June 1973, the date of signature, with retroactive effect from 22 March 1973, the date of the entry into force of the original Agreement, the above-mentioned Agreement was rectified as follows:<sup>2</sup>

1. The opening paragraph of the French version should read:

« L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations ») d'une part, et le Gouvernement de la République du Burundi (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ; »

2. Paragraph 1, article II, of the English version should read as follows:

"The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character."

3. Paragraph 4 of the "annexe" should read as follows:

« Considérant l'Accord que le Gouvernement (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation mentionnée ci-dessus ont conclu le au sujet de la mise à la disposition du Gouvernement d'agents appelés à remplir des fonctions d'exécution, de direction et d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue. »

*Authentic texts of the rectification: English and French.*

*Registered ex officio on 9 June 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 111.

<sup>2</sup> The rectifications in question were already included in the text of the Agreement of 22 March 1973 as published on page 111 of volume 861 of the United Nations *Treaty Series*.



N° 12341. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI. SIGNÉ À BUJUMBURA LE 22 MARS 1973<sup>1</sup>

RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES FRANÇAIS ET ANGLAIS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par un échange de lettres en date à New York du 10 mai 1973, et à Bujumbura du 9 juin 1973, lequel est entré en vigueur le 9 juin 1973, date de la signature, avec effet rétroactif au 22 mars 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Accord originel, l'Accord susmentionné a été rectifié comme suit<sup>2</sup>:

1. Le premier paragraphe de la version française de l'Accord doit se lire :

« L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations ») d'une part, et le Gouvernement de la République du Burundi (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ; »

2. Le paragraphe 1 de l'article II de la version anglaise doit se lire :

"The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character."

3. Le paragraphe 4 de l'« annexe » doit se lire :

« Considérant l'Accord que le Gouvernement (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation mentionnée ci-dessus ont conclu le au sujet de la mise à la disposition du Gouvernement d'agents appelés à remplir des fonctions d'exécution, de direction et d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue. »

*Texte authentique de la rectification : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 9 juin 1973.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 112.

<sup>2</sup> Lesdites rectifications ont déjà été incluses dans le texte de l'Accord du 22 mars 1973 tel qu'il a été publié à la page 112 du volume 861 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

---

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 May 1973

SPAIN

(To take effect on 8 May 1974.)

---

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

2 May 1973

POLAND

(To take effect on 2 May 1974.)

31 May 1973

FRANCE

(To take effect on 31 May 1974.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 11 June 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763 and 789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 39, and annex A in volumes 751, 765, 783, 823 and 851.

---

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 7237. CONVENTION (N° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

8 mai 1973

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 8 mai 1974.)

---

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

2 mai 1973

POLOGNE

(Pour prendre effet le 2 mai 1974.)

31 mai 1973

FRANCE

(Pour prendre effet le 31 mai 1974.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 11 juin 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763 et 789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 39, et annexe A des volumes 751, 765, 783, 823 et 851.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:*

1 June 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

ACCESSION in respect of the Additional Protocol<sup>2</sup> to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations<sup>3</sup> of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969

*Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:*

1 June 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

---

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>4</sup>

---

## ACCESSION

*Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:*

1 June 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866 and 871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866 and 871.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 25; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866 and 871.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866 and 871.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> juin 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

ADHÉSION à l'égard du Protocole additionnel<sup>2</sup> à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général<sup>3</sup> de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> juin 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

---

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE, FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>4</sup>

---

## ADHÉSION

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> juin 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866 et 871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866 et 871.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 43 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866 et 871.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 71 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866 et 871.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON  
14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

---

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14  
NOVEMBER 1969<sup>2</sup>

---

#### ACCESSION

*Notification effected by the Government of Switzerland on:*

1 June 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

*Certified statement was registered by Switzerland on 12 June 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866 and 871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 223; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866 and 871.

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>2</sup>

---

#### ADHÉSION

*Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> juin 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 12 juin 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 848, 849, 854, 861, 866 et 871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 241 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866 et 871.

